

Erschienen in: Breindl, Eva/Klosa, Annette (Hrsg.): Funktionswörter|buch|forschung. Zur lexikographischen Darstellung von Partikeln, Konnektoren, Präpositionen und anderen Funktionswörtern. - Hildesheim/Zürich/New York: Olms, 2013. S. 267-421 (Germanistische Linguistik 221-222)

ANNETTE KLOSA/ANTJE TÖPEL¹

Bibliographie „Funktionswörter im Wörterbuch“

Die folgende Bibliographie umfasst knapp 300 Titel zum Thema Funktionswörter im Wörterbuch und soll allen Interessierten einen detaillierten wie systematischen Zugriff auf die bestehende Literatur zum Gegenstand ermöglichen. Die enthaltenen Werke sind dabei von einer großen Bandbreite: Sie stammen aus den Jahren 1957 bis 2012, behandeln rund 30 Sprachen und nähern sich dem Thema auch inhaltlich in sehr unterschiedlicher Weise. Es besteht keine Beschränkung im Hinblick auf die betrachteten Sprachen, allerdings ergibt sich aufgrund der längeren Forschungstradition ein Fokus auf die deutsche, französische und englische Sprache. Ausgeschlossen werden zum einen Werke, die sich mit der Valenz von Substantiven, Verben, Adjektiven oder Adverbien beschäftigen, zum anderen die Literatur, die sich zwar der einzelsprachigen oder sprachvergleichenden Darstellung von Funktionswörtern widmet, aber ohne metalexikographischen Bezug bleibt. Um die Bibliographie für einen breiten Interessentenkreis nutzbar zu machen, werden alle Titel, die nicht auf Deutsch oder Englisch verfasst sind, auch ins Deutsche übersetzt. Für die enthaltenen Monographien, die sich nicht ausschließlich mit der hier interessierenden Thematik auseinandersetzen, werden die relevanten Kapitel am Ende des bibliographischen Eintrags aufgeführt. Alle Gliederungspunkte, zu denen mindestens drei Werke existieren, werden einzeln aufgeführt, alle weiteren finden sich jeweils zusammengefasst unter dem letzten Unterpunkt („Weitere Einzelsprachen“, „Weitere Wörterbuchtypen“ usw.).

Neben einer zunächst rein alphabetischen Auflistung aller Titel (Kapitel 1) bietet die Bibliographie auch einen nach Schlagwörtern

¹ Antje Töpel verantwortet die Auswahl und Verschlagwortung der genannten Literatur, Annette Klosa die Vorbereitung der Daten für den Druck. Herzlicher Dank geht an die studentische Praktikantin Larissa Pörtl (Mannheim) für ihre Unterstützung bei der Erfassung der Daten.

geordneten Zugriff (Kapitel 2–9). Als Erstes werden die Spezialwörterbücher zu Funktionswörtern aufgelistet (Kapitel 2), also beispielsweise einsprachige Wörterbücher zu deutschen Präpositionen oder zweisprachige Wörterbücher zu Partikeln. Nicht aufgenommen wurden alle Wörterbücher, die nicht ausschließlich Funktionswörter als Lemmata enthalten und beschreiben, wie Wörterbücher der Sprachschwierigkeiten oder allgemeinsprachige Wörterbücher. Auf eine weitere Untergliederung in Wortarten oder Einzelsprachen wurde aufgrund der mit knapp 30 Wörterbüchern insgesamt recht überschaubaren Anzahl verzichtet.

Alle weiteren Gliederungspunkte (ab Kapitel 3) umfassen die Literatur, welche die Darstellung von Funktionswörtern im Wörterbuch betrifft. Begonnen wird mit der allgemeinen bzw. übergreifenden Literatur zum Thema (Kapitel 3), die weder auf konkrete Wörterbuchtypen noch auf Einzelsprachen, Wortarten oder Einzelthemen eingeht.

Der nächste Punkt (Kapitel 4) untergliedert die Literatur nach den betrachteten Einzelsprachen mit ihren jeweiligen Sprachstufen und diasystematischen Varietäten, wie das Französische in all seinen historischen Sprachstufen und variationslinguistischen Ausprägungen. Folgende Sprachen erhalten einzelne Unterpunkte, weil es zu ihnen mindestens drei Titel gibt: Dänisch, Deutsch, Englisch, Finnisch, Französisch, Italienisch, Katalanisch, Kroatisch, Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Serbisch und Spanisch.

Das Kapitel 5 beleuchtet das Thema aus der Sicht der metalexikographisch beschriebenen Wörterbuchtypen, also allgemeinsprachige Wörterbücher, historische Wörterbücher, Lernerwörterbücher, Spezialwörterbücher und Übersetzungswörterbücher.

Im folgenden Kapitel (6) steht die Aufteilung nach den einzelnen Arten von Funktionswörtern im Mittelpunkt. Die vorliegende Bibliographie unterscheidet zwischen Adverbien, Artikelwörtern, Interjektionen, Konnektoren, Partikeln, Präpositionen und Pronomen. Eine Besonderheit stellen die Funktionsverbgefüge dar, die in Kapitel 6.3 behandelt werden. Auf eine weitere Differenzierung, beispielsweise in unterschiedliche Arten von Pronomina oder Partikeln, wurde bewusst

verzichtet. Unter die Konnektoren fallen dabei die ko- und subordinierenden Konjunktionen sowie die Konjunkionaladverbien und Konnektivpartikeln. Von den Adverbien werden nur diejenigen berücksichtigt, deren Semantik einen Schwerpunkt auf dem Funktionswortartigen hat, sprich die geltungsbezogenen Satzadverbien wie *anscheinend*, *vielleicht* oder *vermutlich*. Die Zuordnung zu den einzelnen Funktionswortarten musste wegen der großen Menge an Literatur vor allem nach pragmatischen Gesichtspunkten erfolgen und könnte in Einzelfällen sicherlich auch anders ausfallen.

Im Gliederungspunkt 7 werden alle Titel aufgelistet, die sich schwerpunktmäßig einem einzelnen Funktionswort (wie *aber*, *dem*) widmen, da es einige Funktionswörter gibt, die in der Forschungsliteratur zu regelrechten Dauerbrennern geworden sind. Soweit nicht aus dem Titel ersichtlich, werden die behandelten Funktionswörter am Ende des bibliographischen Eintrags jeweils genannt.

Das nächste Kapitel ermöglicht eine weitere thematische Erschließung der erfassten Literatur nach Aspekten wie Äquivalenz, Etymologie oder Sprachvergleich. Das abschließende Kapitel 9 mit den Rezensionen rundet den nach Schlagwörtern geordneten Zugriff auf die Bibliographie ab.

1. Alphabetische Auflistung aller Titel

- ABRAHAM, WERNER/WUITE, EVA (1984): Kontrastive Partikelforschung unter lexikographischem Gesichtspunkt: Exempel am Deutsch-Finnischen. In: *Folia linguistica* 18 (1–2), 155–192.
- ADAMÍKOVÁ, MARCELA (2000): Kontrast und Korrektur im Interaktionsbereich von Lexikon, Syntax und Prosodie am Beispiel des Slavischen. In: BÖTTGER, KATHARINA/GIGER, MARKUS/WIEMER, BJÖRN (Hrsg.): *Beiträge der europäischen Slavistischen Linguistik*. München: Sagner. (Polyslav. 3), 1–9.
- ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA (2008a): Prepositional Entries In English-Polish Dictionaries. In: *Studia Anglica Posnaniensia* 44, 339–372.
- ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA (2008b): Prepositions in Dictionaries for Foreign Learners: A Cognitive Linguistic Look. In: BERNAL, ELISENDA/DE-CESARIS, JANET (Hrsg.): *Proceedings of the Thirteenth EURALEX Inter-*

- national Congress, Barcelona, Spain, July 15th – 19th, 2008. Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1477–1485.
- ALBRECHT, JÖRN (1976): Les équivalents de l'allemand *eigentlich* dans les dictionnaires bilingues et dans la réalité de l'usage [Die Äquivalente des deutschen *eigentlich* in den zweisprachigen Wörterbüchern und in der tatsächlichen Verwendung]. In: Cahiers de Lexicologie 28 (1), 60–73.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA (2002): Presentación del Diccionario de colocaciones y marcadores del español. Estructura y objetivos [Präsentation des Wörterbuchs der Kollokationen und Marker im Spanischen. Struktur und Ziele]. In: DÍAZ HORMIGO, MARÍA TADEA (Hrsg.): IV Congreso de Lingüística General, Cádiz del 3 al 6 de abril 2000. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones. Band 2, 47–62.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL (1993): Diccionario y gramática [Wörterbuch und Grammatik]. In: ALVAR EZQUERRA, MANUEL: Lexicografía descriptiva. Barcelona: Biblograf, 87–143. [Ebenfalls veröffentlicht in: Lingüística española actual 4 1982 (2), 151–212].
- ARANA DE LOVE, FRANCISCA (1985): Diccionario de interjecciones. Español – inglés, inglés – español [Wörterbuch der Interjektionen. Spanisch-Englisch, Englisch-Spanisch]. Barcelona: Editorial Vosgos.
- AZOFRA SIERRA, MARIA ELENA (2011): La historia de la partícula *aparte* en español [Die Geschichte der Partikel *aparte* im Spanischen]. In: Revue Romane 46 (1).
- BALL, WILSON JAMES (1989): Dictionary of Link Words in English Discourse. London: Macmillan.
- BASTERT, ULRIKE (1985a): Die Modalpartikelforschung im Licht von Fremdsprachenunterricht und Lexikographie. In: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung 14 (1–2), 261–271.
- BASTERT, ULRIKE (1985b): Modalpartikel und Lexikographie. Eine exemplarische Studie zur Darstellbarkeit von *doch* im einsprachigen Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 58).
- BAUNEBJERG, GITTE/WESEMANN, MONIKA (1983): Partikelwörterbuch deutsch-dänisch, dänisch-deutsch. Ein Arbeitsbericht. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 119–129.
- BAUNEBJERG HANSEN, GITTE (1990): Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch: Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 35).
- BEERBOM, CHRISTIANE (1992): Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Heidelberger Beiträge zur Romanistik. 26). [Kapitel 3]

- BERGENHOLTZ, HENNING (1984): Grammatik im Wörterbuch: Wortarten. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 19–72.
- BERGENHOLTZ, HENNING (1995): Grammatik i bilingvale ordbøger [Grammatik in zweisprachigen Wörterbüchern]. In: LexicoNordica 2, 5–18.
- BERGENHOLTZ, HENNING (2002): Das „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“ und das neue Duden-Wörterbuch in zehn Bänden. Ein Vergleich im Hinblick auf die Grammatik. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 35–53.
- BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (1982): Grammatik im Wörterbuch. Probleme und Aufgaben. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie II. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 17–36.
- BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (1984): Grammatik im Wörterbuch: Von *Ja* bis *Jux*. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie V. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 3–6), 47–102.
- BERLAN, FRANÇOISE (1986): FÉRAUD et sa pratique lexicographique: Du chapitre de grammaire à l'article de dictionnaire: Les Pronoms personnels [FÉRAUD und seine lexikografische Praxis. Vom Grammatikkapitel zum Wörterbuchartikel. Die Personalpronomen]. In: AUTOUR DE FÉRAUD: La Lexicographie en France de 1762 à 1835. Actes du colloque international org. à l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles les 7, 8, 9 décembre 1984 par le Groupe d'Études en Histoire de la Langue Française (G.E.H.L.F.). Paris: École Normale Supérieure de Jeunes Filles. (Collection de l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles. 29), 31–44.
- BERTRAND, YVES (1994): Rezension von: MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1: *aber – außerdem*. In: Études Germaniques 49 (2), 207–208.
- BERTRAND, YVES (2001): Deutsche Unflektierbare aus französischer Sicht. Zum Beispiel *wieder*. In: Linguistik online 9 (2).

- BEUTEL, HELGA (1986): Chinesisch-deutsches Wörterbuch der Modalpartikeln, Konjunktionen, Satz-, Negations-, Umfangs- und Intensitätsadverbien. Berlin (DDR): Eigenverlag.
- BORBA, FRANCISCO S. (2007): A informação gramatical nos dicionários [Die grammatische Information in Wörterbüchern]. In: Alfa: Revista de Linguística 51 (1), 137–149.
- BRALA, MARIJA M. (2002): Prepositions in UK Monolingual Learners' Dictionaries: Expanding on LINDSTROMBERG's Problems and Solutions. In: Applied Linguistics 23 (1), 134–140.
- BRAUBE, URSULA (1983): Makrostrukturen im Bereich der Konjunktionen: Adversativa. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 46–53.
- BRAUBE, URSULA (1987): Bedeutungsdarstellung bei Funktionswörtern. (Die Temporalpartikeln *schon*, *noch* und *erst* als lexikalisches Feld). In: AGRICOLA, ERHARD (Leitung)/BRAUBE, URSULA/KARL, ILSE/LUDWIG, KLAUS-DIETER/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Studien zu einem Komplexwörterbuch der lexikalischen Mikro-, Medio- und Makrostrukturen („Komplexikon“). Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A. 169), 110–149.
- BRAUBE, URSULA (1988): Partikelforschung und Partikellexikographie. Anmerkungen zu drei neueren Arbeiten zum Thema. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 41 (3), 383–387.
- BRAUBE, URSULA (1992): Funktionswörter im Wörterbuch. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Lexikontheorie und Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 44), 1–88.
- BRAUBE, URSULA (1997): Konnektoren im Wörterbuch. Konjunktionen, Adverbien, Partikeln. In: KONERDING, KLAUS-PETER/LEHR, ANDREA (Hrsg.): Linguistische Theorie und lexikographische Praxis. Symposiumsvorträge, Heidelberg 1996. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 82), 99–108.
- BRAUBE, URSULA (2002): Die Konjunktionen im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 339–348.
- BRAUBE, URSULA (2005): Gradpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der

- deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 71–79.
- BREBAN, VASILE (1957): Les prépositions dans les dictionnaires unilingues [Die Präpositionen in einsprachigen Wörterbüchern]. In: *Mélanges Linguistiques*. Publiés à l'occasion du 8ème Congrès International des Linguistes à Oslo, du 5 au 9 août 1957. Bukarest: Éditions de l'Académie de la République Populaire Roumaine, 201–205.
- BREINDL, EVA (2011): Rezension von: MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE: Wörterbuch deutscher Partikeln. Unter Berücksichtigung ihrer französischen Äquivalente. In: *Deutsch als Fremdsprache* 48 (3), 180–182.
- BRIZ, ANTONIO: Diccionario de partículas discursivas del español [Wörterbuch der Diskursivpartikeln im Spanischen]. <http://textodigital.com/P/DDPD/>.
- BUBLITZ, WOLFRAM (1988): Rezension von: BASTERT, ULRIKE: Modalpartikel und Lexikographie, DIETER BORST: Die affirmativen Modalpartikeln *doch, ja* und *schon*, MONIKA DOHERTY: Epistemische Bedeutung, ELKE HENTSCHEL: Funktion und Geschichte deutscher Partikeln. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 110 (2), 235–243.
- BUCHI, ÉVA (2008): Le passage de la sphère grammaticale à la sphère énonciative de l'adverbe français *encore* du point de vue de la linguistique historique [Der Übergang von der grammatischen Sphäre in die Sphäre der Aussage beim französischen Adverb *encore* aus der Sicht der historischen Linguistik]. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): *Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 133–146.
- BURKHARDT, ARMIN (1982a): Die kommunikativen Funktionen von *ja* und ihre lexikographische Beschreibung in Wörterbüchern. In: *Muttersprache* 92, 337–361.
- BURKHARDT, ARMIN (1982b): Gesprächswörter. Ihre lexikologische Bestimmung und lexikographische Beschreibung. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): *Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern*. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 138–171.
- BURKHARDT, ARMIN (1989a): Die Beschreibung von Gesprächswörtern im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 822–830.

- BURKHARDT, ARMIN (1989b): Partikelsemantik. Paraphrasentechnik und das Problem der Übersetzbarkeit. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Sprechen mit Partikeln. Berlin/New York: de Gruyter, 354–369.
- BURKHARDT, ARMIN (1992): Rezension von: HELBIG, GERHARD: Lexikon deutscher Partikeln. In: Muttersprache 102 (4), 365–370.
- BURKHARDT, ARMIN (2001): Abtönungspartikeln im Deutschen und ihre lexikographische Beschreibung im „neuen Paul“. In: *Energiea* 26 (1), 42–71.
- BUSCHA, JOACHIM (1988): Satzverknüpfung durch Konjunktionen. In: *Der Deutschunterricht* 40 (6), 53–64.
- BUSCHA, JOACHIM (1989a): Die Konjunktionen als Beschreibungsproblem. In: *Deutsch als Fremdsprache* 26 (6), 354–360.
- BUSCHA, JOACHIM (1989b): Lexikon deutscher Konjunktionen. Leipzig: Enzyklopädie.
- BZDEGA, ANDRZEJ (2000): Pronominaladverbien aus lexikographischer Sicht. In: *Studia Germanica Posnaniensia* 26, 29–36.
- CALVET CREIZET, MIREIA (2004): *Dabei* in der gegenwärtigen deutschen Lexikographie und Grammatikschreibung. Wie vergleichstauglich sind einzelsprachliche Beschreibungen von *dabei*? In: *Revista de Filología Alemana* 12, 177–209.
- CĂMPEAN, ILEANA (1978): *Un, o; unu, una; unul, una*: Probleme privind delimitarea gramaticală și lexicografică [*Un, o; unu, una; unul, una*: Grammatische und lexicografische Abgrenzungsprobleme]. In: *Cercetări de lingvistică* 23 (2), 171–176.
- CAMPO, JOSÉ LUÍS DE AZEVEDO DO (1999a): Kleines Lexikon der Präpositionen. Portugiesisch-Deutsch. Ein Lehrbuch für Lusitanisten und Hispanisten. Rostock: Universitätsdruckerei.
- CAMPO, JOSÉ LUÍS DE AZEVEDO DO (1999b): Partikel und Satzoperatoren. Ein Beitrag zur portugiesisch-deutschen Lexikographie. Zweisprachige Ausgabe. Rostock: Universitätsdruckerei.
- CAMPO, JOSÉ LUÍS DE AZEVEDO DO (2000): Verknüpfungsrelationen. Grundmodalitäten, Quantifikatoren und Bedeutungen von „werden“. Ein Beitrag zur portugiesisch-deutschen bzw. deutsch-portugiesischen Lexikographie. Rostock: Universitätsdruckerei.
- CAMPO, JOSÉ LUÍS DE AZEVEDO DO (2003): Ergebnisse lexikographischer Untersuchungen zu Kleinwortarten im Portugiesischen und Deutschen. In: BLÜHDORN, HARDARIK/SCHMIDT-RADEFELDT, JÜRGEN (Hrsg.): Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Rostocker Romanistische Arbeiten. 7), 35–46.
- CASADO VELARDE, MANUEL (2002): El Diccionario del español actual y los marcadores del discurso [Das aktuelle Spanischwörterbuch und die Diskursmarker]. In: ÁLVAREZ DE MIRANDA, PEDRO/POLO, JOSÉ (Hrsg.): Len-

- gua y diccionario. Estudios ofrecidos a MANUEL SECO, Madrid, Arco Libros. 279–290.
- ČEJKA, MIREK (1989): Rezension von: GROCHOWSKI, MACIEJ: Polskie partykuły: składnia, semantyka, leksykografia [Polnische Partikeln: Syntax, Semantik, Lexikographie]. In: Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity, A: Rada Jazykovedna 37–38, 170–173.
- COFFEY, STEPHEN (2006): High-frequency Grammatical Lexis in Advanced-level English Learners' Dictionaries: from Language Description to Pedagogical Usefulness. In: International Journal of Lexicography 19 (2), 157–173.
- CYGANENKO, G. P. (2003): Iz opyta sostavlenija „Russko-ukrainskogo slovarja predlogov“ [Aus den Erfahrungen bei der Erstellung des „Russisch-Ukrainischen Wörterbuchs der Präpositionen“]. In: Vestnik Moskovskogo Universiteta, Filologiya 57 (9), 93–103.
- DALITZ, GÜNTHER (1975): Zur Darstellung von Präpositionen in einem Übersetzungswörterbuch. In: Linguistische Arbeitsberichte 11, 85–90.
- DALITZ, GÜNTHER (1978): Zur lexikographischen Bearbeitung von Präpositionen in einem deutsch-russischen Übersetzungswörterbuch. In: Fremdsprachen 22 (2), 102–108.
- DALMAS, MARTINE/RÜNNEBURGER, HENRI (1981): „Sogar die Linguisten wissen nicht, was sie sagen“. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos, 265–275.
- DE SCHRYVER, GILLES-MAURICE (2008): The Lexicographic Treatment of Quantitative Pronouns in Zulu. In: Lexikos 18, 92–105.
- DEMESCHKINA, T. A. (1991): Predlog *na* v slovariach raznogo tipa [Die Präposition *na* in unterschiedlichen Wörterbuchtypen]. In: BELOUSOVA, G. G./VASIL'EV, A. D./ZHIL'TSOVA, T. P./IAKUBAĬLIK, G. A. (Hrsg.): Koordinacionnoe soveščanie po problemam izučenia sibirskich govorov kafedri russkogo jazyka vuzov Sibiri, Urala, i Dal'nego Vostoka: Tezisy dokladov. Krasnojarsk: Krasnojarskij pedagogičeskij inst. 2–4, 33–35.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ (2008): Deutsche Quantifizierer. Eine corpusbasierte semantische Analyse. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“. Band 4. Bern u. a.: Lang, 317–325.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ/ŠARANDIN, ARTEM (2007): Zur Darstellung von Pronomen im „Neuen deutsch-russischen Großwörterbuch“. Systemhaftigkeit in zweisprachiger Lexikographie In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch, 221–230.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ O./ŠARANDIN, ARTEM V. (2008): Systemhaftigkeit in zweisprachiger Lexikographie: Zur Darstellung deutscher und russi-

- scher Possessivpronomen. In: BERNAL, ELISENDA/DECESARIS, JANET (Hrsg.): Proceedings of the Thirteenth EURALEX International Congress, Barcelona, Spain, July 15th – 19th, 2008. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 837–842.
- DOBSON, W. A. C. H. (1974): A Dictionary of the Chinese Particles: with a Prolegomenon in which the Problems of the Particles are Considered and they are Classified by their Grammatical Functions. Toronto: University of Toronto Press.
- DUŠKOVÁ, LIBUŠE (1992): Rezension von: KLÉGR, ALEŠ: English Complex Prepositions of the Type 'in Spite of' and Analogous Sequences: A Study & Dictionary. In: *Linguistica Pragensia* 12 (2), 105–107.
- DYKSTRA, ANNE (1996): The Dictionary Representation of the Westerlauwers Frisian Modal particle *doch*. In: North-Western European language evolution: NOWELE 28/29, 69–79.
- EDESÓ NATALIAS, VERÓNICA (2005): Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección *oh* [Die Interjektionen im Unterricht für Spanisch als Fremdsprache. Expressive Bedeutungen der Interjektion *oh*]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 326–333.
- ENGEL, ULRICH (1999a): Plädoyer für ein bilinguales Partikellexikon. In: BASSOLA, PETER/OBERWAGNER, CHRISTIAN/SCHNIEDERS, GUIDO (Hrsg.): Schnittstelle Deutsch. Linguistische Studien aus Szeged. Festschrift für PAVICA MRAZOVIČ. Szeged: Grimm. (Acta Germanica. 8), 9–19.
- ENGEL, ULRICH (1999b): Rezension von: MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1–3. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 25, 536–545.
- EPPERT, FRANZ/ŠPOKIENÉ, DIANA (1997): Zu den Partikeln in der Wortliste des Zertifikats Deutsch als Fremdsprache. In: *Zielsprache Deutsch* 28 (2), 72–80.
- FAUCHER, EUGEN WENZEL (2004): Emotionalität der Sprache. Einladung zur Partikelforschung. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache: Intercultural German Studies* 30, 367–376.
- FEYRER, CORNELIA (1998): Modalität im Kontrast. Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Modalpartikelforschung anhand des Deutschen und des

- Französischen. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Europäische Hochschulschriften. 202).
- FISCHER, KERSTIN (1999): Diskurspartikeln im Lexikon. In: WARNKE, INGO (Hrsg.): Schnittstelle Text. Diskurs. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Sprache – System und Tätigkeit. 32), 65–73.
- FOOLEN, AD (1992): Rezension von: KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF/REQUARDT, SUSANNE: Adverbien und Partikeln: Ein deutsch-englisches Wörterbuch. In: Babel 38 (1), 49–53.
- FUENTES MORÁN, MARÍA TERESA (1997): Gramática en la lexicografía bilingüe: morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante [Grammatik in der bilingualen Lexikografie. Morphologie und Syntax in Wörterbüchern für Spanisch-Deutsch aus dem Blickwinkel des Deutschsprechers]. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 81). [Kapitel 1.2.4.2]
- FURNO, MARTINE (2003): *Qui* et *Que* dans le Dictionnaire français-latin de ROBERT ESTIENNE [*Qui* und *Que* in ROBERT ESTIENNES Französisch-lateinischem Wörterbuch]. In: Langue Française 139 (3), 28–46.
- GALAŢANU, OLGA (1986): DefiniŃia lexicografică a holofrazelor [Die lexikografische Definition von Wörtern mit Satzbedeutung]. In: Studii Ńi cercetări lingvistice 37 (2), 135–139.
- GARCÉS GÓMEZ, MARÍA PILAR (2008): La representación de los marcadores discursivos en un diccionario histórico. Propuestas metodológicas [Die Darstellung der Diskursmarker in einem historischen Wörterbuch. Methodologische Vorschläge]. In: PILAR, GARCÉS GÓMEZ MARÍA (Hrsg.): Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 203–236.
- GAUDIGS, RENATE (1990): Rezension von: BUSCHA, JOACHIM: Lexikon deutscher Konjunktionen. In: Deutsch als Fremdsprache 27 (5), 316–317.
- GEHRMANN, MARIA (1986): Zur Darstellung polnischer Konjunktionen aus lexikographischer Sicht. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 115–119.
- GELHAUS, HERMANN (1977): Zur Lexikographie von *schon* und *bereits*. In: Zeitschrift für Deutsche Philologie 96, 133–156.
- GLADROW, WOLFGANG (1986): Zur Darstellung der Korrelativa im Wörterbuch. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 103–107.
- GOHL, CHRISTINE (2006): Begründen im Gespräch. Eine Untersuchung sprachlicher Praktiken zur Realisierung von Begründungen im gesprochenen

- Deutsch. Tübingen: Niemeyer. (Reihe germanistische Linguistik. 267). [Kapitel 5]
- GOOSSENS, DIANE (2012): Translation equivalents in translation corpora and bilingual dictionaries: the case of approximators in English and French. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 514–522.
- GÖTZE, LUTZ (1989): Rezension von: SCHRÖDER, JOCHEN: Lexikon deutscher Präpositionen. In: Zielsprache Deutsch 20 (3), 46–47.
- GRIEVE, JAMES (1996): Dictionary of contemporary French connectors. London u. a.: Routledge.
- GRIMM, HANS-JÜRGEN (1987): Lexikon zum Artikelgebrauch. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- GRIMM, HANS-JÜRGEN (1989): Rezension von: HELBIG, GERHARD: Lexikon deutscher Partikeln. In: Deutsch als Fremdsprache 26 (4), 252–253.
- GROCHOWSKI, MACIEJ (1986): Polskie partykuły. Składnia, semantyka, leksykografia [Polnische Partikeln: Syntax, Semantik, Lexikographie]. Wrocław u. a.: Zakł. Nar. im. Ossolińskich. (Prace Instytutu Języka Polskiego. 62). [Kapitel 2 und 8]
- HEALEY, ANTONETTE DI PAOLO (2004): Polysemy and the Dictionary of Old English. In: COLEMAN, JULIE/MCDERMOTT, ANNE (Hrsg.): Historical dictionaries and historical dictionary research. Papers from the International Conference on Historical Lexicography and Lexicology, at the University of Leicester, 2002. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 123), 137–147.
- HEINE, ANTJE (2003): Zur Verflechtung von Lexikon und Grammatik am Beispiel der Funktionsverbgefüge. In: Estudios Filológicos Alemanes 2, 237–250.
- HEINE, ANTJE (2006): Funktionsverbgefüge in System, Text und korpusbasierter (Lerner-)Lexikografie. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Finnische Beiträge zur Germanistik. 18).
- HELBIG, GERHARD (1988): Lexikon deutscher Partikeln. Leipzig: Langenscheidt.
- HELBIG, GERHARD (1994): Lexikon deutscher Partikeln. 2. Auflage. Leipzig u. a.: Langenscheidt.
- HELBIG, GERHARD (2002): Die Modalpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 325–338.

- HELBIG, GERHARD (2004): Zur lexikographischen Darstellung von Fügewörtern/Konnektoren (vor allem in DaF-Wörterbüchern). In: BRDAR-SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für REGINA HESSKY. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft. 57), 411–428.
- HELBIG, GERHARD (2005): Zur lexikographischen Darstellung einiger Klassen von Funktionswörtern im Deutschen. In: BARZ, IRMHILD/BERGENHOLTZ, HENNING/KORHONEN, JARMO (Hrsg.): Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 211–225.
- HELBIG, GERHARD/HELBIG, AGNES (1990): Lexikon deutscher Modalwörter. Leipzig: Enzyklopädie.
- HENNE, HELMUT (1978): Gesprächswörter. Für eine Erweiterung der Wortarten. In: HENNE, HELMUT/MENTRUP, WOLFGANG/MÖHN, DIETER/WEINRICH, HARALD (Hrsg.): Interdisziplinäres deutsches Wörterbuch in der Diskussion. Düsseldorf: Schwann. (Sprache der Gegenwart. 45), 42–47.
- HERBERG, DIETER (1974): Semantische Merkmalanalyse und Lexikographie. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 13).
- HERLIN, ILONA/SEPANEN, EEVA-LEENA (2003): Partikkeli fennistiikassa: näkökulma tradition muotoutumiseen [Die Partikel in der finnischen Forschung. Ein Beispiel für das Entstehen von Traditionen]. In: Virittaja 107 (2), 185–206.
- HEYDRICH, WOLFGANG (1981): Einige Möglichkeiten der Repräsentation und Explikation von „mit“, „ohne“ und „für“ im Rahmen von DiSynFC. In: HEYDRICH, WOLFGANG (Hrsg.): Lexikoneinträge. Grundelemente der semantischen Struktur von Texten, 5. Hamburg: Buske. (Papiere zur Textlinguistik. 31), 115–148.
- HORÁKOVÁ, RADMILA (2003): Interlingválne homonymá ako lexikografický problém [Interlinguale Homonyme als lexikografisches Problem]. In: Slavica Slovaca 38 (1), 13–21.
- HOSSBACH, STEFANIE (1997): Zur Redewiederaufnahme im Diskurs. *En somme* und seine Entsprechungen im Französischen und Deutschen. Münster: Lit. (Romanistische Linguistik. 2). [Kapitel III.1: Zur Übersetzung in Wörterbüchern]
- HOSSBACH, STEFANIE (1998): Reformulative Indikatoren im Französischen und verwandte pragmatische Indikatoren. Ein kommentiertes bibliographisches Wörterbuch. Berlin: FU Berlin. (Romanistische Linguistik. Berliner Staatsexamens- und Magisterarbeiten. 9).
- HÖBELBARTH, LUTZ (1987): Zum konfrontativen Sprachvergleich im Bereich ausgewählter kausaler Ausdrucksmittel. Einige Überlegungen zur lexiko-

- graphischen Situation. In: WELKE, KLAUS/NEURATH, RENATE (Hrsg.): Lexikologie und Lexikographie. Vorträge der IV. sprachwissenschaftlichen Konferenz DDR – Finnland. Humboldt-Universität zu Berlin, 3.–5. Sept. 1986. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 160), 129–134.
- HUDEČEK, LANA (1994): Leksikografska obrada nepromjenljivih riječi [Unflektierbare Wörter im Wörterbuch]. In: *Filologija* 22–23, 155–159.
- HUDEČEK, LANA/MIHALJEVIĆ, MILICA (2008): Veznička sinonimija i antonimija u hrvatskoj leksikografiji [Synonyme und antonyme Relationen von Konjunktionen in der kroatischen Lexikografie]. In: *Rasprave Instituta za Hrvatski Jezik i Jezikoslovlje* 34, 167–199.
- HUMBLEY, JOHN (1993): Rezension von: MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: *Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication* [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1: *aber – außerdem*. In: *Cahiers de Lexicologie* 62 (1), 216–218.
- IODANSKAJA, LIDIJA (1993): Pour une description lexicographique des conjonctions du français contemporain [Für eine lexikographische Beschreibung von Konjunktionen im Gegenwartsfranzösischen]. In: *Le français moderne* 61 (2), 159–190.
- IODANSKAJA, LIDIJA/MEL'ČUK, IGOR (1995): Traitement lexicographique de deux connecteurs textuels du français contemporain. *En fait vs. en réalité* [Die lexikografische Behandlung zweier Textkonnektoren des Gegenwartsfranzösischen. *En fait vs. en réalité*]. In: SHYLDKROT, HAVA BATZEEV/KUPFERMAN, LUCIEN (Hrsg.): *Tendances Récentes en Linguistique Française et Générale. Volume dédié à DAVID GAATONE*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. (Linguisticae investigationes: Supplementa. 20), 211–236.
- IWASAKI, EIJIRO (1998): *Deutsch-japanisches Wörterbuch der deutschen Adverbien*. Tokio: Hakusuisha.
- IWASAKI, EIJIRO/ONODERA, KAZUO (1969): *Deutsch-japanisches Wörterbuch der unflektierbaren Wortarten*. Tokio: Hakusuisha.
- JANNI, PIETRO (1992): On the Treatment of Some Greek Prepositions in Modern Language Dictionaries. In: BROGYANYI, BELA/LIPP, REINER (Hrsg.): *Historical Philology: Greek, Latin, and Romance: Papers in Honor of OSWALD SZEMERÉNYI, II*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 103–111.
- KEMPCKE, GÜNTER (1992): Organisationsprinzipien und Informationsangebote in einem Lernerwörterbuch. In: BRAUßE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER

(Hrsg.): Lexikontheorie und Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 44), 165–243.

KEMPCKE, GÜNTER/PASCH, RENATE (1998): Die Konjunktionen in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 233–243.

KLÉGR, ALES (2002): English Complex Prepositions of the Type 'in Spite of' and Analogous Sequences: A Study & Dictionary. Prag: Karolinum.

KLEPPA, LOU-ANN (2008): Preposições mais gramaticalizadas em dicionários escolares [Die am stärksten grammatikalisierten Präpositionen in den Schulwörterbüchern]. In: Revista de Estudos Linguísticos Veredas 12 (1), 112–128.

KLOE, DONALD R. (1976): A bilingual dictionary of exclamations and interjections in Spanish and English. Un diccionario bilingüe de las exclamaciones e interjecciones en español e inglés. Miami: Ediciones Universal.

KODZASOV, SANDRO VASIL'VIČ (1996): Semantiko-fonetičeskoe rassčepenie russkich častic i prosodičeskaja informacija v slovare [Die semantisch-phonetische Untergliederung der russischen Partikeln und die prosodische Information im Wörterbuch]. In: KARAULOV, JURIJ NIKOLAEVIČ (Hrsg.): Slovar', grammatika, tekst. Moskau: RAN, 97–112.

KOLDE, GOTTFRIED (2002): Die Gradpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 313–324.

KOLLER, ERWIN (2003): Interjektionen. Deutsch – Portugiesisch. In: BLÜHDORN, HARDARIK/SCHMIDT-RADEFELDT, JÜRGEN (Hrsg.): Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Rostocker Romanistische Arbeiten. 7), 173–211.

KÖNIG, EKKEHARD (1981): Kontrastive Analyse und zweisprachige Wörterbücher. Die Gradpartikel *even* und ihre Entsprechungen im Deutschen. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos, 277–304.

KÖNIG, EKKEHARD (1989): A New Bilingual Dictionary for Function Words. In: MÜLLENBROCK, HEINZ-JOACHIM/NOLL-WIEMANN, RENATE (Hrsg.): Anglistentag 1988 Göttingen: Vorträge. Tübingen: Niemeyer, 194–306.

KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1987): Function Words in a Bilingual German-English Dictionary: A New Approach. In: Lexicographica 3, 158–177.

- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1991): The treatment of function words in a new bilingual German-English Dictionary. In: ABRAHAM, WERNER (Hrsg.): *Discourse Particles: Descriptive and theoretical investigations on the logical, syntactic and pragmatic properties of discourse particles in German*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 303–328.
- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF/REQUARDT, SUSANNE (1990): *Adverbien und Partikeln. Ein deutsch-englisches Wörterbuch*. Heidelberg: Groos.
- KORDIC, SNJEŽANA (2001): *Wörter im Grenzbereich von Lexikon und Grammatik im Serbokroatischen*. München: LINCOM Europa. (Lincom Studies in Slavic linguistics. 18). [Empfehlungen zur zukünftigen lexikographischen Behandlung jeweils am Kapitelende]
- KRAUSE, MAXI (2008): Zur Behandlung von Präpositionen in zweisprachigen Wörterbüchern. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): *Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 157–168.
- KREIDLER, CHARLES W. (1990): *With*. In: *The Georgetown Journal of Languages & Linguistics* 1 (1), 85–95.
- KREJDLIN, G. E./POLIVANOVA, A. K. (1987): O leksikograficeskom opisaniu služebnych slov russkogo jazyka [Über die lexikografische Beschreibung der Funktionswörter der russischen Sprache]. In: *Voprosy Jazykoznanija* 1, 106–120.
- KÜHN, PETER (2010): Wörterbücher/Lernerwörterbücher. In: KRUMM, HANS-JÜRGEN/FANDRYCH, CHRISTIAN/RIEMER, CLAUDIA/HUFEISEN, BRITTA (Hrsg.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 35.1), 304–315. [Abschnitt 5.4]
- KUHN-OSIUS, K. ECKHARD (1995): Rezension von: HELBIG, GERHARD: *Lexikon deutscher Partikeln*. In: *Die Unterrichtspraxis/Teaching German* 28 (2), 30–31.
- LANG, EWALD (1982): Die Konjunktionen im einsprachigen Wörterbuch. In: AGRICOLA, ERHARD/SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): *Wortschatzforschung heute. Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie*. Leipzig: Enzyklopädie, 72–106.
- LANG, EWALD (1989): Probleme der Beschreibung von Konjunktionen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 862–868.

- LANG, JÜRGEN (1984): Die präpositionalen Ausdrücke und ihre lexikographische Erfassung (An spanischen Beispielen). In: GOETZ, DIETER/HERBST, THOMAS (Hrsg.): Theoretische und praktische Probleme der Lexikographie. München: Hueber, 208–233.
- LASKOWSKI, MAREK (2009): Die deutsche Partikel *ja* und ihre polnischen Äquivalente. Vorschläge für Lexikographie und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache. In: *Studia Niemcoznawcze. Studien zur Deutschkunde* 40, 437–456.
- LINDSTROMBERG, SETH (2001): Preposition Entries in UK Monolingual Learners' Dictionaries: Problems and Possible Solutions In: *Applied Linguistics* 22 (1), 79–103.
- LIPCZUK, RYSZARD (2004): Pronominale Formen in deutsch-polnischen Wörterbüchern. In: BARTOSZEWICZ, IWONA (Hrsg.): Werte und Wertungen. Sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen. Festschrift für EUGENIUSZ TOMICZEK zum 60. Geburtstag. Wrocław: Oficyna Wyd. (Orbis linguarum. 26), 136–144.
- LLOPIS, ANA (2005): Aplicación de la teoría de REY-DEBOVE a las definiciones lexicográficas de los marcadores discursivos [Anwendung der Theorie von REY-DEBOVE auf die lexikografischen Definitionen der Diskursmarker]. In: LLAMAZARES, MILKA VILLAYANDRE (Hrsg.): *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León, Dpto. de Filología Hispánica y Clásica, 2006, 1086–1105.
- LÖBNER, SEBASTIAN (2005): Quantoren im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“*. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 171–192.
- LÓPEZ, ÁNGEL (2004): Rezension von: SANTOS RÍO, LUIS: *Diccionario de Partículas* [Wörterbuch der Partikeln]. In: *Revista de Filología Española* 84 (2), 427–430.
- LÖTSCHER, ANDREAS (1985): Rezension von: BASTERT, ULRIKE: *Modalpartikel und Lexikographie. Eine exemplarische Studie zur Darstellbarkeit von doch im einsprachigen Wörterbuch*. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 55 (2), 263–264.
- LÜHR, ROSEMARIE (2003): Genitivische Konnektoren im Althochdeutschen. In: DESPORTES, YVON (Hrsg.): *Konnektoren im älteren Deutsch. Akten des Pariser Kolloquiums, März 2002*. Heidelberg: Winter. (Germanische Bibliothek. 15), 193–211.

- LUTZEIER, PETER (1999): Das „Wort“-Korpus. Fragen und Antworten zu seiner Rolle am Beispiel der Präposition *um*. In: Deutsche Sprache 27 (2), 118–133.
- MALIGE-KLAPPENBACH, HELENE (1980): Die Darstellung der emotional-expressiven Partikeln im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. In: KLAPPENBACH, RUTH/MALIGE-KLAPPENBACH, HELENE (Hrsg.): Studien zur modernen deutschen Lexikographie. Auswahl aus den lexikographischen Arbeiten. Erweitert um 3 Beiträge von HELENE MALIGE-KLAPPENBACH. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. (Linguistik Aktuell. 1), 282–296.
- MALIGE-KLAPPENBACH, HELENE (1981): Die Darstellung der emotional-expressiven Partikeln im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos, 323–331.
- MARILLIER, JEAN-FRANÇOIS (2008): Das Problem *entlang* im Deutschen. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 77–87.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2003): Marcadores del discurso y diccionario. Sobre el tratamiento lexicográfico de *desde luego* [Diskursmarker und das Wörterbuch. Über die lexikographische Darstellung von *desde luego*]. In: ECHENIQUE ELIZONDO, MARÍA TERESA /SÁNCHEZ MÉNDEZ, JUAN (Hrsg.): Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a GÜNTHER HAENSCH. Madrid, 439–452.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2005): El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de ELE [Die lexikographische Darstellung der Diskursivpartikeln und der Unterricht für Spanisch als Fremdsprache]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 53–67.
- MASARIK, ZDENĚK (1992a): Rezension von: HELBIG, GERHARD/HELBIG, AGNES: Lexikon deutscher Modalwörter. In: Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univerzity: Řada Germanisticko-Anglistická 14, 112–113.
- MASARIK, ZDENĚK (1992b): Zur Partikellexikographie aus konfrontativer Sicht. In: Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univerzity: Řada Germanisticko-Anglistická. 14, 35–42.

- MATAMALA, ANNA (2005): Les interjeccions en un corpus audiovisual. Descripció i representació lexicogràfica [Die Interjektionen in einem audiovisuellen Korpus. Beschreibung und lexikografische Repräsentation]. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis. 14).
- MATAMALA, ANNA/LORENTE, MERCÉ (2008): New Tools for Translators. INTCA, an Electronic Dictionary of Interjections. In: CHIARO, DELIA/HEISS, CHRISTINE/BUCARIA, CHIARA (Hrsg.). *Between Text and Image: Updating research in screen translation*. Amsterdam: Benjamins, 63–75.
- MATHONSI, NHLANLHA. N. (2001): Prepositional and adverb phrases in Zulu: A linguistic and lexicographic problem. In: *South African Journal of African Languages* 21 (2), 163–175.
- MAZIÈRE, FRANCINE (1994): 'On' dans les dictionnaires ['On' in den Wörterbüchern]. In: *Faits de Langues: Revue de Linguistique* 4 (2), 229–236.
- MELNIKIENĖ, DANGUOLĖ (2010): Ar išiktukai reikalingi dvikalbiame žodyne? [Sollten Onomatopoetika im zweisprachigen Wörterbuch stehen?]. In: *Respectus Philologicus* 18 (23), 202–211.
- MÉTRICH, RENÉ (1985a): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donc' et 'enfin' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donc' und 'enfin']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (1), 33–52.
- MÉTRICH, RENÉ (1985b): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donc' et 'enfin'. Deuxième volet: 'donc'. [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donc' und 'enfin'. Zweiter Teil: 'donc']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (2), 159–172.
- MÉTRICH, RENÉ (1985c): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donc' et 'enfin'. Troisième volet: 'enfin'. [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donc' und 'enfin'. Dritter Teil: 'enfin']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (3), 237–247.
- MÉTRICH, RENÉ (1986): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 4 (4), 367–386.

- MÉTRICH, RENÉ (1987a): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). II. *Doch*. [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. II. *Doch*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 5 (1), 21–35.
- MÉTRICH, RENÉ (1987b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). III. *Bien*. [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. III. *Bien*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 5 (2), 121–140.
- MÉTRICH, RENÉ (1987c): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). IV. *Schon*. [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IV. *Schon*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 5 (3), 251–268.
- MÉTRICH, RENÉ (1988a): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). VI. *Also*. [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. V: *Also*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 6 (1), 71–83.
- MÉTRICH, RENÉ (1988b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. VII. *Eh bien*. [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. VII. *Eh bien*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 6 (2), 181–192.
- MÉTRICH, RENÉ (1988c): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). VIII. *Einfach*. Une particule pas comme les autres. [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. VIII. *Einfach*. Eine Partikel, die anders ist.]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 6 (3), 263–275.
- MÉTRICH, RENÉ (1989a): Rezension von: HELBIG, GERHARD: Lexikon deutscher Partikeln. In: Nouveaux cahiers d'Allemand 7 (4), 414–416.
- MÉTRICH, RENÉ (1989b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. IX. *Denn*. [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IX: *Denn*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 7 (1), 1–16.
- MÉTRICH, RENÉ (1989c): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. X. *Quoi*. [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommuni-

- kationswörter. X. *Quoi*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 7 (3), 321–328.
- MÉTRICH, RENÉ (1989d): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. XI. Ja.* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. XI. *Ja*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 7 (4), 405–413.
- MÉTRICH, RENÉ (1993): *Lexicographie bilingue des particules illocutoires de l'Allemand.* [Die zweisprachige Lexikografie der deutschen Illokutionspartikeln]. Göppingen: Kümmerle. (Göppinger Arbeiten zur Germanistik. 582).
- MÉTRICH, RENÉ (1996): *Partikeln im deutsch-ungarischen Wörterbuch.* In: HESSKY, REGINA (Hrsg.): *Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Wörterbuchprojekt*, 59–74.
- MÉTRICH, RENÉ (2002): *Les invariables difficiles.* [Die schwierigen Unflektierbaren]. Oder: Was Sie schon immer über deutsche Partikeln und deren Übersetzung ins Französische wissen wollten. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 40, 115–135.
- MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE (2009): *Wörterbuch deutscher Partikeln.* Unter Berücksichtigung ihrer französischen Äquivalente. In Zusammenarbeit mit JÖRN ALBRECHT. Berlin/New York: de Gruyter.
- MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT (1992): *Les invariables difficiles.* *Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication.* [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1: *aber – außerdem.* 2., revidierte und korrigierte Auflage. Nancy: Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand. (Bibliothèque des nouveaux cahiers d'Allemand: Collection „Outils“. 2, 1).
- MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT (1995): *Les invariables difficiles.* *Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication.* [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 2: *bald – geradezu.* 2., revidierte und korrigierte Auflage. Nancy: Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand. (Bibliothèque des nouveaux cahiers d'Allemand: Collection „Outils“. 2, 2).
- MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT (1998): *Les invariables difficiles.* *Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication.* [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 3:

- gern – nur so. 1. Auflage. Nancy: Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand. (Bibliothèque des nouveaux cahiers d'Allemand: Collection „Outils“. 2, 3).
- MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT (2002): Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication. [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. *Obendrein – zwar*. 1. Auflage. Nancy: Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand. (Bibliothèque des nouveaux cahiers d'Allemand: Collection „Outils“. 2, 4).
- MINAMITATE, HIDETAKA (2006): An Essay in Unifying Meaning Description of the French Preposition “POUR” – in Comparison with “contre”. In: *Sophia Linguistica* 54, 115–127.
- MODEL, BENEDIKT A. (2010): Syntagmatik im zweisprachigen Wörterbuch Berlin/New York: de Gruyter. (Lexicographica. Series Maior. 137). [Kapitel 4.2 (Präpositionen), Kapitel 4.3 (Konjunktionen)]
- MORKOVKIN, VALERIJ V. (1997): Slovar' strukturnych slov russkogo jazyka. [Wörterbuch der Strukturwörter der russischen Sprache]. Moskau: Lazur'.
- MUGDAN, JOACHIM (1985): Pläne für ein grammatisches Wörterbuch. Ein Werkstattbericht. In: BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28.–30.6.1984*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 3), 187–224.
- MÜLLER, BARBARA (1987): Zur Darstellung von Funktionswörtern im Wörterbuch. In: *Južnoslovenski Filolog* 43, 101–110.
- MÜLLER, BÄRBEL (1986): Probleme der Darstellung von Funktionswörtern im zweisprachigen Wörterbuch. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): *Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen*. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 93–102.
- NEHLS, DIETRICH (1993): Rezension von: KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF/REQUARDT, SUSANNE: *Adverbien und Partikeln. Ein deutsch-englisches Wörterbuch*. In: *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 31 (3), 261–264.
- NEKULA, MAREK (2000): Rezension von: MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: *Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication*. [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1: *aber – außerdem*. In: *Linguistica Pragensia* 10 (1), 51–54.

- NIEBAUM, HERMANN (1975): *Ase – arre – at, als, wie, wenn* u. a. oder die Crux des Wörterbuchbearbeiters mit den Partikeln. In: Niederdeutsches Wort 15, 98–108.
- NIELSEN, SANDRO/FUERTES-OLIVERA, PEDRO A. (2009): Proposals for Upgrading the Lexicographical Treatment of Prepositions in Bilingual Dictionaries for Business Translation. In: Revista de Lexicografía 15, 79–98.
- NOTT, DAVID (2000): Rezension von: GRIEVE, JAMES: Dictionary of Contemporary French Connectors. In: Journal of French Language Studies 10 (1), 167–169.
- NOVOTNÁ, RENATA (2012): Treatment of Complex Prepositions in Czech and English Dictionaries. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 743–749.
- OLAETA, ROBERTO/CUNDÍN, MARGARITA (2005): La información preposicional en los diccionarios de ELE [Informationen zu Präpositionen in den Spanisch-als-Fremdsprache-Wörterbüchern]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 612–620.
- ÖZEN, ERHAN (1989): Anforderungen an ein „Partikelwörterbuch für Deutschlerner“. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Sprechen mit Partikeln. Berlin/New York: de Gruyter, 634–644.
- PASCH, RENATE (1983): Kausalkonjunktionen – eine harte Nuß für Lexikographen. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 54–59.
- PASCH, RENATE (1992): Es lebe das lexikographische Beispiel! Probleme der lexikographischen Beschreibung wahrheitsfunktionaler Satzverknüpfers mit Kontextbeschränkungen. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Lexikontheorie und Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica. Series Maior. 44), 245–293.
- PASCH, RENATE (1994): Benötigen Grammatiken und Wörterbücher des Deutschen eine Wortklasse „Konjunktion“? In: Deutsche Sprache 22 (2), 97–116.
- PASCUAL ASENSI, JORGE (2007): El vocativo árabe *ya* como posible étimo de la interjección *che/xe* del castellano y el catalán valencianos: una apostilla a los diccionarios etimológicos. [Der arabische Vokativ *ya* als mögliche

- Etymologie der Interjektion *che/xe* im Spanischen und valencianischen Katalanisch: eine Bemerkung zu den etymologischen Wörterbüchern]. In: *Revista de filologia Romanica* 24, 153–169.
- PEDERSEN, VIGGO HJØRNAGER (1984): Reflections on the Treatment of Prepositions in Bilingual Dictionaries, and Suggestions for a Statistical Approach. In: HARTMANN, REINHARD R. K. (Hrsg.): *LEXeter '83. Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9–12 September 1983*. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica. Series Maior. 1*), 258–267.
- PERSSON, INGEMAR (1992): Das kausative Funktionsverbgefüge (FVG) und dessen Darstellung in der Grammatik und im Wörterbuch. In: *Deutsche Sprache* 20 (2), 153–171.
- PÉTERI, ATTILA (2004): Die lexikographische Darstellung der *w*-Wörter. Zugleich ein Plädoyer für mehr Grammatik im Wörterbuch. In: BRDAR SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): *Lexikalische Semantik. Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für REGINA HESSKY*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 429–444.
- PETROVA, GALINA (2010): Za klitikite *se i si i* leksikografskogo im predstavjane [Über die Klitika *se* und *si* und ihre lexikografische Darstellung]. In: *Balgarski Ezik* 4, 51–57.
- PÖCHHACKER, FRANZ (1995): Rezension von: KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF/REQUARDT, SUSANNE: *Adverbien und Partikeln. Ein deutsch-englisches Wörterbuch*. In: *Multilingua* 14 (1), 90–92.
- PORTO DAPENA, JOSÉ-ÁLVARO (2004): La lematización de los pronombres en los diccionarios actuales [Die Lemmatisierung von Pronomen in aktuellen Wörterbüchern]. In: *Revista de Lexicografía* 10, 139–82.
- PORTOLÉS LÁZARO, JOSÉ (2008): Las definiciones de las partículas discursivas en el diccionario [Die Darstellung der Diskursmarker in einem historischen Wörterbuch. Methodologische Vorschläge]. In: GARCÉS GÓMEZ, MARÍA PILAR (Hrsg.): *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas*. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 179–202.
- PRINSLOO, DANIE J./GOUWS, RUFUS H. (2006): Lexicographic presentation of grammatical divergence in Sesotho sa Leboa. In: *South African Journal of African Languages* 26 (4), 184–197.
- PUTZER, OSKAR (1987): Überschneidungsgebiete zwischen Lexikon und Grammatik im Sprachvergleich am Beispiel der Präpositionen. In: DRESSLER, WOLFGANG U./GRASSI, CORRADO/RINDLER SCHJERVE, ROSITA/STEGU, MARTIN (Hrsg.): *Linguistica contrastiva, linguaggi settoriali, sintassi generativa: atti del 4 incontro Italo-Austriaco dei linguisti a Vienna, 15.–18. settembre 1986*. Tübingen: Narr. (*Tübinger Beiträge zur Linguistik* 318), 11–28.

- RAUH, GISA (1992): Präpositionale Formen im Lexikon. Düsseldorf: Heinrich Heine Universität. (Theorie des Lexikons. Arbeiten des Sonderforschungsbereichs 282. 12).
- REHBOCK, HELMUT (2005): Gesprächswörter im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 129–142.
- REQUARDT, SUSANNE (1988): Ein Spezialwörterbuch für Funktionswörter (Deutsch-Englisch). In: HYLDEGAARD-JENSEN, KARL/ZETTERSTEN, ARNE (Hrsg.): Symposium on Lexicography IV. Proceedings of the Forth International Symposium on Lexicography April 20–22, 1988, at the University of Copenhagen. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 26), 163–180.
- RÉZEAU, PIERRE (2006): L'interjection accompagnée d'un geste. Plaidoyer pour une description lexicographique [Die von einer Geste begleitete Interjektion. Plädoyer für eine lexikografische Beschreibung]. In: Langage 161 (1), 91–100.
- ROGOŽINKOVA, ROZA P. (1977): Slovar' služebnych slov kak posobie pri osvoenii grammatičeskogo stroja russkogo jazyka [Ein Funktionswörterbuch als Hilfsmittel zur Aneignung des grammatischen Aufbaus der russischen Sprache]. In: RED'KIN, VITALIJ A. (Hrsg.): Aktual'nye problemy učebnoj leksikografii. Moskau: Russki jazyk, 153–158.
- RUNDE, ÅLOV/KRISTOFFERSEN, KRISTIAN EMIL (2006): Preposisjonen *til* mellom lingvistisk teori og leksikografisk praksis [Die Präposition *til* zwischen linguistischer Theorie und lexikografischer Praxis]. In: Norsk Lingvistisk Tidsskrift 24 (1), 3–25.
- SANTOS RÍO, LUIS (2003): Diccionario de particulas [Wörterbuch der Partikeln]. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- ŠARANDIN, ARTEM (2008): Hybride Wortklassen als lexikographisches Phänomen. Am Beispiel des Neuen Deutsch-Russischen Großwörterbuchs. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“. Band 4. Bern u. a.: Lang, 303–308.
- SARFATI, GEORGES-ELIA (1995): La Tautologie et l'usage: Les interjections dans le dictionnaire [Die Tautologie und die Benutzung: Die Interjektionen im Wörterbuch]. In: Faits de Langues 6, 231–238.
- SAUERWEIN SPINOLA, SIBYLLE (2008): Ist die Fokuspartikel *sogar* *sogar* skalar? In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen:

- Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 273–282.
- SCHAEDER, BURKHARD (1985): Die Beschreibung der Präpositionen im einsprachigen deutschen Wörterbuch. In: BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28.–30.6.1984. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 3), 278–307.
- SCHAEDER, BURKHARD (1998): Die Präpositionen in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 208–232.
- SCHAEDER, BURKHARD (2002): Die Präpositionen im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 349–362.
- SCHAEDER, BURKHARD (2005): Die Präpositionen in „Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 57–70.
- SHELLER, ANDREA (2004): Wege zu Wörtern: Zu theoretischen und praktischen Problemen der Lexikographie am Beispiel der Darstellung von Funktionswörtern. In: HANSEN, BJÖRN (Hrsg.): Linguistische Beiträge zur Slavistik: XI. JungslavistInnen-Treffen in Cambridge, 19.–22. September 2002. München: Sagner. (Specimina philologiae Slavicae. 140), 113–128.
- SCHIERHOLZ, STEFAN (1998): Zur Semantik der Präposition *auf* in komplexen Nominalphrasen sowie notwendigen und möglichen Darstellungen im Wörterbuch. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Wörterbücher in der Diskussion III: Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 84), 55–105.
- SCHMIDT, RENATE (1985): Zur Darstellung der „Partikeln“ in Wörterbüchern der deutschen Sprache seit J. C. ADELUNG. In: ZENTRALINSTITUT FÜR SPRACHWISSENSCHAFT (Hrsg.): Beiträge zu theoretischen und praktischen Problemen der Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 122), 227–265.

- SCHRÖDER, JOCHEN (1986): Lexikon deutscher Präpositionen. 2., unveränderte Auflage. Leipzig: Enzyklopädie.
- SCHRÖDER, JOCHEN (2005): Präpositionen im zweisprachigen Wörterbuch. Zu einigen Problemen. In: BARZ, IRMHILD/BERGENHOLTZ, HENNING/KORHONEN, JARMO (Hrsg.): Schreiben, Verstehen, Übersetzen. Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Finnische Beiträge zur Germanistik. 14), 203–210.
- SIAM, EMAD EDDIN ROSHDY (2012): Konnektoren im Deutschen – Erwerbsprobleme bei arabischen Deutschlernern und Probleme der Darstellung in einsprachigen Wörterbüchern. In: Deutsch als Fremdsprache 49 (2), 78–87.
- ŠIMČUK, EMMA/ŠČUR, MARINA (1999): Slovar^{*} russkich častic. Redakcija: WOLFGANG GLADROW [Wörterbuch russischer Partikeln. Redaktion: WOLFGANG GLADROW]. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Berliner Slawistische Arbeiten. 9).
- SOMMERFELDT, KARL-ERNST (1992): Rezension von: BUSCHA, JOACHIM: Lexikon deutscher Konjunktionen. In: Muttersprache 102 (2).
- SPANOGHE, ANNE-MARIE (1996): *Mais ou et donc or ni car?* Projet pour un dictionnaire des connecteurs discursifs en français, en espagnol et en portugais [*Mais ou et donc or ni car?* Projekt für ein Wörterbuch der Diskursivkonnektoren im Französischen, Spanischen und Portugiesischen]. In: *Studia Neophilologica* 68 (1), 107–121.
- STARECZEK, RENÉ (2006): Die kleinen Worte der deutschen Sprache. Berlin: Basis-Verlag.
- STICKEL, GERHARD (1982): Was sollen „Gesprächswörter“ im Wörterbuch? Korreferat. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 172–175.
- STRIGEL, DANIEL (2005): Präposition-Artikel-Verschmelzungen im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 143–152.
- STUDER FLÜCKIGER, THERESE (1994): Rezension von: MÉTRICH, RENÉ/ FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: *Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication* [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1: *aber – außerdem*. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 59, 194–197.

- STUDER, THERESE (1995): Rezension von: MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 2: *bald – geradezu*. In: Bulletin suisse de linguistique appliquée 62, 279–280.
- STUDER, THERESE (2002): Rezension von: MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1–4. In: Bulletin suisse de linguistique appliquée 75, 127–133.
- ŠVAČKO, VANJA (1994): Prijedložni izrazi kao gramatička i leksikografska jedinica [Präpositionalphrasen als grammatische und lexikografische Einheiten]. In: Filologija 22–23, 307–311.
- SWANEPOEL, PIET (1998): Back to basics: Prepositions, schema theory, and the explanatory function of the dictionary. In: FONTENELLE, THIERRY/HILIGSMANN, PHILIPPE/MICHIELS, ARCHIBALD/MOULIN, ANDRÉ/THEISSEN, SIEGFRIED (Hrsg.): Actes EURALEX '98 Proceedings [EURALEX8 Congress, Liège 1998]. Band 2. Liège: University of Liège, English/Dutch Departments, 655–666.
- SYKES, JOHN BRADBURY (1993): Rezension von: KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF/REQUARDT, SUSANNE (Hrsg.): Adverbien und Partikeln. Ein deutsch-englisches Wörterbuch. In: International Journal of Lexicography 6 (1), 31–32.
- TABAKOWSKA, ELZBIETA (1990): Surely There Must Exist a Polish Equivalent: On the Inadequacy of Dictionary Explications. In: Target 2 (2), 199–218.
- THURMAIR, MARIA (1993): Rezension von: HELBIG, GERHARD: Lexikon deutscher Partikeln. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 115 (2), 288–293.
- THURMAIR, MARIA (1993): Rezension von: HELBIG, GERHARD/HELBIG, AGNES: Lexikon deutscher Modalwörter. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 115 (2), 293–297.
- TORTERAT, FREDERIC (2003): Quel apport des fonctions communicatives en lexicographie? Le cas de la conjonction *mais* [Welchen Beitrag leisten die kommunikativen Funktionen in der Lexikografie? Der Fall der Konjunktion *mais*]. In: Revue Romane 38 (2), 215–238.

- UCHEREK, EUGENIUSZ (1982): Pour une description des prépositions susceptible d'applications en didactique des langues étrangères et en lexicographie bilingue [Für eine Beschreibung von Präpositionen zur möglichen Anwendung in der Fremdsprachendidaktik und in der zweisprachigen Lexikografie]. In: Beiträge zur Romanischen Philologie 21 (1), 169–175.
- UHMANN, SUSANNE (1996): Nur ein Sturm im Lexikonglas. Zur aktuellen Verbstellungsvariation in *weil*-Sätzen. In: Wuppertaler Arbeitspapiere zur Sprachwissenschaft 13, 1–26.
- VALENTIN, PAUL (1990): *Welch* im heutigen Deutsch. In: German Life and Letters 43 (2), 177–181.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (1995–1996): Los marcadores discursivos en las obras lexicográficas [Die Diskursmarker in lexikografischen Werken]. In: Revista de Lexicografía 2, 133–149.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2000): Los marcadores discursivos en el „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“ [Die Diskursmarker im „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“]. In: HEID, ULRICH (Hrsg.): Proceedings of the Ninth Euralex International Congress: EURALEX 2000, Stuttgart, Germany, August 8th – 12th, 2000. Stuttgart: Universität, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, 761–771.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2002): Las interjecciones en el „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“ [Die Interjektionen im „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“]. In: BERNABÉ, A. u. a. (Hrsg.): Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. Presente y Futuro de la Lingüística en España. La Sociedad de Lingüística 30 años después. Madrid, 472–483.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY/ALONSO RAMOS, MARGARITA (2004): Tratamiento lexicográfico de la interjección *¡ajo!* en un diccionario de marcadores del español [Die lexikografische Darstellung der Interjektion *¡ajo!* in einem Wörterbuch der Marker im Spanischen]. In: Verba: Anuario Galego de Filoloxía 31, 399–430.
- VELIČENKO, G. D. (1991): Rezension von: HELBIG, GERHARD: Lexikon deutscher Partikeln. In: Inostrannye jazyki v škole 58 (1).
- VINCKEL, HÉLÈNE (2008): *Nämlich* vs. *und zwar*? Konkurrenz oder Komplementarität? In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 341–350.
- VOLK, MARTIN (1998): Präpositionen im Lexikon. Vorlesung. <https://files.ifi.uzh.ch/CL/volk/LexMorphVorl/Lexikon07.Prep.html>.

- VON POLENZ, PETER (1987): Funktionsverben, Funktionsverbgefüge und Verwandtes. Vorschläge zur satzsemantischen Lexikographie. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 15 (2), 141–168.
- VON POLENZ, PETER (1989): Funktionsverbgefüge im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 882–887.
- WEBER, FALK PETER (1996): Rezension von: MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1: *aber – außerdem*. In: Lebende Sprachen 41 (3), 152–153.
- WEBER, FALK PETER (1997): Rezension von: MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1: *aber – außerdem*. In: Lebende Sprachen 42 (1), 35–36.
- WEHMER, SILKE (1998): Rezension von: GRIEVE, JAMES: Dictionary of Contemporary French Connectors. In: Französisch heute 1, 107.
- WELLMANN, HANS (1996): Das Wörterbuch als Grammatik? In: BARZ, IRMHILD/SCHRÖDER, MARIANNE (Hrsg.): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg: Winter. (Sprache – Literatur und Geschichte. 12), 219–241.
- WESTHEIDE, HENNING (1983): Fragen an die deskriptive Grammatik und die Lexikographie des Deutschen. In: Deutsche Sprache 11, 160–173.
- WEYDT, HARALD (2001): Partikelforschung. Particules et modalité [Partikeln und Modalität]. In: HOLTUS, GÜNTER/METZELTIN, MICHAEL/SCHMITT, CHRISTIAN (Hrsg.): Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL). Band I, 1: Geschichte des Faches Romanistik. Methodologie (Das Sprachsystem). Tübingen: Niemeyer. 782–801.
- WEYDT, HARALD (Hrsg.) (1977): Aspekte der Modalpartikeln. Studien zur deutschen Abtönung. Tübingen: Niemeyer.
- WEYDT, HARALD (Hrsg.) (1979): Die Partikeln der deutschen Sprache. Berlin/New York: de Gruyter.

- WEYDT, HARALD (Hrsg.) (1981): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos
- WEYDT, HARALD (Hrsg.) (1983): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer.
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1982): Zur Bedeutungserläuterung von Satzadverbien in einsprachigen Wörterbüchern. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 103–132.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1985): Fragen zur Grammatik in Wörterbuchbenutzungsprotokollen. Ein Beitrag zur empirischen Erforschung der Benutzer einsprachiger Wörterbücher. In: BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch, 25.–30.6.1984. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 3), 20–98.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1998): Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie. 1. Teilband. Berlin/New York: de Gruyter.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1999): On the Meaning Explanation of Sentence Adverbs in Monolingual Dictionaries. A Contribution to Practical Lexicology. In: IMMKEN, ANTJE/WOLSKI, WERNER (Hrsg.): Semantics and Lexicography. Selected Studies (1976–1996). Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 97), 113–138.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (2000): Verschmelzungen in allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen. In: KRAMER, UNDINE (Hrsg.): Lexikologisch-lexikographische Aspekte der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 101), 59–96.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.) (1998): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.) (2002): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer.
- WIKTOROWICZ, JÓZEF (2000): Partykuły jako problem leksykografii niemiecko-polskiej [Partikeln als Problem der deutsch-polnischen Lexikografie]. In: KIELAR, BARBARA Z./KRZESZOWSKI, TOMASZ P./LUKSZYN, JURIJ/NA-MOWICZ, TADEUSZ (Hrsg.): Problemy komunikacji międzykulturowej.

- Lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka. Profesorowi Gruczy sześćdziesiątej urodzin. Warschau: Graf-Punkt, 297–309.
- WIONET, CHANTAL (2003): *Qui, que, quoi* dans les dictionnaires français au tournant du XVIIIe siècle [*Qui, que, quoi* in den französischen Wörterbüchern an der Wende zum 18. Jahrhundert]. In: *Langue Française* 139, 91–104.
- WOLSKI, WERNER (1983): Die Modalpartikel *schon* in Wörterbüchern und linguistischen Untersuchungen. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV*. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 453–486.
- WOLSKI, WERNER (1986a): Partikellexikographie. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. With an English Summary. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 14).
- WOLSKI, WERNER (1986b): Partikeln im Wörterbuch. Eine Fallstudie am Beispiel von *doch*. In: *Lexicographica* 2, 244–270.
- WOLSKI, WERNER (1986c): Traditionelle Wortartenkennzeichnung oder Funktionsangaben für Partikeln? Eine unausgesprochene Kontroverse in deutschen Wörterbüchern. In: SCHÖNE, ALBRECHT/WEISS, WALTER/WIEGAND, HERBERT ERNST/REIS, MARGA (Hrsg.): *Kontroversen, alte und neue. Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses, Göttingen 1985*. Band 3: *Textlinguistik contra Stilistik? Wortschatz und Wörterbuch. Grammatische oder pragmatische Organisation von Rede?* Tübingen: Niemeyer, 148–152.
- WOLSKI, WERNER (1989a): Die Beschreibung von Modalpartikeln im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 805–814.
- WOLSKI, WERNER (1989b): Modalpartikeln als einstellungsregulierende lexikalische Ausdrucksmittel. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): *Sprechen mit Partikeln*. Berlin/New York: de Gruyter, 346–353.
- WOLSKI, WERNER (1989c): Partikeln im Wörterbuch: Verständlichkeit von Artikeltexten und Verständigung über Partikelbedeutungen. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Wörterbücher in der Diskussion. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 27), 279–293.
- WOLSKI, WERNER (1991): Partikeln im „Deutschen Wörterbuch“. In: KIRKNESS, ALAN/KÜHN, PETER/WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Studien zum „Deutschen Wörterbuch“ von JACOB GRIMM und WILHELM GRIMM*.

Band 2. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 34), 477–518.

WOLSKI, WERNER (1998): Die Partikeln in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86). 159–192.

WOLSKI, WERNER (2005): Modalpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 81–108.

WOLSKI, WERNER (2005): Partikeln in der zweisprachigen Lexikographie. Am Beispiel der Modalpartikeln des Deutschen und Russischen. In: Germanistische Linguistik 179, 117–133.

WORSCH, WOLFGANG (1991): Rezension von: KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF/REQUARDT, SUSANNE: Adverbien und Partikeln. Ein deutsch-englisches Wörterbuch. In: Lebende Sprachen 36 (2), 82.

ZAN, HONGYING/ZHANG, KUNLI/ZHU, XUEFENG/YU, SHIWEN (2011): Research on the Chinese Function Word Usage Knowledge Base. In: International Journal of Asian Language Processing 21 (4), 185–198.

ZIMMERMANN GONZÁLEZ, PETRA (2006): Trotz des Wörterbuchs. Diccionario y conectores [Wörterbuch und Konnektoren]. In: Estudios filológicos alemanes: revista del Grupo de Investigación Filología Alemana 11, 515–524.

ZMIGRODZKI, PIOTR (2001): Uwagi w sprawie leksykograficznego opisu czasowników posiłkowych [Anmerkungen zur lexikographischen Beschreibung von Hilfsverben]. In: Prace Komisji Językoznawczej 33, 77–90.

2. Spezialwörterbücher zu Funktionswörtern

ARANA DE LOVE, FRANCISCA (1985): Diccionario de interjecciones. Español – inglés, inglés – español [Wörterbuch der Interjektionen. Spanisch-Englisch, Englisch-Spanisch]. Barcelona: Editorial Vosgos.

BALL, WILSON JAMES (1989): Dictionary of Link Words in English Discourse. London: Macmillan.

BEUTEL, HELGA (1986): Chinesisch-deutsches Wörterbuch der Modalpartikeln, Konjunktionen, Satz-, Negations-, Umfangs- und Intensitätsadverbien. Berlin (DDR): Eigenverlag.

- BRIZ, ANTONIO: Diccionario de partículas discursivas del español [Wörterbuch der Diskursivpartikeln im Spanischen]. <http://textodigital.com/P/DDPD/>.
- BUSCHA, JOACHIM (1989): Lexikon deutscher Konjunktionen. Leipzig: Enzyklopädie.
- CAMPO, JOSÉ LUÍS DE AZEVEDO DO (1999a): Kleines Lexikon der Präpositionen. Portugiesisch-Deutsch. Ein Lehrbuch für Lusitanisten und Hispanisten. Rostock: Universitätsdruckerei.
- CAMPO, JOSÉ LUÍS DE AZEVEDO DO (1999b): Partikel und Satzoperatoren. Ein Beitrag zur portugiesisch-deutschen Lexikographie. Zweisprachige Ausgabe. Rostock: Universitätsdruckerei.
- CAMPO, JOSÉ LUÍS DE AZEVEDO DO (2000): Verknüpfungsrelationen, Grundmodalitäten, Quantifikatoren und Bedeutungen von „werden“. Ein Beitrag zur portugiesisch-deutschen bzw. deutsch-portugiesischen Lexikographie. Rostock: Universitätsdruckerei.
- DOBSON, W. A. C. H. (1974): A Dictionary of the Chinese Particles: with a Prolegomenon in which the Problems of the Particles are Considered and they are Classified by their Grammatical Functions. Toronto: University of Toronto Press.
- GRIMM, HANS-JÜRGEN (1987): Lexikon zum Artikelgebrauch. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- GRIEVE, JAMES (1996): Dictionary of contemporary French connectors. London u. a.: Routledge.
- HELBIG, GERHARD (1988): Lexikon deutscher Partikeln. Leipzig: Langenscheidt.
- HELBIG, GERHARD (1994): Lexikon deutscher Partikeln. 2. Auflage. Leipzig u. a.: Langenscheidt.
- HELBIG, GERHARD/HELBIG, AGNES (1990): Lexikon deutscher Modalwörter. Leipzig: Enzyklopädie.
- HOSSBACH, STEFANIE (1998): Reformulative Indikatoren im Französischen und verwandte pragmatische Indikatoren. Ein kommentiertes bibliographisches Wörterbuch. Berlin: FU Berlin. (Romanistische Linguistik. Berliner Staatsexamens- und Magisterarbeiten. 9).
- IWASAKI, EIJIRO (1998): Deutsch-japanisches Wörterbuch der deutschen Adverbien. Tokio: Hakuishisha.
- IWASAKI, EIJIRO/ONODERA, KAZUO (1969): Deutsch-japanisches Wörterbuch der unflektierbaren Wortarten. Tokio: Hakuishisha.
- KLÉGR, ALEŠ (2002): English Complex Prepositions of the Type 'in Spite of' and Analogous Sequences: A Study & Dictionary. Prag: Karolinum.
- KLOE, DONALD R. (1976): A bilingual dictionary of exclamations and interjections in Spanish and English. Un diccionario bilingüe de las exclamaciones e interjecciones en español e inglés. Miami: Ediciones Universal.

- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF/REQUARDT, SUSANNE (1990): Adverbien und Partikeln. Ein deutsch-englisches Wörterbuch. Heidelberg: Groos.
- MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE (2009): Wörterbuch deutscher Partikeln. Unter Berücksichtigung ihrer französischen Äquivalente. In Zusammenarbeit mit JÖRN ALBRECHT. Berlin/New York: de Gruyter.
- MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT (1992): Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1: *aber – außerdem*. 2., revidierte und korrigierte Auflage. Nancy: Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand. (Bibliothèque des nouveaux cahiers d'Allemand: Collection „Outils“. 2, 1).
- MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT (1995): Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 2: *bald – geradezu*. 2., revidierte und korrigierte Auflage. Nancy: Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand. (Bibliothèque des nouveaux cahiers d'Allemand: Collection „Outils“. 2, 2).
- MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT (1998): Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 3: *gern – nur so*. 1. Auflage. Nancy: Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand. (Bibliothèque des nouveaux cahiers d'Allemand: Collection „Outils“. 2, 3).
- MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT (2002): Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. *Obendrein – zwar*. Nancy: Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand. (Bibliothèque des nouveaux cahiers d'Allemand: Collection „Outils“. 2, 4).
- MORKOVKIN, VALERIJ V. (1997): Slovar' strukturnych slov russkogo jazyka [Wörterbuch der Strukturwörter der russischen Sprache]. Moskau: Lazur'.
- SANTOS RÍO, LUIS (2003): Diccionario de partículas [Wörterbuch der Partikeln]. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

- SCHRÖDER, JOCHEN (1986): Lexikon deutscher Präpositionen. 2., unveränderte Auflage. Leipzig: Enzyklopädie.
- ŠIMČUK, EMMA/ŠCUR, MARINA (1999): Slovar' russkich častic. Redakcija: WOLFGANG GLADROW [Wörterbuch russischer Partikeln. Redaktion: WOLFGANG GLADROW]. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Berliner Slawistische Arbeiten. 9).
- STARECZEK, RENÉ (2006): Die kleinen Worte der deutschen Sprache. Berlin: Basis-Verlag.

3. Allgemeine bzw. übergreifende Literatur

- ALVAR EZQUERRA, MANUEL (1993): Diccionario y gramática [Wörterbuch und Grammatik]. In: ALVAR EZQUERRA, MANUEL: Lexicografía descriptiva. Barcelona: Bibliograf, 87–143 [Ebenfalls veröffentlicht in: Lingüística española actual 4 1982 (2), 151–212].
- BERGENHOLTZ, HENNING (1984): Grammatik im Wörterbuch: Wortarten. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 19–72.
- BERGENHOLTZ, HENNING (1995): Grammatik i bilingvale ordbøger [Grammatik in zweisprachigen Wörterbüchern]. In: LexicoNordica 2, 5–18.
- BERGENHOLTZ, HENNING (2002): Das „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“ und das neue Duden-Wörterbuch in zehn Bänden. Ein Vergleich im Hinblick auf die Grammatik. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 35–53.
- BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (1982): Grammatik im Wörterbuch. Probleme und Aufgaben. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie II. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 17–36.
- BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (1984): Grammatik im Wörterbuch: Von *Ja* bis *Jux*. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie V. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 3–6), 47–102.
- BRAUBE, URSULA (1992): Funktionswörter im Wörterbuch. In: BRAUBE, URSULA/VIHWEGER, DIETER (Hrsg.): Lexikontheorie und Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 44), 1–88.

- CAMPO, JOSÉ LUÍS AZEVEDO DO (2003): Ergebnisse lexikographischer Untersuchungen zu Kleinwortarten im Portugiesischen und Deutschen. In: BLÜHDORN, HARDARIK/SCHMIDT-RADEFELDT, JÜRGEN (Hrsg.): Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Rostocker Romanistische Arbeiten. 7), 35–46.
- FUENTES MORÁN, MARÍA TERESA (1997): Gramática en la lexicografía bilingüe: morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante [Grammatik in der bilingualen Lexikografie. Morphologie und Syntax in Wörterbüchern für Spanisch-Deutsch aus dem Blickwinkel des Deutschsprechers]. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 81). [Kapitel 1.2.4.2]
- HELBIG, GERHARD (2004): Zur lexikographischen Darstellung von Fügewörtern/Konnektoren (vor allem in DaF-Wörterbüchern). In: BRDAR-SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für REGINA HESSKY. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft. 57), 411–428.
- KREJDLIN, G. E./POLIVANOVA, A. K. (1987): O leksikografičeskom opisanií služebynych slov russkogo jazyka [Über die lexikografische Beschreibung der Funktionswörter der russischen Sprache]. In: Voprosy Jazykoznanija 1, 106–120.
- MÜLLER, BARBARA (1987): Zur Darstellung von Funktionswörtern im Wörterbuch. In: Južnoslovenski Filolog 43, 101–110.
- MÜLLER, BÄRBEL (1986): Probleme der Darstellung von Funktionswörtern im zweisprachigen Wörterbuch. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 93–102.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1985): Fragen zur Grammatik in Wörterbuchbenutzungsprotokollen. Ein Beitrag zur empirischen Erforschung der Benutzer einsprachiger Wörterbücher. In: BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch, 25.–30.6.1984. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 3), 20–98.

4. Betrachtete Sprachen

4.1 Dänisch

- BAUNEBJERG, GITTE/WESEMANN, MONIKA (1983): Partikelwörterbuch deutsch-dänisch, dänisch-deutsch. Ein Arbeitsbericht. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 119–129.
- BAUNEBJERG HANSEN, GITTE (1990): Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch: Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 35).
- BERGENHOLTZ, HENNING (1995): Grammatik i bilingvale ordböger [Grammatik in zweisprachigen Wörterbüchern]. In: LexicoNordica 2, 5–18.
- PEDERSEN, VIGGO HJØRNAGER (1984): Reflections on the Treatment of Prepositions in Bilingual Dictionaries, and Suggestions for a Statistical Approach. In: HARTMANN, REINHARD R. K. (Hrsg.): LEXeter '83. Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9–12 September 1983. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica. Series Maior. 1), 258–267.

4.2 Deutsch

- ABRAHAM, WERNER/WUITE, EVA (1984): Kontrastive Partikelforschung unter lexikographischem Gesichtspunkt: Exempel am Deutsch-Finnischen. In: Folia linguistica 18 (1–2), 155–192.
- ALBRECHT, JÖRN (1976): Les équivalents de l'allemand *eigentlich* dans les dictionnaires bilingues et dans la réalité de l'usage [Die Äquivalente des deutschen *eigentlich* in den zweisprachigen Wörterbüchern und in der tatsächlichen Verwendung]. In: Cahiers de Lexicologie 28 (1), 60–73.
- BASTERT, ULRIKE (1985a): Die Modalpartikelforschung im Licht von Fremdsprachenunterricht und Lexikographie. In: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung 14 (1–2), 261–271.
- BASTERT, ULRIKE (1985b): Modalpartikel und Lexikographie. Eine exemplarische Studie zur Darstellbarkeit von *doch* im einsprachigen Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 58).
- BAUNEBJERG, GITTE/WESEMANN, MONIKA (1983): Partikelwörterbuch deutsch-dänisch, dänisch-deutsch. Ein Arbeitsbericht. In: WEYDT, HA-

- RALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 119–129.
- BAUNEBJERG HANSEN, GITTE (1990): Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch: Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 35).
- BEERBOM, CHRISTIANE (1992): Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Heidelberger Beiträge zur Romanistik. 26). [Kapitel 3]
- BERGENHOLTZ, HENNING (1984): Grammatik im Wörterbuch: Wortarten. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 19–72.
- BERGENHOLTZ, HENNING (1995): Grammatik i bilingvale ordbøger [Grammatik in zweisprachigen Wörterbüchern]. In: LexicoNordica 2, 5–18.
- BERGENHOLTZ, HENNING (2002): Das „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“ und das neue Duden-Wörterbuch in zehn Bänden. Ein Vergleich im Hinblick auf die Grammatik. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 35–53.
- BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (1982): Grammatik im Wörterbuch. Probleme und Aufgaben. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie II. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 17–36.
- BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (1984): Grammatik im Wörterbuch: Von *Ja* bis *Jux*. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie V. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 3–6), 47–102.
- BERTRAND, YVES (2001): Deutsche Unflektierbare aus französischer Sicht. Zum Beispiel *wieder*. In: Linguistik online 9 (2).
- BRAUBE, URSULA (1983): Makrostrukturen im Bereich der Konjunktionen: Adversativa. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 46–53.
- BRAUBE, URSULA (1987): Bedeutungsdarstellung bei Funktionswörtern. (Die Temporalpartikeln *schon*, *noch* und *erst* als lexikalisches Feld). In: AGRICOLA, ERHARD (Leitung)/BRAUBE, URSULA/KARL, ILSE/LUDWIG, KLAUS-DIETER/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Studien zu einem Komplexwörter-

- buch der lexikalischen Mikro-, Medio- und Makrostrukturen („Komplexikon“). Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A. 169), 110–149.
- BRAUBE, URSULA (1992): Funktionswörter im Wörterbuch. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Lexikonomie und Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 44), 1–88.
- BRAUBE, URSULA (1997): Konnektoren im Wörterbuch. Konjunktionen, Adverbien, Partikeln. In: KONERDING, KLAUS-PETER/LEHR, ANDREA (Hrsg.): Linguistische Theorie und lexikographische Praxis. Symposiumsvorträge. Heidelberg 1996. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 82), 99–108.
- BRAUBE, URSULA (2002): Die Konjunktionen im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 339–348.
- BRAUBE, URSULA (2005): Gradpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 71–79.
- BURKHARDT, ARMIN (1982a): Die kommunikativen Funktionen von *ja* und ihre lexikographische Beschreibung in Wörterbüchern. In: Muttersprache 92, 337–361.
- BURKHARDT, ARMIN (1982b): Gesprächswörter. Ihre lexikologische Bestimmung und lexikographische Beschreibung. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 138–171.
- BURKHARDT, ARMIN (1989a): Die Beschreibung von Gesprächswörtern im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 822–830.
- BURKHARDT, ARMIN (1989b): Partikelsemantik. Paraphrasentechnik und das Problem der Übersetzbarkeit. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Sprechen mit Partikeln. Berlin/New York: de Gruyter, 354–369.
- BURKHARDT, ARMIN (2001): Abtönungspartikeln im Deutschen und ihre lexikographische Beschreibung im „neuen Paul“. In: Energiea 26 (1), 42–71.
- BUSCHA, JOACHIM (1988): Satzverknüpfung durch Konjunktionen. In: Der Deutschunterricht 40 (6), 53–64.

- BUSCHA, JOACHIM (1989): Die Konjunktionen als Beschreibungsproblem. In: *Deutsch als Fremdsprache* 26 (6), 354–360.
- BZDEGA, ANDRZEJ (2000): Pronominaladverbien aus lexikographischer Sicht. In: *Studia Germanica Posnaniensia* 26, 29–36.
- CALVET CREIZET, MIREIA (2004): *Dabei* in der gegenwärtigen deutschen Lexikographie und Grammatikschreibung. Wie vergleichstauglich sind einzelsprachliche Beschreibungen von *dabei*? In: *Revista de Filología Alemana* 12, 177–209.
- CAMPO, JOSÉ LUÍS AZEVEDO DO (2003): Ergebnisse lexikographischer Untersuchungen zu Kleinwortarten im Portugiesischen und Deutschen. In: BLÜHDORN, HARDARIK/SCHMIDT-RADEFELDT, JÜRGEN (Hrsg.): *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Rostocker Romanistische Arbeiten. 7), 35–46.
- DALITZ, GÜNTHER (1975): Zur Darstellung von Präpositionen in einem Übersetzungswörterbuch. In: *Linguistische Arbeitsberichte* 11, 85–90.
- DALITZ, GÜNTHER (1978): Zur lexikographischen Bearbeitung von Präpositionen in einem deutsch-russischen Übersetzungswörterbuch. In: *Fremdsprachen* 22 (2), 102–108.
- DALMAS, MARTINE/RÜNNEBURGER, HENRI (1981): „Sogar die Linguisten wissen nicht, was sie sagen“. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): *Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen*. Heidelberg: Groos, 265–275.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ (2008): Deutsche Quantifizierer. Eine corpusbasierte semantische Analyse. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“*. Band 4. Bern u. a.: Lang, 317–325.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ/ŠARANDIN, ARTEM (2007): Zur Darstellung von Pronomen im „Neuen deutsch-russischen Großwörterbuch“. Systemhaftigkeit in zweisprachiger Lexikographie In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*, 221–230.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ O./ŠARANDIN, ARTEM V. (2008): Systemhaftigkeit in zweisprachiger Lexikographie: Zur Darstellung deutscher und russischer Possessivpronomen. In: BERNAL, ELISENDA/DECESARIS, JANET (Hrsg.): *Proceedings of the Thirteenth EURALEX International Congress, Barcelona, Spain, July 15th – 19th, 2008*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 837–842.
- ENGEL, ULRICH (1999): Plädoyer für ein bilinguales Partikellexikon. In: BASSOLA, PETER/OBERWAGNER, CHRISTIAN/SCHNIEDERS, GUIDO (Hrsg.): *Schnittstelle Deutsch. Linguistische Studien aus Szeged. Festschrift für PAVICA MRAZOVIĆ*. Szeged: Grimm. (Acta Germanica. 8), 9–19.

- EPPERT, FRANZ/SPOKIENÉ, DIANA (1997): Zu den Partikeln in der Wortliste des Zertifikats Deutsch als Fremdsprache. In: Zielsprache Deutsch 28 (2), 72–80.
- FAUCHER, EUGEN WENZEL (2004): Emotionalität der Sprache. Einladung zur Partikelforschung. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache: Intercultural German Studies 30, 367–376.
- FEYRER, CORNELIA (1998): Modalität im Kontrast. Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Modalpartikelforschung anhand des Deutschen und des Französischen. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Europäische Hochschulschriften. 202).
- FISCHER, KERSTIN (1999): Diskurspartikeln im Lexikon. In: WARNKE, INGO (Hrsg.): Schnittstelle Text. Diskurs. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Sprache – System und Tätigkeit. 32), 65–73.
- FUENTES MORÁN, MARÍA TERESA (1997): Gramática en la lexicografía bilingüe: morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante [Grammatik in der bilingualen Lexikografie. Morphologie und Syntax in Wörterbüchern für Spanisch-Deutsch aus dem Blickwinkel des Deutschsprechers]. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 81). [Kapitel 1.2.4.2]
- GEHRMANN, MARIA (1986): Zur Darstellung polnischer Konjunktionen aus lexikographischer Sicht. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 115–119.
- GELHAUS, HERMANN (1977): Zur Lexikographie von *schon* und *bereits*. In: Zeitschrift für Deutsche Philologie 96, 133–156.
- GLADROW, WOLFGANG (1986): Zur Darstellung der Korrelativa im Wörterbuch. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 103–107.
- GOHL, CHRISTINE (2006): Begründen im Gespräch. Eine Untersuchung sprachlicher Praktiken zur Realisierung von Begründungen im gesprochenen Deutsch. Tübingen: Niemeyer. (Reihe germanistische Linguistik. 267). [Kapitel 5]
- HEINE, ANTJE (2006): Funktionsverbgefüge in System, Text und korpusbasierter (Lerner-)Lexikografie. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Finnische Beiträge zur Germanistik. 18).
- HELBIG, GERHARD (2002): Die Modalpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 325–338.

- HELBIG, GERHARD (2004): Zur lexikographischen Darstellung von Fügewörtern/Konnektoren (vor allem in DaF-Wörterbüchern). In: BRDAR-SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für REGINA HESSKY*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft. 57), 411–428.
- HELBIG, GERHARD (2005): Zur lexikographischen Darstellung einiger Klassen von Funktionswörtern im Deutschen. In: BARZ, IRMHILD/BERGENHOLTZ, HENNING/KORHONEN, JARMO (Hrsg.): *Schreiben, Verstehen, Übersetzen. Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 211–225.
- HENNE, HELMUT (1978): Gesprächswörter. Für eine Erweiterung der Wortarten. In: HENNE, HELMUT/MENTRUP, WOLFGANG/MÖHN, DIETER/WEINRICH, HARALD (Hrsg.): *Interdisziplinäres deutsches Wörterbuch in der Diskussion*. Düsseldorf: Schwann. (Sprache der Gegenwart. 45), 42–47.
- HERBERG, DIETER (1974): *Semantische Merkmalanalyse und Lexikographie*. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 13).
- HEYDRICH, WOLFGANG (1981): Einige Möglichkeiten der Repräsentation und Explikation von „mit“, „ohne“ und „für“ im Rahmen von DiSynFC. In: HEYDRICH, WOLFGANG (Hrsg.): *Lexikoneinträge. Grundelemente der semantischen Struktur von Texten*, 5. Hamburg: Buske. (Papiere zur Textlinguistik. 31), 115–148.
- HÖBELBARTH, LUTZ (1987): Zum konfrontativen Sprachvergleich im Bereich ausgewählter kausaler Ausdrucksmittel. Einige Überlegungen zur lexikographischen Situation. In: WELKE, KLAUS/NEURATH, RENATE (Hrsg.): *Lexikologie und Lexikographie. Vorträge der IV. sprachwissenschaftlichen Konferenz DDR – Finnland, Humboldt-Universität zu Berlin*, 3.–5. Sept. 1986. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 160), 129–134.
- KEMPCKE, GÜNTER (1992): Organisationsprinzipien und Informationsangebote in einem Lernerwörterbuch. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): *Lexikontheorie und Wörterbuch*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 44), 165–243.
- KEMPCKE, GÜNTER/PASCH, RENATE (1998): Die Konjunktionen in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 233–243.
- KOLDE, GOTTFRIED (2002): Die Gradpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Per-

- spektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 313–324.
- KOLLER, ERWIN (2003): Interjektionen. Deutsch – Portugiesisch. In: BLÜHDORN, HARDARIK/SCHMIDT-RADEFELDT, JÜRGEN (Hrsg.): Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Rostocker Romanistische Arbeiten. 7), 173–211.
- KÖNIG, EKKEHARD (1981): Kontrastive Analyse und zweisprachige Wörterbücher. Die Gradpartikel *even* und ihre Entsprechungen im Deutschen. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos, 277–304.
- KÖNIG, EKKEHARD (1989): A New Bilingual Dictionary for Function Words. In: MÜLLENBROCK, HEINZ-JOACHIM/NOLL-WIEMANN, RENATE (Hrsg.): Anglistentag 1988 Göttingen: Vorträge. Tübingen: Niemeyer, 194–306.
- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1987): Function Words in a Bilingual German-English Dictionary: A New Approach. In: Lexicographica 3, 158–177.
- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1991): The treatment of function words in a new bilingual German-English Dictionary. In: ABRAHAM, WERNER (Hrsg.): Discourse Particles: Descriptive and theoretical investigations on the logical, syntactic and pragmatic properties of discourse particles in German. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 303–328.
- KRAUSE, MAXI (2008): Zur Behandlung von Präpositionen in zweisprachigen Wörterbüchern. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 157–168.
- LANG, EWALD (1982): Die Konjunktionen im einsprachigen Wörterbuch. In: AGRICOLA, ERHARD/SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Wortschatzforschung heute. Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie. Leipzig: Enzyklopädie, 72–106.
- LANG, EWALD (1989): Probleme der Beschreibung von Konjunktionen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 862–868.
- LASKOWSKI, MAREK (2009): Die deutsche Partikel *ja* und ihre polnischen Äquivalente. Vorschläge für Lexikographie und Didaktik des Deutschen

als Fremdsprache. In: *Studia Niemcoznawcze. Studien zur Deutschkunde* 40, 437–456.

LIPCZUK, RYSZARD (2004): Pronominale Formen in deutsch-polnischen Wörterbüchern. In: BARTOSZEWICZ, IWONA (Hrsg.): *Werte und Wertungen. Sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen. Festschrift für EUGENIUSZ TOMICZEK zum 60. Geburtstag.* Wrocław: Oficyna Wyd. (*Orbis linguarum.* 26), 136–144.

LÖBNER, SEBASTIAN (2005): Quantoren im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“.* Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica, Series Maior.* 121), 171–192.

LÜHR, ROSEMARIE (2003): Genitivische Konnektoren im Althochdeutschen. In: DESPORTES, YVON (Hrsg.): *Konnektoren im älteren Deutsch. Akten des Pariser Kolloquiums, März 2002.* Heidelberg: Winter. (*Germanische Bibliothek.* 15), 193–211.

LUTZEIER, PETER (1999): Das „Wort“-Korpus. Fragen und Antworten zu seiner Rolle am Beispiel der Präposition *um*. In: *Deutsche Sprache* 27 (2), 118–133.

MALIGE-KLAPPENBACH, HELENE (1980): Die Darstellung der emotional-expressiven Partikeln im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. In: KLAPPENBACH, RUTH/MALIGE-KLAPPENBACH, HELENE (Hrsg.): *Studien zur modernen deutschen Lexikographie. Auswahl aus den lexikographischen Arbeiten. Erweitert um 3 Beiträge von HELENE MALIGE-KLAPPENBACH.* Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. (*Linguistik Aktuell.* 1), 282–296.

MALIGE-KLAPPENBACH, HELENE (1981): Die Darstellung der emotional-expressiven Partikeln im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): *Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen.* Heidelberg: Groos, 323–331.

MARILLIER, JEAN-FRANÇOIS (2008): Das Problem *entlang* im Deutschen. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): *Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag.* Tübingen: Stauffenburg. (*Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache.* 25), 77–87.

MASARIK, ZDENĚK (1992): Zur Partikellexikographie aus konfrontativer Sicht. In: *Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univerzity: Rada Germanisticko-Anglistická.* 14, 35–42.

MÉTRICH, RENÉ (1985a): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'ac-

- cord', 'donec' et 'enfin' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donec' und 'enfin']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (1), 33–52.
- MÉTRICH, RENÉ (1985b): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donec' et 'enfin'. Deuxième volet: 'donec' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donec' und 'enfin'. Zweiter Teil: 'donec']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (2), 159–172.
- MÉTRICH, RENÉ (1985c): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donec' et 'enfin'. Troisième volet: 'enfin' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donec' und 'enfin'. Dritter Teil: 'enfin']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (3), 237–247.
- MÉTRICH, RENÉ (1986): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 4 (4), 367–386.
- MÉTRICH, RENÉ (1987a): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). II. Doch* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. II. *Doch*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 5 (1), 21–35.
- MÉTRICH, RENÉ (1987b): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). III. Bien* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. III. *Bien*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 5 (2), 121–140.
- MÉTRICH, RENÉ (1987c): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). IV. Schon* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IV. *Schon*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 5 (3), 251–268.
- MÉTRICH, RENÉ (1988a): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). VI. Also* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. V: *Also*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 6 (1), 71–83.

- MÉTRICH, RENÉ (1988b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. VII. *Eh bien* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. VII. *Eh bien*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 6 (2), 181–192.
- MÉTRICH, RENÉ (1988c): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). VIII. *Einfach*. Une particule pas comme les autres [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. VIII. *Einfach*. Eine Partikel, die anders ist.]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 6 (3), 263–275.
- MÉTRICH, RENÉ (1989a): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. IX. *Denn* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IX: *Denn*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 7 (1), 1–16.
- MÉTRICH, RENÉ (1989b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. X. *Quoi* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. X. *Quoi*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 7 (3), 321–328.
- MÉTRICH, RENÉ (1989c): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. XI. *Ja* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. XI. *Ja*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 7 (4), 405–413.
- MÉTRICH, RENÉ (1993): Lexicographie bilingue des particules illocutoires de l'Allemand [Die zweisprachige Lexikografie der deutschen Illokutionspartikeln]. Göppingen: Kümmerle. (Göppinger Arbeiten zur Germanistik. 582).
- MÉTRICH, RENÉ (1996): Partikeln im deutsch-ungarischen Wörterbuch. In: HESSKY, REGINA (Hrsg.): *Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Wörterbuchprojekt*, 59–74.
- MÉTRICH, RENÉ (2002): *Les invariables difficiles* [Die schwierigen Unflektierbaren]. Oder: Was Sie schon immer über deutsche Partikeln und deren Übersetzung ins Französische wissen wollten. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 40, 115–135.
- MODEL, BENEDIKT A. (2010): *Syntagmatik im zweisprachigen Wörterbuch* Berlin/New York: de Gruyter. (Lexicographica, Series Maior. 137). [Kapitel 4.2 (Präpositionen), Kapitel 4.3 (Konjunktionen)]
- MUGDAN, JOACHIM (1985): *Pläne für ein grammatisches Wörterbuch. Ein Werkstattbericht*. In: BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums*

- zur Grammatik im Wörterbuch 28.–30.6.1984. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 3), 187–224.
- MÜLLER, BARBARA (1987): Zur Darstellung von Funktionswörtern im Wörterbuch. In: Južnoslovenski Filolog 43, 101–110.
- MÜLLER, BÄRBEL (1986): Probleme der Darstellung von Funktionswörtern im zweisprachigen Wörterbuch. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 93–102.
- NIEBAUM, HERMANN (1975): *Ase – arre – at, als, wie, wenn* u. a. oder die Crux des Wörterbuchbearbeiters mit den Partikeln. In: Niederdeutsches Wort 15. 98–108.
- ÖZEN, ERHAN (1989): Anforderungen an ein „Partikelwörterbuch für Deutschlerner“. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Sprechen mit Partikeln. Berlin/New York: de Gruyter, 634–644.
- PASCH, RENATE (1983): Kausalkonjunktionen – eine harte Nuß für Lexikographen. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 54–59.
- PASCH, RENATE (1992): Es lebe das lexikographische Beispiel! Probleme der lexikographischen Beschreibung wahrheitsfunktionaler Satzverknüpfers mit Kontextbeschränkungen. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Lexikontheorie und Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica. Series Maior. 44), 245–293.
- PASCH, RENATE (1994): Benötigen Grammatiken und Wörterbücher des Deutschen eine Wortklasse „Konjunktion“? In: Deutsche Sprache 22 (2), 97–116.
- PERSSON, INGEMAR (1992): Das kausative Funktionsverbgefüge (FVG) und dessen Darstellung in der Grammatik und im Wörterbuch. In: Deutsche Sprache 20 (2), 153–171.
- PETERI, ATTILA (2004): Die lexikographische Darstellung der *w*-Wörter. Zugleich ein Plädoyer für mehr Grammatik im Wörterbuch. In: BRDAR SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für REGINA HESSKY. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 429–444.
- PUTZER, OSKAR (1987): Überschneidungsgebiete zwischen Lexikon und Grammatik im Sprachvergleich am Beispiel der Präpositionen. In: DRESSLER, WOLFGANG U./GRASSI, CORRADO/RINDLER SCHJERVE, ROSITA/STEGU, MARTIN (Hrsg.): Linguistica contrastiva, linguaggi settoriali, sintassi generativa: atti del 4 incontro Italo-Austriaco dei linguisti a Vienna, 15.–

18. settembre 1986. Tübingen: Narr. (Tübinger Beiträge zur Linguistik. 318), 11–28.
- REHBOCK, HELMUT (2005): Gesprächswörter im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 129–142.
- REQUARDT, SUSANNE (1988): Ein Spezialwörterbuch für Funktionswörter (Deutsch-Englisch). In: HYLDEGAARD-JENSEN, KARL/ZETTERSTEN, ARNE (Hrsg.): Symposium on Lexicography IV. Proceedings of the Forth International Symposium on Lexicography April 20–22, 1988, at the University of Copenhagen. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 26), 163–180.
- ŠARANDIN, ARTEM (2008): Hybride Wortklassen als lexikographisches Phänomen. Am Beispiel des Neuen Deutsch-Russischen Großwörterbuchs. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“. Band 4. Bern u. a.: Lang, 303–308.
- SAUERWEIN SPINOLA, SIBYLLE (2008): Ist die Fokuspartikel *sogar* sogar skalar? In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 273–282.
- SCHAEDER, BURKHARD (1985): Die Beschreibung der Präpositionen im einsprachigen deutschen Wörterbuch. In: BERGENHOLTZ, HENNING/ MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28.–30.6.1984. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 3), 278–307.
- SCHAEDER, BURKHARD (1998): Die Präpositionen in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 208–232.
- SCHAEDER, BURKHARD (2002): Die Präpositionen im „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 349–362.

- SCHAEDER, BURKHARD (2005): Die Präpositionen in „Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 57–70.
- SCHELLER, ANDREA (2004): Wege zu Wörtern: Zu theoretischen und praktischen Problemen der Lexikographie am Beispiel der Darstellung von Funktionswörtern. In: HANSEN, BJÖRN (Hrsg.): Linguistische Beiträge zur Slavistik: XI. JungslavistInnen-Treffen in Cambridge, 19.–22. September 2002. München: Sagner. (Specimina philologiae Slavicae. 140), 113–128.
- SCHIERHOLZ, STEFAN (1998): Zur Semantik der Präposition *auf* in komplexen Nominalphrasen sowie notwendigen und möglichen Darstellungen im Wörterbuch. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Wörterbücher in der Diskussion III: Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 84), 55–105.
- SCHMIDT, RENATE (1985): Zur Darstellung der „Partikeln“ in Wörterbüchern der deutschen Sprache seit J. C. ADELUNG. In: ZENTRALINSTITUT FÜR SPRACHWISSENSCHAFT (Hrsg.): Beiträge zu theoretischen und praktischen Problemen der Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 122), 227–265.
- SCHRÖDER, JOCHEN (2005): Präpositionen im zweisprachigen Wörterbuch. Zu einigen Problemen. In: BARZ, IRMHILD/BERGENHOLTZ, HENNING/KORHONEN, JARMO (Hrsg.): Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Finnische Beiträge zur Germanistik. 14), 203–210.
- SIAM, EMAD EDDIN ROSHDY (2012): Konnektoren im Deutschen – Erwerbsprobleme bei arabischen Deutschlernern und Probleme der Darstellung in einsprachigen Wörterbüchern. In: Deutsch als Fremdsprache 49 (2), 78–87.
- STICKEL, GERHARD (1982): Was sollen „Gesprächswörter“ im Wörterbuch? Korreferat. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 172–175.
- STRIGEL, DANIEL (2005): Präposition-Artikel-Verschmelzungen im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 143–152.

- UHMANN, SUSANNE (1996): Nur ein Sturm im Lexikonglas. Zur aktuellen Verbstellungsvariation in *weil*-Sätzen. In: Wuppertaler Arbeitspapiere zur Sprachwissenschaft 13, 1–26.
- VALENTIN, PAUL (1990): *Welch* im heutigen Deutsch. In: German Life and Letters 43 (2), 177–181.
- VINCKEL, HÉLÈNE (2008): *Nämlich vs. und zwar?* Konkurrenz oder Komplementarität? In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 341–350.
- VOLK, MARTIN (1998): Präpositionen im Lexikon. Vorlesung. <https://files.ifi.uzh.ch/CL/volk/LexMorphVorl/Lexikon07.Prep.html>.
- VON POLENZ, PETER (1987): Funktionsverben, Funktionsverbgefüge und Verwandtes. Vorschläge zur satzsemantischen Lexikographie. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 15 (2), 141–168.
- VON POLENZ, PETER (1989): Funktionsverbgefüge im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 882–887.
- WELLMANN, HANS (1996): Das Wörterbuch als Grammatik? In: BARZ, IRMHILD/SCHRÖDER, MARIANNE (Hrsg.): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg: Winter. (Sprache – Literatur und Geschichte. 12), 219–241.
- WESTHEIDE, HENNING (1983): Fragen an die deskriptive Grammatik und die Lexikographie des Deutschen. In: Deutsche Sprache 11, 160–173.
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1982): Zur Bedeutungserläuterung von Satzadverbien in einsprachigen Wörterbüchern. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 103–132.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1985): Fragen zur Grammatik in Wörterbuchbenutzungsprotokollen. Ein Beitrag zur empirischen Erforschung der Benutzer einsprachiger Wörterbücher. In: BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kol-

- loquiums zur Grammatik im Wörterbuch, 25.–30.6.1984. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 3), 20–98.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1999): On the Meaning Explanation of Sentence Adverbs in Monolingual Dictionaries. A Contribution to Practical Lexicology. In: IMMKEN, ANTJE/WOLSKI, WERNER (Hrsg.): Semantics and Lexicography. Selected Studies (1976–1996). Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 97), 113–138.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (2000): Verschmelzungen in allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen. In: KRAMER, UNDINE (Hrsg.): Lexikologisch-lexikographische Aspekte der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 101), 59–96.
- WIKTOROWICZ, JÓZEF (2000): Partykuly jako problem leksykografii niemiecko-polskiej [Partikeln als Problem der deutsch-polnischen Lexikografie]. In: KIELAR, BARBARA Z./KRZESZOWSKI, TOMASZ P./LUKSZYN, JURJI/NA-MOWICZ, TADEUSZ (Hrsg.): Problemy komunikacji międzykulturowej. Lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka. Profesorowi Gruczy sześćdziesiątej urodzin. Warszawa: Graf-Punkt, 297–309.
- WOLSKI, WERNER (1983): Die Modalpartikel *schon* in Wörterbüchern und linguistischen Untersuchungen. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 453–486.
- WOLSKI, WERNER (1986a): Partikellexikographie. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. With an English Summary. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 14).
- WOLSKI, WERNER (1986b): Partikeln im Wörterbuch. Eine Fallstudie am Beispiel von *doch*. In: Lexicographica 2, 244–270.
- WOLSKI, WERNER (1986c): Traditionelle Wortartenkennzeichnung oder Funktionsangaben für Partikeln? Eine unausgesprochene Kontroverse in deutschen Wörterbüchern. In: SCHÖNE, ALBRECHT/WEISS, WALTER/WIEGAND, HERBERT ERNST/REIS, MARGA (Hrsg.): Kontroversen, alte und neue. Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses, Göttingen 1985. Band 3: Textlinguistik contra Stilistik? Wortschatz und Wörterbuch. Grammatische oder pragmatische Organisation von Rede? Tübingen: Niemeyer, 148–152.
- WOLSKI, WERNER (1989a): Die Beschreibung von Modalpartikeln im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 805–814.

- WOLSKI, WERNER (1989b): Modalpartikeln als einstellungsregulierende lexikalische Ausdrucksmittel. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Sprechen mit Partikeln. Berlin/New York: de Gruyter, 346–353.
- WOLSKI, WERNER (1989c): Partikeln im Wörterbuch: Verständlichkeit von Artikeltexten und Verständigung über Partikelbedeutungen. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Wörterbücher in der Diskussion. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 27), 279–293.
- WOLSKI, WERNER (1991): Partikeln im „Deutschen Wörterbuch“. In: KIRKNESS, ALAN/KÜHN, PETER/WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zum „Deutschen Wörterbuch“ von JACOB GRIMM und WILHELM GRIMM. Band 2. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 34), 477–518.
- WOLSKI, WERNER (1998): Die Partikeln in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 159–192.
- WOLSKI, WERNER (2005a): Modalpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 81–108.
- WOLSKI, WERNER (2005b): Partikeln in der zweisprachigen Lexikographie. Am Beispiel der Modalpartikeln des Deutschen und Russischen. In: Germanistische Linguistik 179, 117–133.
- ZIMMERMANN GONZÁLEZ, PETRA (2006): Trotz des Wörterbuchs. Diccionario y conectores [Wörterbuch und Konnektoren]. In: Estudios filológicos alemanes: revista del Grupo de Investigación Filología Alemana 11, 515–524.

4.3 Englisch

- ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA (2008a): Prepositional Entries In English-Polish Dictionaries. In: Studia Anglica Posnaniensia 44, 339–372.
- ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA (2008b): Prepositions in Dictionaries for Foreign Learners: A Cognitive Linguistic Look. In: BERNAL, ELISENDA/DE-CESARIS, JANET (Hrsg.): Proceedings of the Thirteenth EURALEX International Congress, Barcelona, Spain, July 15th – 19th, 2008. Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1477–1485.

- BRALA, MARIJA M. (2002): Prepositions in UK Monolingual Learners' Dictionaries: Expanding on LINDSTROMBERG's Problems and Solutions. In: *Applied Linguistics* 23 (1), 134–140.
- COFFEY, STEPHEN (2006): High-frequency Grammatical Lexis in Advanced-level English Learners' Dictionaries: from Language Description to Pedagogical Usefulness. In: *International Journal of Lexicography* 19 (2), 157–173.
- DE SCHRUYVER, GILLES-MAURICE (2008): The Lexicographic Treatment of Quantitative Pronouns in Zulu. In: *Lexikos* 18, 92–105.
- GOOSSENS, DIANE (2012): Translation equivalents in translation corpora and bilingual dictionaries: the case of approximators in English and French. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012*. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 514–522.
- HEALEY, ANTONETTE DI PAOLO (2004): Polysemy and the Dictionary of Old English. In: COLEMAN, JULIE/MCDERMOTT, ANNE (Hrsg.): *Historical dictionaries and historical dictionary research. Papers from the International Conference on Historical Lexicography and Lexicology, at the University of Leicester, 2002*. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica, Series Maior*. 123), 137–147.
- HÖBELBARTH, LUTZ (1987): Zum konfrontativen Sprachvergleich im Bereich ausgewählter kausaler Ausdrucksmittel. Einige Überlegungen zur lexikographischen Situation. In: WELKE, KLAUS/NEURATH, RENATE (Hrsg.): *Lexikologie und Lexikographie. Vorträge der IV. sprachwissenschaftlichen Konferenz DDR – Finnland, Humboldt-Universität zu Berlin, 3.–5. Sept. 1986*. Berlin: Akademie. (*Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte*. 160), 129–134.
- JANNI, PIETRO (1992): On the Treatment of Some Greek Prepositions in Modern Language Dictionaries. In: BROGYANYI, BELA/LIPP, REINER (Hrsg.): *Historical Philology: Greek, Latin, and Romance: Papers in Honor of OSWALD SZEMERENYI, II*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 103–111.
- KÖNIG, EKKEHARD (1981): Kontrastive Analyse und zweisprachige Wörterbücher. Die Gradpartikel *even* und ihre Entsprechungen im Deutschen. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): *Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen*. Heidelberg: Groos, 277–304.
- KÖNIG, EKKEHARD (1989): A New Bilingual Dictionary for Function Words. In: MÜLLENBROCK, HEINZ-JOACHIM/NOLL-WIEMANN, RENATE (Hrsg.): *Anglistentag 1988 Göttingen: Vorträge*. Tübingen: Niemeyer, 194–306.

- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1987): Function Words in a Bilingual German-English Dictionary: A New Approach. In: *Lexicographica* 3, 158–177.
- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1991): The treatment of function words in a new bilingual German-English Dictionary. In: ABRAHAM, WERNER (Hrsg.): *Discourse Particles: Descriptive and theoretical investigations on the logical, syntactic and pragmatic properties of discourse particles in German*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 303–328.
- KREIDLER, CHARLES W. (1990): *With*. In: *The Georgetown Journal of Languages & Linguistics* 1 (1), 85–95.
- LINDSTROMBERG, SETH (2001): Preposition Entries in UK Monolingual Learners' Dictionaries: Problems and Possible Solutions In: *Applied Linguistics* 22 (1), 79–103.
- MATAMALA, ANNA (2005): Les interjeccions en un corpus audiovisual. Descripció i representació lexicogràfica [Die Interjektionen in einem audiovisuellen Korpus. Beschreibung und lexikografische Repräsentation]. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis. 14).
- MATAMALA, ANNA/LORENTE, MERCE (2008): New Tools for Translators. INTCA, an Electronic Dictionary of Interjections. In: CHIARO, DELIA/HEISS, CHRISTINE/BUCARIA, CHIARA (Hrsg.). *Between Text and Image: Updating research in screen translation*. Amsterdam: Benjamins, 63–75.
- NIELSEN, SANDRO/FUERTES-OLIVERA, PEDRO A. (2009): Proposals for Upgrading the Lexicographical Treatment of Prepositions in Bilingual Dictionaries for Business Translation. In: *Revista de Lexicografia* 15, 79–98.
- NOVOTNÁ, RENATA (2012): Treatment of Complex Prepositions in Czech and English Dictionaries. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012*. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 743–749.
- PEDERSEN, VIGGO HJØRNAGER (1984): Reflections on the Treatment of Prepositions in Bilingual Dictionaries, and Suggestions for a Statistical Approach. In: HARTMANN, REINHARD R. K. (Hrsg.): *LEXeter '83. Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9–12 September 1983*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica. Series Maior. 1), 258–267.
- PRINSLOO, DANIE J./GOUWS, RUFUS H. (2006): Lexicographic presentation of grammatical divergence in Sesotho sa Leboa. In: *South African Journal of African Languages* 26 (4), 184–197.

- RAUH, GISA (1992): Präpositionale Formen im Lexikon. Düsseldorf: Heinrich Heine Universität. (Theorie des Lexikons. Arbeiten des Sonderforschungsbereichs 282. 12).
- REQUARDT, SUSANNE (1988): Ein Spezialwörterbuch für Funktionswörter (Deutsch-Englisch). In: HYLDGAARD-JENSEN, KARL/ZETTERSTEN, ARNE (Hrsg.): Symposium on Lexicography IV. Proceedings of the Forth International Symposium on Lexicography April 20–22, 1988, at the University of Copenhagen. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 26), 163–180.
- SWANEPOEL, PIET (1998): Back to basics: Prepositions, schema theory, and the explanatory function of the dictionary. In: FONTENELLE, THIERRY/HILIGSMANN, PHILIPPE/MICHIELS, ARCHIBALD/MOULIN, ANDRÉ/THEISSEN, SIEGFRIED (Hrsg.): Actes EURALEX '98 Proceedings [EURALEX8 Congress, Liège 1998]. Band 2. Liège: University of Liège, English/Dutch Departments, 655–666.
- TABAKOWSKA, ELZBIETA (1990): Surely There Must Exist a Polish Equivalent: On the Inadequacy of Dictionary Explications. In: Target 2 (2), 199–218.
- WELLMANN, HANS (1996): Das Wörterbuch als Grammatik? In: BARZ, IRMHILD/SCHRÖDER, MARIANNE (Hrsg.): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg: Winter. (Sprache – Literatur und Geschichte. 12), 219–241.

4.4 Finnisch

- ABRAHAM, WERNER/WUITE, EVA (1984): Kontrastive Partikelforschung unter lexikographischem Gesichtspunkt: Exempel am Deutsch-Finnischen. In: Folia linguistica 18 (1–2), 155–192.
- HERLIN, ILONA/SEPPANEN, EEVA-LEENA (2003): Partikkeli fennistiikassa: näkökulma tradition muotoutumiseen [Die Partikel in der finnischen Forschung. Ein Beispiel für das Entstehen von Traditionen]. In: Virittaja 107 (2), 185–206.
- SCHRÖDER, JOCHEN (2005): Präpositionen im zweisprachigen Wörterbuch. Zu einigen Problemen. In: BARZ, IRMHILD/BERGENHOLTZ, HENNING/KORHONEN, JARMO (Hrsg.): Schreiben. Verstehen. Übersetzen. Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Finnische Beiträge zur Germanistik. 14), 203–210.

4.5 Französisch

- ALBRECHT, JÖRN (1976): Les équivalents de l'allemand *eigentlich* dans les dictionnaires bilingues et dans la réalité de l'usage [Die Äquivalente des deutschen *eigentlich* in den zweisprachigen Wörterbüchern und in der tatsächlichen Verwendung]. In: Cahiers de Lexicologie 28 (1), 60–73.
- BERLAN, FRANÇOISE (1986): FÉRAUD et sa pratique lexicographique: Du chapitre de grammaire à l'article de dictionnaire: Les Pronoms personnels [FÉRAUD und seine lexikografische Praxis. Vom Grammatikkapitel zum Wörterbuchartikel. Die Personalpronomen]. In: AUTOUR DE FÉRAUD: La Lexicographie en France de 1762 à 1835. Actes du colloque international org. à l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles les 7, 8, 9 décembre 1984 par le Groupe d'Études en Histoire de la Langue Française (G.E.H.L.F.). Paris: École Normale Supérieure de Jeunes Filles. (Collection de l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles. 29), 31–44.
- BUCHI, ÉVA (2008): Le passage de la sphère grammaticale à la sphère énonciative de l'adverbe français *encore* du point de vue de la linguistique historique [Der Übergang von der grammatischen Sphäre in die Sphäre der Aussage beim französischen Adverb *encore* aus der Sicht der historischen Linguistik]. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 133–146.
- DALMAS, MARTINE/RÜNNEBURGER, HENRI (1981): „Sogar die Linguisten wissen nicht, was sie sagen“. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos, 265–275.
- FAUCHER, EUGEN WENZEL (2004): Emotionalität der Sprache. Einladung zur Partikelforschung. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache: Intercultural German Studies 30, 367–376.
- FEYRER, CORNELIA (1998): Modalität im Kontrast. Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Modalpartikelforschung anhand des Deutschen und des Französischen. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Europäische Hochschulschriften. 202).
- FURNO, MARTINE (2003): *Qui* et *Que* dans le Dictionnaire français-latin de ROBERT ESTIENNE [*Qui* und *Que* in ROBERT ESTIENNES Französisch-lateinischem Wörterbuch]. In: Langue Française 139 (3), 28–46.
- GALAȚANU, OLGA (1986): Definiția lexicografică a holofrazelor [Die lexikografische Definition von Wörtern mit Satzbedeutung]. In: Studii și cercetări lingvistice 37 (2), 135–139.

- GOOSSENS, DIANE (2012): Translation equivalents in translation corpora and bilingual dictionaries: the case of approximators in English and French. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 514–522.
- HOSSBACH, STEFANIE (1997): Zur Redewiederaufnahme im Diskurs. *En somme* und seine Entsprechungen im Französischen und Deutschen. Münster: Lit. (Romanistische Linguistik. 2). [Kapitel III.1: Zur Übersetzung in Wörterbüchern]
- IODANSKAJA, LIDIJA (1993): Pour une description lexicographique des conjonctions du français contemporain [Für eine lexikographische Beschreibung von Konjunktionen im Gegenwartsfranzösischen]. In: *Le français moderne* 61 (2), 159–190.
- IODANSKAJA, LIDIJA/MEL'ČUK, IGOR (1995): Traitement lexicographique de deux connecteurs textuels du français contemporain. *En fait vs. en réalité* [Die lexikografische Behandlung zweier Textkonnectoren des Gegenwartsfranzösischen. *En fait vs. en réalité*]. In: SHYLDKROT, HAVA BAZZEEV/KUPFERMAN, LUCIEN (Hrsg.): *Tendances Récentes en Linguistique Française et Générale. Volume dédié à DAVID GAATONE*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. (Linguisticae investigationes: Supplementa. 20), 211–236.
- JANNI, PIETRO (1992): On the Treatment of Some Greek Prepositions in Modern Language Dictionaries. In: BROGYANYI, BELA/LIPP, REINER (Hrsg.): *Historical Philology: Greek, Latin, and Romance: Papers in Honor of OSWALD SZEMERÉNYI, II*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 103–111.
- KRAUSE, MAXI (2008): Zur Behandlung von Präpositionen in zweisprachigen Wörterbüchern. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): *Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 157–168.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2005): El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de ELE [Die lexikografische Darstellung der Diskursivpartikeln und der Unterricht für Spanisch als Fremdsprache]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla. Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 53–67.

- MAZIÈRE, FRANCINE (1994): 'On' dans les dictionnaires ['On' in den Wörterbüchern]. In: *Faits de Langues: Revue de Linguistique* 4 (2), 229–236.
- MÉTRICH, RENÉ (1985a): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donc' et 'enfin' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donc' und 'enfin']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (1), 33–52.
- MÉTRICH, RENÉ (1985b): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donc' et 'enfin'. Deuxième volet: 'donc' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donc' und 'enfin'. Zweiter Teil: 'donc']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (2), 159–172.
- MÉTRICH, RENÉ (1985c): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donc' et 'enfin'. Troisième volet: 'enfin' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donc' und 'enfin'. Dritter Teil: 'enfin']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (3), 237–247.
- MÉTRICH, RENÉ (1986): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 4 (4), 367–386.
- MÉTRICH, RENÉ (1987a): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). II. *Doch* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. II. *Doch*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 5 (1), 21–35.
- MÉTRICH, RENÉ (1987b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). III. *Bien* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. III. *Bien*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 5 (2), 121–140.
- MÉTRICH, RENÉ (1987c): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). IV. *Schon* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IV. *Schon*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 5 (3), 251–268.

- MÉTRICH, RENÉ (1988a): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). VI. *Also* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. V: *Also*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 6 (1), 71–83.
- MÉTRICH, RENÉ (1988b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. VII. *Eh bien* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. VII. *Eh bien*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 6 (2), 181–192.
- MÉTRICH, RENÉ (1988c): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). VIII. *Einfach*. Une particule pas comme les autres [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. VIII. *Einfach*. Eine Partikel, die anders ist.]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 6 (3), 263–275.
- MÉTRICH, RENÉ (1989a): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. IX. *Denn* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IX: *Denn*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 7 (1), 1–16.
- MÉTRICH, RENÉ (1989b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. X. *Quoi* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. X. *Quoi*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 7 (3), 321–328.
- MÉTRICH, RENÉ (1989c): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. XI. *Ja* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. XI. *Ja*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 7 (4), 405–413.
- MÉTRICH, RENÉ (1993): Lexicographie bilingue des particules illocutoires de l'Allemand [Die zweisprachige Lexikografie der deutschen Illokutionspartikeln]. Göppingen: Kümmerle. (Göppinger Arbeiten zur Germanistik. 582).
- MÉTRICH, RENÉ (2002): Les invariables difficiles [Die schwierigen Unflektierbaren]. Oder: Was Sie schon immer über deutsche Partikeln und deren Übersetzung ins Französische wissen wollten. In: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 40, 115–135.
- MINAMITATE, HIDETAKA (2006): An Essay in Unifying Meaning Description of the French Preposition "POUR" – in Comparison with "contre". In: Sophia Linguistica 54, 115–127.
- RÉZEAU, PIERRE (2006): L'interjection accompagnée d'un geste. Plaidoyer pour une description lexicographique [Die von einer Geste begleitete In-

- terjektion. Plädoyer für eine lexikografische Beschreibung]. In: *Langage* 161 (1), 91–100.
- SARFATI, GEORGES-ELIA (1995): *La Tautologie et l'usage: Les interjections dans le dictionnaire* [Die Tautologie und die Benutzung: Die Interjektionen im Wörterbuch]. In: *Faits de Langues* 6, 231–238.
- SAUERWEIN SPINOLA, SIBYLLE (2008): Ist die Fokuspartikel *sogar* sogar skalar? In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): *Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 273–282.
- SPANOGHE, ANNE-MARIE (1996): *Mais ou et donc or ni car? Projet pour un dictionnaire des connecteurs discursifs en français, en espagnol et en portugais* [*Mais ou et donc or ni car? Projekt für ein Wörterbuch der Diskursivkonnectoren im Französischen, Spanischen und Portugiesischen*]. In: *Studia Neophilologica* 68 (1), 107–121.
- TORTERAT, FREDERIC (2003): Quel apport des fonctions communicatives en lexicographie? Le cas de la conjonction *mais* [Welchen Beitrag leisten die kommunikativen Funktionen in der Lexikografie? Der Fall der Konjunktion *mais*]. In: *Revue Romane* 38 (2), 215–238.
- UCHEREK, EUGENIUSZ (1982): Pour une description des prépositions susceptible d'applications en didactique des langues étrangères et en lexicographie bilingue [Für eine Beschreibung von Präpositionen zur möglichen Anwendung in der Fremdsprachendidaktik und in der zweisprachigen Lexikografie]. In: *Beiträge zur Romanischen Philologie* 21 (1), 169–175.
- WEYDT, HARALD (2001): Partikelforschung. Particules et modalité [Partikeln und Modalität]. In: HOLTUS, GÜNTER/METZELTIN, MICHAEL/SCHMITT, CHRISTIAN (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL). Band I, 1: Geschichte des Faches Romanistik. Methodologie (Das Sprachsystem)*. Tübingen: Niemeyer. 782–801.
- WIONET, CHANTAL (2003): *Qui, que, quoi* dans les dictionnaires français au tournant du XVIIIe siècle [*Qui, que, quoi* in den französischen Wörterbüchern an der Wende zum 18. Jahrhundert]. In: *Langue Française* 139, 91–104.

4.5 Italienisch

- ALBRECHT, JÖRN (1976): Les équivalents de l'allemand *eigentlich* dans les dictionnaires bilingues et dans la réalité de l'usage [Die Äquivalente des

- deutschen *eigentlich* in den zweisprachigen Wörterbüchern und in der tatsächlichen Verwendung]. In: Cahiers de Lexicologie 28 (1), 60–73.
- JANNI, PIETRO (1992): On the Treatment of Some Greek Prepositions in Modern Language Dictionaries. In: BROGYANYI, BELA/LIPP, REINER (Hrsg.): Historical Philology: Greek, Latin, and Romance: Papers in Honor of OSWALD SZEMERÉNYI, II. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 103–111.
- PUTZER, OSKAR (1987): Überschneidungsgebiete zwischen Lexikon und Grammatik im Sprachvergleich am Beispiel der Präpositionen. In: DRESSLER, WOLFGANG U./GRASSI, CORRADO/RINDLER SCHJERVE, ROSITA/STEGU, MARTIN (Hrsg.): Linguistica contrastiva, linguaggi settoriali, sintassi generativa: atti del 4 incontro Italo-Austriaco dei linguisti a Vienna, 15.–18. settembre 1986. Tübingen: Narr. (Tübinger Beiträge zur Linguistik. 318), 11–28.

4.6 Katalanisch

- CALVET CREIZET, MIREIA (2004): *Dabei* in der gegenwärtigen deutschen Lexikographie und Grammatikschreibung. Wie vergleichstauglich sind einzelsprachliche Beschreibungen von *dabei*? In: Revista de Filologia Alemana 12, 177–209.
- MATAMALA, ANNA (2005): Les interjeccions en un corpus audiovisual. Descripció i representació lexicogràfica [Die Interjektionen in einem audiovisuellen Korpus. Beschreibung und lexikografische Repräsentation]. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis. 14).
- MATAMALA, ANNA/LORENTE, MERCÉ (2008): New Tools for Translators. INTCA, an Electronic Dictionary of Interjections. In: CHIARO, DELIA/HEISS, CHRISTINE/BUCARIA, CHIARA (Hrsg.). Between Text and Image: Updating research in screen translation. Amsterdam: Benjamins, 63–75.
- PASCUAL ASENSI, JORGE (2007): El vocativo árabe *ya* como posible étimo de la interjección *che/xe* del castellano y el catalán valencianos: una apostilla a los diccionarios etimológicos [Der arabische Vokativ *ya* als mögliche Etymologie der Interjektion *che/xe* im Spanischen und valencianischen Katalanisch: eine Bemerkung zu den etymologischen Wörterbüchern]. In: Revista de filologica Romanica 24, 153–169.

4.7 Kroatisch

- ENGEL, ULRICH (1999): Plädoyer für ein bilinguales Partikellexikon. In: BASSOLA, PETER/OBERWAGNER, CHRISTIAN/SCHNIEDERS, GUIDO (Hrsg.): *Schnittstelle Deutsch. Linguistische Studien aus Szeged. Festschrift für PAVICA MRAZOVIČ*. Szeged: Grimm. (Acta Germanica. 8), 9–19.
- HORÁKOVÁ, RADMILA (2003): Interlingválne homonymá ako lexikografický problém [Interlinguale Homonyme als lexikografisches Problem]. In: *Slavica Slovaca* 38 (1), 13–21.
- HUDECEK, LANA (1994): Leksikografska obrada nepromjenljivih riječi [Unflektierbare Wörter im Wörterbuch]. In: *Filologija* 22–23, 155–159.
- HUDEČEK, LANA/MIHALJEVIĆ, MILICA (2008): Veznička sinonimija i antonimija u hrvatskoj leksikografiji [Synonyme und antonyme Relationen von Konjunktionen in der kroatischen Lexikografie]. In: *Rasprave Instituta za Hrvatski Jezik i Jezikoslovlje* 34, 167–199.
- KORDIĆ, SNJEŽANA (2001): Wörter im Grenzbereich von Lexikon und Grammatik im Serbokroatischen. München: LINCOM Europa. (Lincom Studies in Slavic linguistics. 18). [Empfehlungen zur zukünftigen lexikographischen Behandlung jeweils am Kapitelende]
- MÜLLER, BARBARA (1987): Zur Darstellung von Funktionswörtern im Wörterbuch. In: *Južnoslovenski Filolog* 43, 101–110.
- ŠVAČKO, VANJA (1994): Prijedložni izrazi kao gramatička i leksikografska jedinica [Präpositionalphrasen als grammatische und lexikografische Einheiten]. In: *Filologija* 22–23, 307–311.

4.8 Polnisch

- ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA (2008a): Prepositional Entries In English-Polish Dictionaries. In: *Studia Anglica Posnaniensia* 44, 339–372.
- ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA (2008b): Prepositions in Dictionaries for Foreign Learners: A Cognitive Linguistic Look. In: BERNAL, ELISENDA/DE-CESARIS, JANET (Hrsg.): *Proceedings of the Thirteenth EURALEX International Congress, Barcelona, Spain, July 15th – 19th, 2008*. Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1477–1485.
- BZDEGA, ANDRZEJ (2000): Pronominaladverbien aus lexikographischer Sicht. In: *Studia Germanica Posnaniensia* 26, 29–36.
- GEHRMANN, MARIA (1986): Zur Darstellung polnischer Konjunktionen aus lexikographischer Sicht. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): *Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen*. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 115–119.

- GROCHOWSKI, MACIEJ (1986): Polskie partykuły. Składnia, semantyka, leksykografia [Polnische Partikeln: Syntax, Semantik, Lexikographie]. Wrocław u. a.: Zakł. Nar. im. Ossolińskich. (Prace Instytutu Języka Polskiego. 62). [Kapitel 2 und 8]
- LASKOWSKI, MAREK (2009): Die deutsche Partikel *ja* und ihre polnischen Äquivalente. Vorschläge für Lexikographie und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache. In: *Studia Niemcoznawcze. Studien zur Deutschkunde* 40, 437–456.
- LIPCZUK, RYSZARD (2004): Pronominale Formen in deutsch-polnischen Wörterbüchern. In: BARTOSZEWICZ, IWONA (Hrsg.): *Werte und Wertungen. Sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen. Festschrift für EUGENIUSZ TOMICZEK zum 60. Geburtstag.* Wrocław: Oficyna Wyd. (Orbis linguarum. 26), 136–144.
- TABAKOWSKA, ELŻBIETA (1990): Surely There Must Exist a Polish Equivalent: On the Inadequacy of Dictionary Explications. In: *Target* 2 (2), 199–218.
- WIKTOROWICZ, JÓZEF (2000): Partykuły jako problem leksykografii niemiecko-polskiej [Partikeln als Problem der deutsch-polnischen Lexikografie]. In: KIELAR, BARBARA Z./KRZESZOWSKI, TOMASZ P./LUKSZYN, JURIJ/NA-MOWICZ, TADEUSZ (Hrsg.): *Problemy komunikacji międzykulturowej. Lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka. Profesorowi Gruczy sześćdziesiątej urodzin.* Warszawa: Graf-Punkt, 297–309.
- ŻMIGRODZKI, PIOTR (2001): Uwagi w sprawie leksykograficznego opisu czasowników posiłkowych [Anmerkungen zur lexikographischen Beschreibung von Hilfsverben]. In: *Prace Komisji Językoznawczej* 33, 77–90.

4.9 Portugiesisch

- BORBA, FRANCISCO S. (2007): A informação gramatical nos dicionários [Die grammatische Information in Wörterbüchern]. In: *Alfa: Revista de Linguística* 51 (1), 137–149.
- CAMPO, JOSÉ LUÍS AZEVEDO DO (2003): Ergebnisse lexikographischer Untersuchungen zu Kleinwortarten im Portugiesischen und Deutschen. In: BLÜHDORN, HARDARIK/SCHMIDT-RADEFELDT, JÜRGEN (Hrsg.): *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch.* Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Rostocker Romanistische Arbeiten. 7), 35–46.
- KLEPPA, LOU-ANN (2008): Preposições mais gramaticalizadas em dicionários escolares [Die am stärksten grammatikalisierten Präpositionen in den

Schulwörterbüchern]. In: *Revista de Estudos Linguísticos Veredas* 12 (1), 112–128.

KOLLER, ERWIN (2003): Interjektionen. Deutsch – Portugiesisch. In: BLÜHDORN, HARDARIK/SCHMIDT-RADEFELDT, JÜRGEN (Hrsg.): *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Rostocker Romanistische Arbeiten. 7), 173–211.

SPANOGHE, ANNE-MARIE (1996): *Mais ou et donc or ni car?* Projet pour un dictionnaire des connecteurs discursifs en français, en espagnol et en portugais [*Mais ou et donc or ni car?* Projekt für ein Wörterbuch der Diskursivkonnectoren im Französischen, Spanischen und Portugiesischen]. In: *Studia Neophilologica* 68 (1), 107–121.

4.10 Russisch

CYGANENKO, G. P. (2003): Iz opyta sostavlenija „Russko-ukrainskogo slovarja predlogov“ [Aus den Erfahrungen bei der Erstellung des „Russisch-Ukrainischen Wörterbuchs der Präpositionen“]. In: *Vestnik Moskovskogo Universiteta, Filologiya* 57 (9), 93–103.

DALITZ, GÜNTHER (1975): Zur Darstellung von Präpositionen in einem Übersetzungswörterbuch. In: *Linguistische Arbeitsberichte* 11, 85–90.

DALITZ, GÜNTHER (1978): Zur lexikographischen Bearbeitung von Präpositionen in einem deutsch-russischen Übersetzungswörterbuch. In: *Fremdsprachen* 22 (2), 102–108.

DEMESCHKINA, T. A. (1991): Predlog *na* v slovariach raznogo tipa [Die Präposition *na* in unterschiedlichen Wörterbuchtypen]. In: BELOUSOVA, G. G./VASIL'EV, A. D./ZHIL'TSOVA, T. P./IAKUBAİLİK, G. A. (Hrsg.): *Koordinacionnoe soveščanie po problemam izučenia sibirskich govorov kafedr russkogo jazyka vuzov Sibiri, Urala, i Dal'nego Vostoka: Tezisy dokladov*. Krasnojarsk: Krasnojarskij pedagogičeskij inst. 2–4, 33–35.

DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ (2008): Deutsche Quantifizierer. Eine corpusbasierte semantische Analyse. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“*. Band 4. Bern u. a.: Lang, 317–325.

DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ/ŠARANDIN, ARTEM (2007): Zur Darstellung von Pronomen im „Neuen deutsch-russischen Großwörterbuch“. Systemhaftigkeit in zweisprachiger Lexikographie In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*, 221–230.

DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ O./ŠARANDIN, ARTEM V. (2008): Systemhaftigkeit in zweisprachiger Lexikographie: Zur Darstellung deutscher und russischer Possessivpronomen. In: BERNAL, ELISENDA/DECESARIS, JANET

- (Hrsg.): Proceedings of the Thirteenth EURALEX International Congress, Barcelona, Spain, July 15th – 19th, 2008. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 837–842.
- GLADROW, WOLFGANG (1986): Zur Darstellung der Korrelativa im Wörterbuch. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 103–107.
- KODZASOV, SANDRO VASIL'EVIC (1996): Semantiko-fonetičeskoe rassčeplenie russkich častic i prosodičeskaja informacija v slovare [Die semantisch-phonetische Untergliederung der russischen Partikeln und die prosodische Information im Wörterbuch]. In: KARAULOV, JURIJ NIKOLAEVIČ (Hrsg.): Slovar', grammatika, tekst. Moskau: RAN, 97–112.
- KREJDLIN, G. E./POLIVANOVA, A. K. (1987): O leksikografičeskom opisanii služebnych slov russkogo jazyka [Über die lexikografische Beschreibung der Funktionswörter der russischen Sprache]. In: Voprosy Jazykoznanija 1, 106–120.
- MÜLLER, BÄRBEL (1986): Probleme der Darstellung von Funktionswörtern im zweisprachigen Wörterbuch. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 93–102.
- ROGOŽINKOVA, ROZA P. (1977): Slovar' služebnych slov kak posobie pri osvoenii grammatičeskogo stroja russkogo jazyka [Ein Funktionswörterbuch als Hilfsmittel zur Aneignung des grammatischen Aufbaus der russischen Sprache]. In: RED'KIN, VITALIJ A. (Hrsg.): Aktual'nye problemy učebnoj leksikografii. Moskau: Russki jazyk, 153–158.
- ŠARANDIN, ARTEM (2008): Hybride Wortklassen als lexikographisches Phänomen. Am Beispiel des Neuen Deutsch-Russischen Großwörterbuchs. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“. Band 4. Bern u. a.: Lang, 303–308.
- SHELLER, ANDREA (2004): Wege zu Wörtern: Zu theoretischen und praktischen Problemen der Lexikographie am Beispiel der Darstellung von Funktionswörtern. In: HANSEN, BJÖRN (Hrsg.): Linguistische Beiträge zur Slavistik: XI. JungslavistInnen-Treffen in Cambridge, 19.–22. September 2002. München: Sagner. (Specimina philologiae Slavicae. 140), 113–128.
- WOLSKI, WERNER (2005): Partikeln in der zweisprachigen Lexikographie. Am Beispiel der Modalpartikeln des Deutschen und Russischen. In: Germanistische Linguistik 179, 117–133.

4.11 Serbisch

- ENGEL, ULRICH (1999): Plädoyer für ein bilinguales Partikellexikon. In: BASSOLA, PETER/OBERWAGNER, CHRISTIAN/SCHNIEDERS, GUIDO (Hrsg.): Schnittstelle Deutsch. Linguistische Studien aus Szeged. Festschrift für PAVICA MRAZOVIČ. Szeged: Grimm. (Acta Germanica. 8), 9–19.
- HORÁKOVÁ, RADMILA (2003): Interlingválne homonymá ako lexikografický problém [Interlinguale Homonyme als lexikografisches Problem]. In: Slavica Slovaca 38 (1), 13–21.
- KORDIĆ, SNJEŽANA (2001): Wörter im Grenzbereich von Lexikon und Grammatik im Serbokroatischen. München: LINCOM Europa. (Lincom Studies in Slavic linguistics. 18). [Empfehlungen zur zukünftigen lexikographischen Behandlung jeweils am Kapitelende]
- MÜLLER, BARBARA (1987): Zur Darstellung von Funktionswörtern im Wörterbuch. In: Južnoslovenski Filolog 43, 101–110.

4.12 Spanisch

- ALONSO RAMOS, MARGARITA (2002): Presentación del Diccionario de colocaciones y marcadores del español. Estructura y objetivos [Präsentation des Wörterbuchs der Kollokationen und Marker im Spanischen. Struktur und Ziele]. In: DÍAZ HORMIGO, MARÍA TADEA (Hrsg.): IV Congreso de Lingüística General, Cádiz del 3 al 6 de abril 2000. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones. Band 2, 47–62.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL (1993): Diccionario y gramática [Wörterbuch und Grammatik]. In: ALVAR EZQUERRA, MANUEL: Lexicografía descriptiva. Barcelona: Biblograf, 87–143. [Ebenfalls veröffentlicht in: Lingüística española actual 4 1982 (2), 151–212].
- AZOFRA SIERRA, MARIA ELENA (2011): La historia de la partícula *aparte* en español [Die Geschichte der Partikel *aparte* im Spanischen]. In: Revue Romane 46 (1).
- BEERBOM, CHRISTIANE (1992): Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Heidelberger Beiträge zur Romanistik. 26). [Kapitel 3]
- CALVET CREIZET, MIREIA (2004): *Dabei* in der gegenwärtigen deutschen Lexikographie und Grammatikschreibung. Wie vergleichstauglich sind einzelsprachliche Beschreibungen von *dabei*? In: Revista de Filología Alemana 12, 177–209.
- CASADO VELARDE, MANUEL (2002): El Diccionario del español actual y los marcadores del discurso [Das aktuelle Spanischwörterbuch und die Dis-

- kursmarker]. In: ÁLVAREZ DE MIRANDA, PEDRO/POLO, JOSÉ (Hrsg.): *Lengua y diccionario. Estudios ofrecidos a MANUEL SECO*, Madrid, Arco Libros, 279–290.
- EDESO NATALIAS, VERÓNICA (2005): Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección *oh* [Die Interjektionen im Unterricht für Spanisch als Fremdsprache. Expressive Bedeutungen der Interjektion *oh*]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 326–333.
- FUENTES MORÁN, MARÍA TERESA (1997): Gramática en la lexicografía bilingüe: morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante [Grammatik in der bilingualen Lexikografie. Morphologie und Syntax in Wörterbüchern für Spanisch-Deutsch aus dem Blickwinkel des Deutschsprechers]. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 81). [Kapitel 1.2.4.2]
- GARCÉS GÓMEZ, MARÍA PILAR (2008): La representación de los marcadores discursivos en un diccionario histórico. Propuestas metodológicas [Die Darstellung der Diskursmarker in einem historischen Wörterbuch. Methodologische Vorschläge]. In: PILAR, GARCÉS GÓMEZ MARÍA (Hrsg.): *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas*. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 203–236.
- LANG, JÜRGEN (1984): Die präpositionalen Ausdrücke und ihre lexikographische Erfassung (An spanischen Beispielen). In: GOETZ, DIETER/HERBST, THOMAS (Hrsg.): *Theoretische und praktische Probleme der Lexikographie*. München: Hueber, 208–233.
- LLOPIS, ANA (2005): Aplicación de la teoría de REY-DEBOVE a las definiciones lexicográficas de los marcadores discursivos [Anwendung der Theorie von REY-DEBOVE auf die lexicografischen Definitionen der Diskursmarker]. In: LLAMAZARES, MILKA VILLAYANDRE (Hrsg.): *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León, Dpto. de Filología Hispánica y Clásica, 2006, 1086–1105.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2003): Marcadores del discurso y diccionario. Sobre el tratamiento lexicográfico de *desde luego* [Diskursmarker und das Wörterbuch. Über die lexikographische Darstellung von *desde luego*]. In: ECHENIQUE ELIZONDO, MARÍA TERESA/SÁNCHEZ MÉNDEZ, JUAN (Hrsg.): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homaje a GÜNTHER HAENSCH*. Madrid, 439–452.

- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2005): El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de ELE [Die lexikografische Darstellung der Diskurspartikeln und der Unterricht für Spanisch als Fremdsprache]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 53–67.
- MODEL, BENEDIKT A. (2010): Syntagmatik im zweisprachigen Wörterbuch Berlin/New York: de Gruyter. (Lexicographica, Series Maior. 137). [Kapitel 4.2 (Präpositionen), Kapitel 4.3 (Konjunktionen)]
- NIELSEN, SANDRO/FUERTES-OLIVERA, PEDRO A. (2009): Proposals for Upgrading the Lexicographical Treatment of Prepositions in Bilingual Dictionaries for Business Translation. In: Revista de Lexicografía 15, 79–98.
- OLAETA, ROBERTO/CUNDÍN, MARGARITA (2005): La información preposicional en los diccionarios de ELE [Informationen zu Präpositionen in den Spanisch-als-Fremdsprache-Wörterbüchern]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 612–620.
- PASCUAL ASENSI, JORGE (2007): El vocativo árabe *ya* como posible étimo de la interjección *che/xe* del castellano y el catalán valencianos: una apostilla a los diccionarios etimológicos [Der arabische Vokativ *ya* als mögliche Etymologie der Interjektion *che/xe* im Spanischen und valencianischen Katalanisch: eine Bemerkung zu den etymologischen Wörterbüchern]. In: Revista de filología Románica 24, 153–169.
- PORTO DAPENA, JOSÉ-ÁLVARO (2004) La lematización de los pronombres en los diccionarios actuales [Die Lemmatisierung von Pronomen in aktuellen Wörterbüchern]. In: Revista de Lexicografía 10, 139–82.
- PORTOLÉS LÁZARO, JOSÉ (2008): Las definiciones de las partículas discursivas en el diccionario [Die Darstellung der Diskursmarker in einem historischen Wörterbuch. Methodologische Vorschläge]. In: GARCÉS GÓMEZ, MARÍA PILAR (Hrsg.): Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 179–202.
- SPANOGHE, ANNE-MARIE (1996): *Mais ou et donc or ni car?* Projet pour un dictionnaire des connecteurs discursifs en français, en espagnol et en portugais [*Mais ou et donc or ni car?* Projekt für ein Wörterbuch der Diskursivkonnectoren im Französischen, Spanischen und Portugiesischen]. In: Studia Neophilologica 68 (1), 107–121.

- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (1995–1996): Los marcadores discursivos en las obras lexicográficas [Die Diskursmarker in lexikografischen Werken]. In: Revista de Lexicografía 2, 133–149.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2000): Los marcadores discursivos en el „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“ [Die Diskursmarker im “Diccionario de colocaciones y marcadores del español”]. In: HEID, ULRICH (Hrsg.): Proceedings of the Ninth Euralex International Congress: EURALEX 2000, Stuttgart, Germany, August 8th – 12th, 2000. Stuttgart: Universität, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, 761–771.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2002): Las interjecciones en el „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“ [Die Interjektionen im „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“]. In: BERNABÉ, A. u. a. (Hrsg.): Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. Presente y Futuro de la Lingüística en España. La Sociedad de Lingüística 30 años después. Madrid, 472–483.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY/ALONSO RAMOS, MARGARITA (2004): Tratamiento lexicográfico de la interjección *¡ajo!* en un diccionario de marcadores del español [Die lexikografische Darstellung der Interjektion *¡ajo!* in einem Wörterbuch der Marker im Spanischen]. In: Verba: Anuario Galego de Filoloxía 31, 399–430.
- ZIMMERMANN GONZÁLEZ, PETRA (2006): Trotz des Wörterbuchs. Diccionario y conectores [Wörterbuch und Konnektoren]. In: Estudios filológicos alemanes: revista del Grupo de Investigación Filología Alemana 11, 515–524.

4.13 Weitere Sprachen

- ADAMÍKOVÁ, MARCELA (2000): Kontrast und Korrektur im Interaktionsbereich von Lexikon, Syntax und Prosodie am Beispiel des Slovakischen. In: BÖTTGER, KATHARINA/GIGER, MARKUS/WIEMER, BJÖRN (Hrsg.): Beiträge der europäischen Slavistischen Linguistik. München: Sagner. (Polyslav. 3), 1–9. [Slowakisch]
- BREBAN, VASILE (1957): Les prépositions dans les dictionnaires unilingues [Die Präpositionen in einsprachigen Wörterbüchern]. In: Mélanges Linguistiques. Publiés à l'occasion du 8ème Congrès International des Linguistes à Oslo, du 5 au 9 août 1957. Bukarest: Éditions de l'Académie de la République Populaire Roumaine, 201–205. [Rumänisch]
- CÂMPEAN, ILEANA (1978): *Un, o; unu, una; unul, una*: Probleme privind delimitarea gramaticală și lexicografică [*Un, o; unu, una; unul, una*: Gram-

- matische und lexikografische Abgrenzungsprobleme]. In: *Cercetări de lingvistică* 23 (2), 171–176. [Rumänisch]
- CYGANENKO, G. P. (2003): Iz opyta sostavlenija „Russko-ukrainskogo slovarja predlogov“ [Aus den Erfahrungen bei der Erstellung des „Russisch-Ukrainischen Wörterbuchs der Präpositionen“]. In: *Vestnik Moskovskogo Universiteta, Filologiya* 57 (9), 93–103. [Ukrainisch]
- DE SCHRYVER, GILLES-MAURICE (2008): The Lexicographic Treatment of Quantitative Pronouns in Zulu. In: *Lexikos* 18, 92–105. [Zulu]
- DYKSTRA, ANNE (1996): The Dictionary Representation of the Westerbouwers Frisian Modal particle *doch*. In: *North-Western European language evolution: NOWELE* 28/29, 69–79. [Westfriesisch]
- ENGEL, ULRICH (1999): Plädoyer für ein bilinguales Partikellexikon. In: BASSOLA, PETER/OBERWAGNER, CHRISTIAN/SCHNIEDERS, GUIDO (Hrsg.): *Schnittstelle Deutsch. Linguistische Studien aus Szeged. Festschrift für PAVICA MRAZOVIČ*. Szeged: Grimm. (Acta Germanica. 8), 9–19. [Bosnisch]
- FURNO, MARTINE (2003): *Qui et Que* dans le Dictionnaire français-latin de ROBERT ESTIENNE [*Qui* und *Que* in ROBERT ESTIENNES Französisch-lateinischem Wörterbuch]. In: *Langue Française* 139 (3), 28–46. [Lateinisch]
- HORÁKOVÁ, RADMILA (2003): Interlingválne homonymá ako lexikografický problém [Interlinguale Homonyme als lexikografisches Problem]. In: *Slavica Slovaca* 38 (1), 13–21. [Slowakisch]
- JANNI, PIETRO (1992): On the Treatment of Some Greek Prepositions in Modern Language Dictionaries. In: BROGYANYI, BELA/LIPP, REINER (Hrsg.): *Historical Philology: Greek, Latin, and Romance: Papers in Honor of OSWALD SZEMERÉNYI, II*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 103–111. [Griechisch]
- KORDIĆ, SNJEŽANA (2001): Wörter im Grenzbereich von Lexikon und Grammatik im Serbokroatischen. München: LINCOM Europa. (Lincom Studies in Slavic linguistics. 18) [Empfehlungen zur zukünftigen lexikographischen Behandlung jeweils am Kapitelende]. [Bosnisch]
- MASARIK, ZDENĚK (1992): Zur Partikellexikographie aus konfrontativer Sicht. In: *Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univerzity: Řada Germanisticko-Anglistická*. 14, 35–42. [Tschechisch]
- MATHONSI, NHLANLHA. N. (2001): Prepositional and adverb phrases in Zulu: A linguistic and lexicographic problem. In: *South African Journal of African Languages* 21 (2), 163–175. [Zulu]
- MELNIKIENĖ, DANGUOLĖ (2010): Ar istiktukai reikalingi dvikalbiame žodyne? [Sollten Onomatopoetika im zweisprachigen Wörterbuch stehen?]. In: *Respectus Philologicus* 18 (23), 202–211. [Litauisch]

- METRICH, RENÉ (1996): Partikeln im deutsch-ungarischen Wörterbuch. In: HESSKY, REGINA (Hrsg.): Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Wörterbuchprojekt, 59–74. [Ungarisch]
- NOVOTNÁ, RENATA (2012): Treatment of Complex Prepositions in Czech and English Dictionaries. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 743–749. [Tschechisch]
- PASCUAL ASENSI, JORGE (2007): El vocativo árabe *ya* como posible étimo de la interjección *che/xe* del castellano y el catalán valencianos: una apostilla a los diccionarios etimológicos [Der arabische Vokativ *ya* als mögliche Etymologie der Interjektion *che/xe* im Spanischen und valencianischen Katalanisch: eine Bemerkung zu den etymologischen Wörterbüchern]. In: Revista de filología Románica 24, 153–169. [Arabisch]
- PÉTERI, ATTILA (2004): Die lexikographische Darstellung der *in*-Wörter. zugleich ein Plädoyer für mehr Grammatik im Wörterbuch. In: BRDAR SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für REGINA HESSKY. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 429–444. [Ungarisch]
- PETROVA, GALINA (2010): Za klitike *se* i *si* i leksikografskogo im predstavjane [Über die Klitika *se* und *si* und ihre lexikografische Darstellung]. In: Balgarski Ezik 4, 51–57. [Bulgarisch]
- PRINSLOO, DANIE J./GOUWS, RUFUS H. (2006): Lexicographic presentation of grammatical divergence in Sesotho sa Leboa. In: South African Journal of African Languages 26 (4), 184–197. [Sesotho sa Leboa]
- RUNDE, ÅLOV/KRISTOFFERSEN, KRISTIAN EMIL (2006): Preposisjonene *til* mellom lingvistisk teori og leksikografisk praksis [Die Präposition *til* zwischen linguistischer Theorie und lexikografischer Praxis]. In: Norsk Lingvistisk Tidsskrift 24 (1), 3–25. [Norwegisch]
- SIAM, EMAD EDDIN ROSHDY (2012): Konnektoren im Deutschen – Erwerbsprobleme bei arabischen Deutschlernern und Probleme der Darstellung in einsprachigen Wörterbüchern. In: Deutsch als Fremdsprache 49 (2), 78–87. [Arabisch]
- ZAN, HONGYING/ZHANG, KUNLI/ZHU, XUEFENG/YU, SHIWEN (2011): Research on the Chinese Function Word Usage Knowledge Base. In: International Journal of Asian Language Processing 21 (4), 185–198. [Chinesisch]

5. Typen von Wörterbüchern

5.1 Allgemeinsprachige Wörterbücher

- ABRAHAM, WERNER/WUITE, EVA (1984): Kontrastive Partikelforschung unter lexikographischem Gesichtspunkt: Exempel am Deutsch-Finnischen. In: *Folia linguistica* 18 (1–2), 155–192.
- AZOFRA SIERRA, MARIA ELENA (2011): La historia de la partícula *aparte* en español [Die Geschichte der Partikel *aparte* im Spanischen]. In: *Revue Romane* 46 (1).
- BASTERT, ULRIKE (1985a): Die Modalpartikelforschung im Licht von Fremdsprachenunterricht und Lexikographie. In: *Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung* 14 (1–2), 261–271.
- BASTERT, ULRIKE (1985b): Modalpartikel und Lexikographie. Eine exemplarische Studie zur Darstellbarkeit von *doch* im einsprachigen Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 58).
- BERGENHOLTZ, HENNING (1984): Grammatik im Wörterbuch: Wortarten. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV*. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 19–72.
- BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (1982): Grammatik im Wörterbuch. Probleme und Aufgaben. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie II*. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 17–36.
- BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (1984): Grammatik im Wörterbuch: Von *Ja* bis *Jux*. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie V*. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 3–6), 47–102.
- BERLAN, FRANÇOISE (1986): FÉRAUD et sa pratique lexicographique: Du chapitre de grammaire à l'article de dictionnaire: Les Pronoms personnels [FÉRAUD und seine lexikografische Praxis. Vom Grammatikkapitel zum Wörterbuchartikel. Die Personalpronomen]. In: AUTOUR DE FÉRAUD: *La Lexicographie en France de 1762 à 1835. Actes du colloque international org. à l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles les 7, 8, 9 décembre 1984 par le Groupe d'Études en Histoire de la Langue Française (G.E.H.L.F.)*. Paris: École Normale Supérieure de Jeunes Filles. (Collection de l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles. 29), 31–44.
- BORBA, FRANCISCO S. (2007): A informação gramatical nos dicionários [Die grammatische Information in Wörterbüchern]. In: *Alfa: Revista de Linguística* 51 (1), 137–149.

- BRAUBE, URSULA (1987): Bedeutungsdarstellung bei Funktionswörtern. (Die Temporalpartikeln *schon*, *noch* und *erst* als lexikalisches Feld). In: AGRICOLA, ERHARD (Leitung)/BRAUBE, URSULA/KARL, ILSE/LUDWIG, KLAUS-DIETER/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Studien zu einem Komplexwörterbuch der lexikalischen Mikro-, Medio- und Makrostrukturen („Komplexikon“). Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A. 169), 110–149.
- BRAUBE, URSULA (2005): Gradpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 71–79.
- BREBAN, VASILE (1957): Les prépositions dans les dictionnaires unilingues [Die Präpositionen in einsprachigen Wörterbüchern]. In: Mélanges Linguistiques. Publiés à l'occasion du 8ème Congrès International des Linguistes à Oslo, du 5 au 9 août 1957. Bukarest: Éditions de l'Académie de la République Populaire Roumaine, 201–205.
- BUCHI, ÉVA (2008): Le passage de la sphère grammaticale à la sphère énonciative de l'adverbe français *encore* du point de vue de la linguistique historique [Der Übergang von der grammatischen Sphäre in die Sphäre der Aussage beim französischen Adverb *encore* aus der Sicht der historischen Linguistik]. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 133–146.
- BURKHARDT, ARMIN (1982a): Die kommunikativen Funktionen von *ja* und ihre lexikographische Beschreibung in Wörterbüchern. In: Muttersprache 92, 337–361.
- BURKHARDT, ARMIN (1982b): Gesprächswörter. Ihre lexikologische Bestimmung und lexikographische Beschreibung. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 138–171.
- BURKHARDT, ARMIN (1989a): Die Beschreibung von Gesprächswörtern im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 822–830.

- BURKHARDT, ARMIN (1989b): Partikelsemantik. Paraphrasentechnik und das Problem der Übersetzbarkeit. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Sprechen mit Partikeln. Berlin/New York: de Gruyter, 354–369.
- BUSCHA, JOACHIM (1989): Die Konjunktionen als Beschreibungsproblem. In: Deutsch als Fremdsprache 26 (6), 354–360.
- CALVET CREIZET, MIREIA (2004): *Dabei* in der gegenwärtigen deutschen Lexikographie und Grammatikschreibung. Wie vergleichstauglich sind einzelsprachliche Beschreibungen von *dabei*? In: Revista de Filología Alemana 12, 177–209.
- CÂMPEAN, ILEANA (1978): *Un, o; unu, una; unul, una*: Probleme privind delimitarea gramaticală și lexicografică [*Un, o; unu, una; unul, una*: Grammatische und lexicografische Abgrenzungsprobleme]. In: Cercetări de lingvistică 23 (2), 171–176.
- CASADO VELARDE, MANUEL (2002): El Diccionario del español actual y los marcadores del discurso [Das aktuelle Spanischwörterbuch und die Diskursmarker]. In: ÁLVAREZ DE MIRANDA, PEDRO/POLO, JOSÉ (Hrsg.): Lengua y diccionario. Estudios ofrecidos a MANUEL SECO, Madrid, Arco Libros. 279–290.
- DALMAS, MARTINE/RÜNNEBURGER, HENRI (1981): „Sogar die Linguisten wissen nicht, was sie sagen“. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos, 265–275.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ (2008): Deutsche Quantifizierer. Eine corpusbasierte semantische Analyse. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“. Band 4. Bern u. a.: Lang, 317–325.
- EDESÓ NATALIAS, VERÓNICA (2005): Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección *oh* [Die Interjektionen im Unterricht für Spanisch als Fremdsprache. Expressive Bedeutungen der Interjektion *oh*]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 326–333.
- GALAȚANU, OLGA (1986): Definiția lexicografică a holofrazelor [Die lexikografische Definition von Wörtern mit Satzbedeutung]. In: Studii și cercetări lingvistice 37 (2), 135–139.
- GROCHOWSKI, MACIEJ (1986): Polskie partykuly. Składnia, semantyka, leksykografia [Polnische Partikeln: Syntax, Semantik, Lexikographie]. Wrocław u. a.: Zakł. Nar. im. Ossolińskich. (Prace Instytutu Języka Polskiego. 62). [Kapitel 2 und 8]

- HENNE, HELMUT (1978): Gesprächswörter. Für eine Erweiterung der Wortarten. In: HENNE, HELMUT/MENTRUP, WOLFGANG/MÖHN, DIETER/WEINRICH, HARALD (Hrsg.): Interdisziplinäres deutsches Wörterbuch in der Diskussion. Düsseldorf: Schwann. (Sprache der Gegenwart. 45), 42–47.
- HERBERG, DIETER (1974): Semantische Merkmalanalyse und Lexikographie. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 13).
- HEYDRICH, WOLFGANG (1981): Einige Möglichkeiten der Repräsentation und Explikation von „mit“, „ohne“ und „für“ im Rahmen von DiSynFC. In: HEYDRICH, WOLFGANG (Hrsg.): Lexikoneinträge. Grundelemente der semantischen Struktur von Texten, 5. Hamburg: Buske. (Papiere zur Textlinguistik. 31), 115–148.
- HUDEČEK, LANA (1994): Leksikografska obrada nepromjenljivih riječi [Unflektierbare Wörter im Wörterbuch]. In: *Filologija* 22–23, 155–159.
- HUDEČEK, LANA/MIHALJEVIĆ, MILICA (2008): Veznička sinonimija i antonimija u hrvatskoj leksikografiji [Synonyme und antonyme Relationen von Konjunktionen in der kroatischen Lexikografie]. In: *Rasprave Instituta za Hrvatski Jezik i Jezikoslovlje* 34, 167–199.
- IORDANSKAJA, LIDIJA (1993): Pour une description lexicographique des conjonctions du français contemporain [Für eine lexikographische Beschreibung von Konjunktionen im Gegenwartsfranzösischen]. In: *Le français moderne* 61 (2), 159–190.
- IORDANSKAJA, LIDIJA/MEL'ČUK, IGOR (1995): Traitement lexicographique de deux connecteurs textuels du français contemporain. *En fait vs. en réalité* [Die lexikografische Behandlung zweier Textkonnektoren des Gegenwartsfranzösischen. *En fait vs. en réalité*]. In: SHYLDKROT, HAVA BAZZEEV/KUPFERMAN, LUCIEN (Hrsg.): *Tendances Récentes en Linguistique Française et Générale. Volume dédié à DAVID GAATONE*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. (Linguisticae investigationes: Supplementa. 20), 211–236.
- JANNI, PIETRO (1992): On the Treatment of Some Greek Prepositions in Modern Language Dictionaries. In: BROGYANYI, BELA/LIPP, REINER (Hrsg.): *Historical Philology: Greek, Latin, and Romance: Papers in Honor of OSWALD SZEMERÉNYI, II*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 103–111.
- KEMPCKE, GÜNTER/PASCH, RENATE (1998): Die Konjunktionen in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 233–243.
- KOLDE, GOTTFRIED (2002): Die Gradpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Per-*

- spektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 313–324.
- KOLLER, ERWIN (2003): Interjektionen. Deutsch – Portugiesisch. In: BLÜHDORN, HARDARIK/SCHMIDT-RADEFELDT, JÜRGEN (Hrsg.): Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Rostocker Romanistische Arbeiten. 7), 173–211.
- KREIDLER, CHARLES W. (1990): *With*. In: The Georgetown Journal of Languages & Linguistics 1 (1), 85–95.
- KREJDLIN, G. E./POLIVANOVA, A. K. (1987): O leksikografičeskom opisaniu služebnych slov russkogo jazyka [Über die lexikografische Beschreibung der Funktionswörter der russischen Sprache]. In: Voprosy Jazykoznanija 1, 106–120.
- LANG, EWALD (1982): Die Konjunktionen im einsprachigen Wörterbuch. In: AGRICOLA, ERHARD/SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Wortschatzforschung heute. Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie. Leipzig: Enzyklopädie, 72–106.
- LANG, EWALD (1989): Probleme der Beschreibung von Konjunktionen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 862–868.
- LANG, JÜRGEN (1984): Die präpositionalen Ausdrücke und ihre lexikographische Erfassung (An spanischen Beispielen). In: GOETZ, DIETER/HERBST, THOMAS (Hrsg.): Theoretische und praktische Probleme der Lexikographie. München: Hueber, 208–233.
- LLOPIS, ANA (2005): Aplicación de la teoría de REY-DEBOVE a las definiciones lexicográficas de los marcadores discursivos [Anwendung der Theorie von REY-DEBOVE auf die lexikografischen Definitionen der Diskursmarker]. In: LLAMAZARES, MILKA VILLAYANDRE (Hrsg.): Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística. León: Universidad de León, Dpto. de Filología Hispánica y Clásica, 2006, 1086–1105.
- LÖBNER, SEBASTIAN (2005): Quantoren im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 171–192.

- LUTZEIER, PETER (1999): Das „Wort“-Korpus. Fragen und Antworten zu seiner Rolle am Beispiel der Präposition *um*. In: Deutsche Sprache 27 (2), 118–133.
- MALIGE-KLAPPENBACH, HELENE (1980): Die Darstellung der emotional-expressiven Partikeln im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. In: KLAPPENBACH, RUTH/MALIGE-KLAPPENBACH, HELENE (Hrsg.): Studien zur modernen deutschen Lexikographie. Auswahl aus den lexikographischen Arbeiten. Erweitert um 3 Beiträge von HELENE MALIGE-KLAPPENBACH. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. (Linguistik Aktuell. 1), 282–296.
- MALIGE-KLAPPENBACH, HELENE (1981): Die Darstellung der emotional-expressiven Partikeln im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos, 323–331.
- MARILLIER, JEAN-FRANÇOIS (2008): Das Problem *entlang* im Deutschen. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 77–87.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2003): Marcadores del discurso y diccionario. Sobre el tratamiento lexicográfico de *desde luego* [Diskursmarker und das Wörterbuch. Über die lexikographische Darstellung von *desde luego*]. In: ECHENIQUE ELIZONDO, MARÍA TERESA /SÁNCHEZ MÉNDEZ, JUAN (Hrsg.): Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a GÜNTHER HAENSCH. Madrid, 439–452.
- MASARIK, ZDENĚK (1992): Zur Partikellexikographie aus konfrontativer Sicht. In: Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univerzity: Řada Germanisticko-Anglistická. 14, 35–42.
- MATHONSI, NHLANLHA. N. (2001): Prepositional and adverb phrases in Zulu: A linguistic and lexicographic problem. In: South African Journal of African Languages 21 (2), 163–175.
- MAZIÈRE, FRANCINE (1994): ‘On’ dans les dictionnaires [‘On’ in den Wörterbüchern]. In: Faits de Langues: Revue de Linguistique 4 (2), 229–236.
- MINAMITATE, HIDETAKA (2006): An Essay in Unifying Meaning Description of the French Preposition “POUR” – in Comparison with “contre”. In: Sophia Linguistica 54, 115–127.
- MÜLLER, BARBARA (1987): Zur Darstellung von Funktionswörtern im Wörterbuch. In: Južnoslovenski Filolog 43, 101–110.

- NOVOTNÁ, RENATA (2012): Treatment of Complex Prepositions in Czech and English Dictionaries. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 743–749.
- OLAETA, ROBERTO/CUNDÍN, MARGARITA (2005): La información preposicional en los diccionarios de ELE [Informationen zu Präpositionen in den Spanisch-als-Fremdsprache-Wörterbüchern]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 612–620.
- PASCH, RENATE (1983): Kausalkonjunktionen – eine harte Nuß für Lexikographen. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 54–59.
- PASCH, RENATE (1994): Benötigen Grammatiken und Wörterbücher des Deutschen eine Wortklasse „Konjunktion“? In: Deutsche Sprache 22 (2), 97–116.
- PERSSON, INGEMAR (1992): Das kausative Funktionsverbgefüge (FVG) und dessen Darstellung in der Grammatik und im Wörterbuch. In: Deutsche Sprache 20 (2), 153–171.
- PETROVA, GALINA (2010): Za klitike *se* i *si* i leksikografskogo im predstavjane [Über die Klitika *se* und *si* und ihre lexikografische Darstellung]. In: Balgarski Ezik 4, 51–57.
- PORTO DAPENA, JOSÉ-ÁLVARO (2004): La lematización de los pronombres en los diccionarios actuales [Die Lemmatisierung von Pronomen in aktuellen Wörterbüchern]. In: Revista de Lexicografía 10, 139–82.
- PORTOLÉS LÁZARO, JOSÉ (2008): Las definiciones de las partículas discursivas en el diccionario [Die Darstellung der Diskursmarker in einem historischen Wörterbuch. Methodologische Vorschläge]. In: GARCÉS GÓMEZ, MARÍA PILAR (Hrsg.): Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 179–202.
- PUTZER, OSKAR (1987): Überschneidungsgebiete zwischen Lexikon und Grammatik im Sprachvergleich am Beispiel der Präpositionen. In: DRESSLER, WOLFGANG U./GRASSI, CORRADO/RINDLER SCHJERVE, ROSITA/STEGU, MARTIN (Hrsg.): Linguistica contrastiva, linguaggi settoriali, sintassi generativa: atti del 4 incontro Italo-Austriaco dei linguisti a Vienna, 15.–

18. settembre 1986. Tübingen: Narr. (Tübinger Beiträge zur Linguistik. 318), 11–28.
- REHBOCK, HELMUT (2005): Gesprächswörter im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 129–142.
- RUNDE, ÅLOV/KRISTOFFERSEN, KRISTIAN EMIL (2006): Preposisjonene *til* mellom lingvistisk teori og leksikografisk praksis [Die Präposition *til* zwischen linguistischer Theorie und lexicografischer Praxis]. In: Norsk Lingvistisk Tidsskrift 24 (1), 3–25.
- ŠARANDIN, ARTEM (2008): Hybride Wortklassen als lexikographisches Phänomen. Am Beispiel des Neuen Deutsch-Russischen Großwörterbuchs. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“. Band 4. Bern u. a.: Lang, 303–308.
- SARFATI, GEORGES-ELIA (1995): La Tautologie et l'usage: Les interjections dans le dictionnaire [Die Tautologie und die Benutzung: Die Interjektionen im Wörterbuch]. In: Faits de Langues 6, 231–238.
- SCHAEDEER, BURKHARD (1985): Die Beschreibung der Präpositionen im einsprachigen deutschen Wörterbuch. In: BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28.–30.6.1984. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 3), 278–307.
- SCHAEDEER, BURKHARD (2005): Die Präpositionen in „Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 57–70.
- SCHIERHOLZ, STEFAN (1998): Zur Semantik der Präposition *auf* in komplexen Nominalphrasen sowie notwendigen und möglichen Darstellungen im Wörterbuch. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Wörterbücher in der Diskussion III: Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 84), 55–105.
- SCHMIDT, RENATE (1985): Zur Darstellung der „Partikeln“ in Wörterbüchern der deutschen Sprache seit J. C. ADELUNG. In: ZENTRALINSTITUT FÜR SPRACHWISSENSCHAFT (Hrsg.): Beiträge zu theoretischen und praktischen Problemen der Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 122), 227–265.

- SIAM, EMAD EDDIN ROSHDY (2012): Konnektoren im Deutschen – Erwerbsprobleme bei arabischen Deutschlernern und Probleme der Darstellung in einsprachigen Wörterbüchern. In: *Deutsch als Fremdsprache* 49 (2), 78–87.
- STICKEL, GERHARD (1982): Was sollen „Gesprächswörter“ im Wörterbuch? Korreferat. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): *Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern*. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 172–175.
- STRIGEL, DANIEL (2005): Präposition-Artikel-Verschmelzungen im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“*. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 143–152.
- ŠVAČKO, VANJA (1994): Prijedložni izrazi kao gramatička i leksikografska jedinica [Präpositionalphrasen als grammatische und lexikografische Einheiten]. In: *Filologija* 22–23, 307–311.
- SWANEPOEL, PIET (1998): Back to basics: Prepositions, schema theory, and the explanatory function of the dictionary. In: FONTENELLE, THIERRY/HILIGSMANN, PHILIPPE/MICHIELS, ARCHIBALD/MOULIN, ANDRÉ/THEISSEN, SIEGFRIED (Hrsg.): *Actes EURALEX '98 Proceedings [EURALEX8 Congress, Liège 1998]*. Band 2. Liège: University of Liège, English/Dutch Departments, 655–666.
- TORTERAT, FREDERIC (2003): Quel apport des fonctions communicatives en lexicographie? Le cas de la conjonction *mais* [Welchen Beitrag leisten die kommunikativen Funktionen in der Lexikografie? Der Fall der Konjunktion *mais*]. In: *Revue Romane* 38 (2), 215–238.
- VALENTIN, PAUL (1990): *Welch* im heutigen Deutsch. In: *German Life and Letters* 43 (2), 177–181.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (1995–1996): Los marcadores discursivos en las obras lexicográficas [Die Diskursmarker in lexikografischen Werken]. In: *Revista de Lexicografía* 2, 133–149.
- VOLK, MARTIN (1998): Präpositionen im Lexikon. Vorlesung. <https://files.ifi.uzh.ch/CL/volk/LexMorphVorl/Lexikon07.Prep.html>.
- VON POLENZ, PETER (1987): Funktionsverben, Funktionsverbgefüge und Verwandtes. Vorschläge zur satzsemantischen Lexikographie. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 15 (2), 141–168.
- VON POLENZ, PETER (1989): Funktionsverbgefüge im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin/New York: de

- Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 882–887.
- WELLMANN, HANS (1996): Das Wörterbuch als Grammatik? In: BARZ, IRMILD/SCHRÖDER, MARIANNE (Hrsg.): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg: Winter. (Sprache – Literatur und Geschichte. 12), 219–241.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1982): Zur Bedeutungserläuterung von Satzadverbien in einsprachigen Wörterbüchern. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 103–132.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1985): Fragen zur Grammatik in Wörterbuchbenutzungsprotokollen. Ein Beitrag zur empirischen Erforschung der Benutzer einsprachiger Wörterbücher. In: BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch, 25.–30.6.1984. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 3), 20–98.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1999): On the Meaning Explanation of Sentence Adverbs in Monolingual Dictionaries. A Contribution to Practical Lexicology. In: IMMKEN, ANTJE/WOLSKI, WERNER (Hrsg.): Semantics and Lexicography. Selected Studies (1976–1996). Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 97), 113–138.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (2000): Verschmelzungen in allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen. In: KRAMER, UNDINE (Hrsg.): Lexikologisch-lexikographische Aspekte der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 101), 59–96.
- WIONET, CHANTAL (2003): *Qui, que, quoi* dans les dictionnaires français au tournant du XVIIIe siècle [*Qui, que, quoi* in den französischen Wörterbüchern an der Wende zum 18. Jahrhundert]. In: Langue Française 139, 91–104.
- WOLSKI, WERNER (1983): Die Modalpartikel *schon* in Wörterbüchern und linguistischen Untersuchungen. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 453–486.
- WOLSKI, WERNER (1986a): Partikellexikographie. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. With an English Summary. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 14).
- WOLSKI, WERNER (1986b): Partikeln im Wörterbuch. Eine Fallstudie am Beispiel von *doch*. In: Lexicographica 2, 244–270.

- WOLSKI, WERNER (1986c): Traditionelle Wortartenkennzeichnung oder Funktionsangaben für Partikeln? Eine unausgesprochene Kontroverse in deutschen Wörterbüchern. In: SCHÖNE, ALBRECHT/WEISS, WALTER/WIEGAND, HERBERT ERNST/REIS, MARGA (Hrsg.): Kontroversen, alte und neue. Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses, Göttingen 1985. Band 3: Textlinguistik contra Stilistik? Wortschatz und Wörterbuch. Grammatische oder pragmatische Organisation von Rede? Tübingen: Niemeyer, 148–152.
- WOLSKI, WERNER (1989a): Die Beschreibung von Modalpartikeln im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 805–814.
- WOLSKI, WERNER (1989b): Modalpartikeln als einstellungsregulierende lexikalische Ausdrucksmittel. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Sprechen mit Partikeln. Berlin/New York: de Gruyter, 346–353.
- WOLSKI, WERNER (1989c): Partikeln im Wörterbuch: Verständlichkeit von Artikeltexten und Verständigung über Partikelbedeutungen. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Wörterbücher in der Diskussion. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 27), 279–293.
- WOLSKI, WERNER (1998): Die Partikeln in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 159–192.
- WOLSKI, WERNER (2005): Modalpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 81–108.
- ZMIGRODZKI, PIOTR (2001): Uwagi w sprawie leksykograficznego opisu czasowników posiłkowych [Anmerkungen zur lexikographischen Beschreibung von Hilfsverben]. In: Prace Komisji Językoznawczej 33, 77–90.

5.2 Historische Wörterbücher

- BUCHI, ÉVA (2008): Le passage de la sphère grammaticale à la sphère énonciative de l'adverbe français *encore* du point de vue de la linguistique historique [Der Übergang von der grammatischen Sphäre in die Sphäre der Aussage beim französischen Adverb *encore* aus der Sicht der historischen Linguistik]. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 133–146.
- BURKHARDT, ARMIN (1982a): Die kommunikativen Funktionen von *ja* und ihre lexikographische Beschreibung in Wörterbüchern. In: Muttersprache 92, 337–361.
- BURKHARDT, ARMIN (1982b): Gesprächswörter. Ihre lexikologische Bestimmung und lexikographische Beschreibung. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 138–171.
- BURKHARDT, ARMIN (1989): Die Beschreibung von Gesprächswörtern im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 822–830.
- BURKHARDT, ARMIN (2001): Abtönungspartikeln im Deutschen und ihre lexikographische Beschreibung im „neuen Paul“. In: Energieia 26 (1), 42–71.
- CALVET CREIZET, MIREIA (2004): *Dabei* in der gegenwärtigen deutschen Lexikographie und Grammatikschreibung. Wie vergleichstauglich sind einzelsprachliche Beschreibungen von *dabei*? In: Revista de Filología Alemana 12, 177–209.
- EDESÓ NATALIAS, VERÓNICA (2005): Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección *oh* [Die Interjektionen im Unterricht für Spanisch als Fremdsprache. Expressive Bedeutungen der Interjektion *oh*]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 326–333.
- GARCÉS GÓMEZ, MARÍA PILAR (2008): La representación de los marcadores discursivos en un diccionario histórico. Propuestas metodológicas [Die

- Darstellung der Diskursmarker in einem historischen Wörterbuch. Methodologische Vorschläge]. In: PILAR, GARCÉS GÓMEZ MARÍA (Hrsg.): Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 203–236.
- HEALEY, ANTONETTE DI PAOLO (2004): Polysemy and the Dictionary of Old English. In: COLEMAN, JULIE/MCDERMOTT, ANNE (Hrsg.): Historical dictionaries and historical dictionary research. Papers from the International Conference on Historical Lexicography and Lexicology, at the University of Leicester, 2002. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 123), 137–147.
- HERBERG, DIETER (1974): Semantische Merkmalanalyse und Lexikographie. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 13).
- HERLIN, ILONA/SEPPANEN, EEVA-LEENA (2003): Partikkeli fennistiikassa: näkökulma tradition muotoutumiseen [Die Partikel in der finnischen Forschung. Ein Beispiel für das Entstehen von Traditionen]. In: Virittaja 107 (2), 185–206.
- LANG, EWALD (1989): Probleme der Beschreibung von Konjunktionen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 862–868.
- LÜHR, ROSEMARIE (2003): Genitivische Konnektoren im Althochdeutschen. In: DESPORTES, YVON (Hrsg.): Konnektoren im älteren Deutsch. Akten des Pariser Kolloquiums, März 2002. Heidelberg: Winter. (Germanische Bibliothek. 15), 193–211.
- MAZIÈRE, FRANCINE (1994): 'On' dans les dictionnaires ['On' in den Wörterbüchern]. In: Faits de Langues: Revue de Linguistique 4 (2), 229–236.
- SCHMIDT, RENATE (1985): Zur Darstellung der „Partikeln“ in Wörterbüchern der deutschen Sprache seit J. C. ADELUNG. In: ZENTRALINSTITUT FÜR SPRACHWISSENSCHAFT (Hrsg.): Beiträge zu theoretischen und praktischen Problemen der Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 122), 227–265.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (2000): Verschmelzungen in allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen. In: KRAMER, UNDINE (Hrsg.): Lexikologisch-lexikographische Aspekte der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 101), 59–96.
- WIONET, CHANTAL (2003): *Qui, que, quoi* dans les dictionnaires français au tournant du XVIIIe siècle [*Qui, que, quoi* in den französischen Wörterbü-

- chern an der Wende zum 18. Jahrhundert]. In: *Langue Française* 139, 91–104.
- WOLSKI, WERNER (1986): *Partikellexikographie. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. With an English Summary.* Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica, Series Maior.* 14).
- WOLSKI, WERNER (1989): Die Beschreibung von Modalpartikeln im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/ REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie.* Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 805–814.
- WOLSKI, WERNER (1991): Partikeln im „Deutschen Wörterbuch“. In: KIRKNESS, ALAN/KÜHN, PETER/WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Studien zum „Deutschen Wörterbuch“ von JACOB GRIMM und WILHELM GRIMM. Band 2.* Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica, Series Maior.* 34), 477–518.

5.3 Lernerwörterbücher

- ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA (2008): Prepositions in Dictionaries for Foreign Learners: A Cognitive Linguistic Look. In: BERNAL, ELISENDA/DECESARIS, JANET (Hrsg.): *Proceedings of the Thirteenth EURALEX International Congress, Barcelona, Spain, July 15th – 19th, 2008.* Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1477–1485.
- BERGENHOLTZ, HENNING (2002): Das „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“ und das neue Duden-Wörterbuch in zehn Bänden. Ein Vergleich im Hinblick auf die Grammatik. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“.* Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica, Series Maior.* 110), 35–53.
- BRALA, MARIJA M. (2002): Prepositions in UK Monolingual Learners' Dictionaries: Expanding on LINDSTROMBERG's Problems and Solutions. In: *Applied Linguistics* 23 (1), 134–140.
- BRAUBE, URSULA (2002): Die Konjunktionen im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“.* Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica, Series Maior.* 110), 339–348.

- CALVET CREIZET, MIREIA (2004): *Dabei* in der gegenwärtigen deutschen Lexikographie und Grammatikschreibung. Wie vergleichstauglich sind einzelsprachliche Beschreibungen von *dabei*? In: *Revista de Filología Alemana* 12, 177–209.
- COFFEY, STEPHEN (2006): High-frequency Grammatical Lexis in Advanced-level English Learners' Dictionaries: from Language Description to Pedagogical Usefulness. In: *International Journal of Lexicography* 19 (2), 157–173.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ (2008): Deutsche Quantifizierer. Eine corpusbasierte semantische Analyse. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): *Actes du XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“*. Band 4. Bern u. a.: Lang, 317–325.
- HEINE, ANTJE (2006): Funktionsverbgefüge in System, Text und korpusbasierter (Lerner-)Lexikografie. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Finnische Beiträge zur Germanistik. 18).
- HELBIG, GERHARD (2002): Die Modalpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 325–338.
- HELBIG, GERHARD (2004): Zur lexikographischen Darstellung von Fügewörtern/Konnektoren (vor allem in DaF-Wörterbüchern). In: BRDAR-SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für REGINA HESSKY*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft. 57), 411–428.
- HELBIG, GERHARD (2005): Zur lexikographischen Darstellung einiger Klassen von Funktionswörtern im Deutschen. In: BARZ, IRMHILD/BERGENHOLTZ, HENNING/KORHONEN, JARMO (Hrsg.): *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 211–225.
- KEMPCKE, GÜNTER (1992): Organisationsprinzipien und Informationsangebote in einem Lernerwörterbuch. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): *Lexikontheorie und Wörterbuch*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 44), 165–243.
- KEMPCKE, GÜNTER/PASCH, RENATE (1998): Die Konjunktionen in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 233–243.

- KOLDE, GOTTFRIED (2002): Die Gradpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 313–324.
- KÜHN, PETER (2010): Wörterbücher/Lernerwörterbücher. In: KRUMM, HANS-JÜRGEN/FANDRYCH, CHRISTIAN/RIEMER, CLAUDIA/HUFEISEN, BRITTA (Hrsg.): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 35.1), 304–315. [Abschnitt 5.4]
- LINDSTROMBERG, SETH (2001): Preposition Entries in UK Monolingual Learners' Dictionaries: Problems and Possible Solutions In: Applied Linguistics 22 (1), 79–103.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2005): El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de ELE [Die lexikografische Darstellung der Diskursivpartikeln und der Unterricht für Spanisch als Fremdsprache]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 53–67.
- NOVOTNÁ, RENATA (2012): Treatment of Complex Prepositions in Czech and English Dictionaries. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 743–749.
- OLAETA, ROBERTO/CUNDÍN, MARGARITA (2005): La información preposicional en los diccionarios de ELE [Informationen zu Präpositionen in den Spanisch-als-Fremdsprache-Wörterbüchern]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 612–620.
- SCHAEDER, BURKHARD (1998): Die Präpositionen in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 208–232.

- SCHAEDER, BURKHARD (2002): Die Präpositionen im „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 349–362.
- SCHIERHOLZ, STEFAN (1998): Zur Semantik der Präposition *auf* in komplexen Nominalphrasen sowie notwendigen und möglichen Darstellungen im Wörterbuch. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Wörterbücher in der Diskussion III: Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 84), 55–105.
- SIAM, EMAD EDDIN ROSHDY (2012): Konnektoren im Deutschen – Erwerbsprobleme bei arabischen Deutschlernern und Probleme der Darstellung in einsprachigen Wörterbüchern. In: Deutsch als Fremdsprache 49 (2), 78–87.
- SWANPEOEL, PIET (1998): Back to basics: Prepositions, schema theory, and the explanatory function of the dictionary. In: FONTENELLE, THIERRY/HILIGSMANN, PHILIPPE/MICHIELS, ARCHIBALD/MOULIN, ANDRÉ/THEISSEN, SIEGFRIED (Hrsg.): Actes EURALEX '98 Proceedings [EURALEX8 Congress, Liège 1998]. Band 2. Liège: University of Liège, English/Dutch Departments, 655–666.
- WELLMANN, HANS (1996): Das Wörterbuch als Grammatik? In: BARZ, IRMHILD/SCHRÖDER, MARIANNE (Hrsg.): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg: Winter. (Sprache – Literatur und Geschichte. 12), 219–241.
- WOLSKI, WERNER (1998): Die Partikeln in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 159–192.

5.4 Spezialwörterbücher

- ALONSO RAMOS, MARGARITA (2002): Presentación del Diccionario de colocaciones y marcadores del español. Estructura y objetivos [Präsentation des Wörterbuchs der Kollokationen und Marker im Spanischen. Struktur und Ziele]. In: DÍAZ HORMIGO, MARÍA TADEA (Hrsg.): IV Congreso de Lingüística General, Cádiz del 3 al 6 de abril 2000. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones. Band 2, 47–62.
- BAUNEBJERG, GITTE/WESEMANN, MONIKA (1983): Partikelwörterbuch deutsch-dänisch, dänisch-deutsch. Ein Arbeitsbericht. In: WEYDT, HA-

- RALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 119–129.
- BRAUBE, URSULA (1992): Funktionswörter im Wörterbuch. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Lexikontheorie und Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 44), 1–88.
- BRAUBE, URSULA (1997): Konnektoren im Wörterbuch. Konjunktionen, Adverbien, Partikeln. In: KONERDING, KLAUS-PETER/LEHR, ANDREA (Hrsg.): Linguistische Theorie und lexikographische Praxis. Symposiumsvorträge, Heidelberg 1996. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 82), 99–108.
- BUSCHA, JOACHIM (1988): Satzverknüpfung durch Konjunktionen. In: Der Deutschunterricht 40 (6), 53–64.
- BUSCHA, JOACHIM (1989): Die Konjunktionen als Beschreibungsproblem. In: Deutsch als Fremdsprache 26 (6), 354–360.
- CAMPO, JOSÉ LUÍS AZEVEDO DO (2003): Ergebnisse lexikographischer Untersuchungen zu Kleinwortarten im Portugiesischen und Deutschen. In: BLÜHDORN, HARDARIK/SCHMIDT-RADEFELDT, JÜRGEN (Hrsg.): Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Rostocker Romanistische Arbeiten. 7), 35–46.
- CYGANENKO, G. P. (2003): Iz opyta sostavlenija „Russko-ukrainskogo slovarja predlogov“ [Aus den Erfahrungen bei der Erstellung des „Russisch-Ukrainischen Wörterbuchs der Präpositionen“]. In: Vestnik Moskovskogo Universiteta, Filologija 57 (9), 93–103.
- ENGEL, ULRICH (1999): Plädoyer für ein bilinguales Partikellexikon. In: BASSOLA, PETER/OBERWAGNER, CHRISTIAN/SCHNIEDERS, GUIDO (Hrsg.): Schnittstelle Deutsch. Linguistische Studien aus Szeged. Festschrift für PAVICA MRAZOVIČ. Szeged: Grimm. (Acta Germanica. 8), 9–19.
- FAUCHER, EUGEN WENZEL (2004): Emotionalität der Sprache. Einladung zur Partikelforschung. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache: Intercultural German Studies 30, 367–376.
- FEYRER, CORNELIA (1998): Modalität im Kontrast. Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Modalpartikelforschung anhand des Deutschen und des Französischen. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Europäische Hochschulschriften. 202).
- KÖNIG, EKKEHARD (1989): A New Bilingual Dictionary for Function Words. In: MÜLLENBROCK, HEINZ-JOACHIM/NOLL-WIEMANN, RENATE (Hrsg.): Anglistentag 1988 Göttingen: Vorträge. Tübingen: Niemeyer, 194–306.
- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1991): The treatment of function words in a new bilingual German-English Dictionary. In: ABRAHAM, WERNER (Hrsg.): Discourse Particles: Descriptive and theoretical investigations on

- the logical, syntactic and pragmatic properties of discourse particles in German. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 303–328.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2003): Marcadores del discurso y diccionario. Sobre el tratamiento lexicográfico de *desde luego* [Diskursmarker und das Wörterbuch. Über die lexikographische Darstellung von *desde luego*]. In: ECHENIQUE ELIZONDO, MARÍA TERESA /SÁNCHEZ MÉNDEZ, JUAN (Hrsg.): Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a GÜNTHER HAENSCH. Madrid, 439–452.
- MATAMALA, ANNA/LORENTE, MERCÉ (2008): New Tools for Translators. INTCA, an Electronic Dictionary of Interjections. In: CHIARO, DELIA/HEISS, CHRISTINE/BUCARIA, CHIARA (Hrsg.). Between Text and Image: Updating research in screen translation. Amsterdam: Benjamins, 63–75.
- MÉTRICH, RENÉ (1986): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres ‘mots du discours’ [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter]. In: Nouveaux Cahiers d’Allemand 4 (4), 367–386.
- MÉTRICH, RENÉ (1987a): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres ‘mots du discours’ (suite). II. *Doch* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. II. *Doch*]. In: Nouveaux Cahiers d’Allemand 5 (1), 21–35.
- MÉTRICH, RENÉ (1987b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres ‘mots du discours’ (suite). III. *Bien* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. III. *Bien*]. In: Nouveaux Cahiers d’Allemand 5 (2), 121–140.
- MÉTRICH, RENÉ (1987c): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres ‘mots du discours’ (suite). IV. *Schon* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IV. *Schon*]. In: Nouveaux Cahiers d’Allemand 5 (3), 251–268.
- MÉTRICH, RENÉ (1988a): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres ‘mots du discours’ (suite). VI. *Also* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. V: *Also*]. In: Nouveaux Cahiers d’Allemand 6 (1), 71–83.
- MÉTRICH, RENÉ (1988b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres ‘mots du discours’. VII. *Eh bien* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. VII. *Eh bien*]. In: Nouveaux Cahiers d’Allemand 6 (2), 181–192.

- MÉTRICH, RENÉ (1988c): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). VIII. *Einfach*. Une particule pas comme les autres [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. VIII. *Einfach*. Eine Partikel, die anders ist.]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 6 (3), 263–275.
- MÉTRICH, RENÉ (1989a): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. IX. *Denn* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IX: *Denn*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 7 (1), 1–16.
- MÉTRICH, RENÉ (1989b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. X. *Quoi* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. X. *Quoi*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 7 (3), 321–328.
- MÉTRICH, RENÉ (1989c): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. XI. *Ja* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. XI. *Ja*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 7 (4), 405–413.
- MÉTRICH, RENÉ (2002): Les invariables difficiles [Die schwierigen Unflektierbaren]. Oder: Was Sie schon immer über deutsche Partikeln und deren Übersetzung ins Französische wissen wollten. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 40, 115–135.
- MUGDAN, JOACHIM (1985): Pläne für ein grammatisches Wörterbuch. Ein Werkstattbericht. In: BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28.–30.6.1984*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 3), 187–224.
- ÖZEN, ERHAN (1989): Anforderungen an ein „Partikelwörterbuch für Deutschlerner“. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): *Sprechen mit Partikeln*. Berlin/New York: de Gruyter, 634–644.
- REQUARDT, SUSANNE (1988): Ein Spezialwörterbuch für Funktionswörter (Deutsch-Englisch). In: HYLDGAARD-JENSEN, KARL/ZETTERSTEN, ARNE (Hrsg.): *Symposium on Lexicography IV. Proceedings of the Forth International Symposium on Lexicography April 20–22, 1988, at the University of Copenhagen*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 26), 163–180.
- ROGOZINKOVA, ROZA P. (1977): *Slovar' služebnych slov kak posobie pri osvoenii grammatičeskogo stroja russkogo jazyka* [Ein Funktionswörterbuch als Hilfsmittel zur Aneignung des grammatischen Aufbaus der russischen Sprache]. In: RED'KIN, VITALIJ A. (Hrsg.): *Aktual'nye problemy učebnoj leksikografii*. Moskau: Russki jazyk, 153–158.

- SAUERWEIN SPINOLA, SIBYLLE (2008): Ist die Fokuspartikel *sogar* *sogar* skalar? In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 273–282.
- SCHIERHOLZ, STEFAN (1998): Zur Semantik der Präposition *auf* in komplexen Nominalphrasen sowie notwendigen und möglichen Darstellungen im Wörterbuch. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Wörterbücher in der Diskussion III: Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 84), 55–105.
- SPANOGHE, ANNE-MARIE (1996): *Mais ou et donc or ni car?* Projet pour un dictionnaire des connecteurs discursifs en français, en espagnol et en portugais [*Mais ou et donc or ni car?* Projekt für ein Wörterbuch der Diskursivkonnectoren im Französischen, Spanischen und Portugiesischen]. In: *Studia Neophilologica* 68 (1), 107–121.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2000): Los marcadores discursivos en el „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“ [Die Diskursmarker im „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“]. In: HEID, ULRICH (Hrsg.): Proceedings of the Ninth Euralex International Congress: EURALEX 2000, Stuttgart, Germany, August 8th – 12th, 2000. Stuttgart: Universität, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, 761–771.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2002): Las interjecciones en el „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“ [Die Interjektionen im „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“]. In: BERNABÉ, A. u. a. (Hrsg.): Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. Presente y Futuro de la Lingüística en España. La Sociedad de Lingüística 30 años después. Madrid, 472–483.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY/ALONSO RAMOS, MARGARITA (2004): Tratamiento lexicográfico de la interjección *¡ajo!* en un diccionario de marcadores del español [Die lexikografische Darstellung der Interjektion *¡ajo!* in einem Wörterbuch der Marker im Spanischen]. In: *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* 31, 399–430.
- VINCKEL, HÉLÈNE (2008): *Nämlich* vs. *und zwar*? Konkurrenz oder Komplementarität? In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 341–350.

- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.
- WOLSKI, WERNER (1989): Modalpartikeln als einstellungsregulierende lexikalische Ausdrucksmittel. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Sprechen mit Partikeln. Berlin/New York: de Gruyter, 346–353.
- ZAN, HONGYING/ZHANG, KUNLI/ZHU, XUEFENG/YU, SHIWEN (2011): Research on the Chinese Function Word Usage Knowledge Base. In: International Journal of Asian Language Processing 21 (4), 185–198.

5.5 Übersetzungswörterbücher

- ABRAHAM, WERNER/WUITE, EVA (1984): Kontrastive Partikelforschung unter lexikographischem Gesichtspunkt: Exempel am Deutsch-Finnischen. In: Folia linguistica 18 (1–2), 155–192.
- ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA (2008a): Prepositional Entries In English-Polish Dictionaries. In: Studia Anglica Posnaniensia 44, 339–372.
- ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA (2008b): Prepositions in Dictionaries for Foreign Learners: A Cognitive Linguistic Look. In: BERNAL, ELISENDA/DECESARIS, JANET (Hrsg.): Proceedings of the Thirteenth EURALEX International Congress, Barcelona, Spain, July 15th – 19th, 2008. Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1477–1485.
- ALBRECHT, JÖRN (1976): Les équivalents de l'allemand *eigentlich* dans les dictionnaires bilingues et dans la réalité de l'usage [Die Äquivalente des deutschen *eigentlich* in den zweisprachigen Wörterbüchern und in der tatsächlichen Verwendung]. In: Cahiers de Lexicologie 28 (1), 60–73.
- BAUNEBJERG HANSEN, GITTE (1990): Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch: Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 35).
- BEERBOM, CHRISTIANE (1992): Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Heidelberger Beiträge zur Romanistik. 26). [Kapitel 3]
- BERGENHOLTZ, HENNING (1995): Grammatik i bilingvale ordböger [Grammatik in zweisprachigen Wörterbüchern]. In: LexicoNordica 2, 5–18.
- BZDEGA, ANDRZEJ (2000): Pronominaladverbien aus lexikographischer Sicht. In: Studia Germanica Posnaniensia 26, 29–36.
- CALVET CREIZET, MIREIA (2004): *Dabei* in der gegenwärtigen deutschen Lexikographie und Grammatikschreibung. Wie vergleichstauglich sind ein-

- zelsprachliche Beschreibungen von *dabei*? In: *Revista de Filología Alemana* 12, 177–209.
- DALITZ, GÜNTHER (1975): Zur Darstellung von Präpositionen in einem Übersetzungswörterbuch. In: *Linguistische Arbeitsberichte* 11, 85–90.
- DALITZ, GÜNTHER (1978): Zur lexikographischen Bearbeitung von Präpositionen in einem deutsch-russischen Übersetzungswörterbuch. In: *Fremdsprachen* 22 (2), 102–108.
- DALMAS, MARTINE/RÜNNEBURGER, HENRI (1981): „Sogar die Linguisten wissen nicht, was sie sagen“. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): *Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen*. Heidelberg: Groos, 265–275.
- DE SCHRYVER, GILLES-MAURICE (2008): The Lexicographic Treatment of Quantitative Pronouns in Zulu. In: *Lexikos* 18, 92–105.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ/ŠARANDIN, ARTEM (2007): Zur Darstellung von Pronomen im „Neuen deutsch-russischen Großwörterbuch“. Systemhaftigkeit in zweisprachiger Lexikographie In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*, 221–230
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ O./ŠARANDIN, ARTEM V. (2008): Systemhaftigkeit in zweisprachiger Lexikographie: Zur Darstellung deutscher und russischer Possessivpronomen. In: BERNAL, ELISENDA/DECESARIS, JANET (Hrsg.): *Proceedings of the Thirteenth EURALEX International Congress, Barcelona, Spain, July 15th – 19th, 2008*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 837–842.
- FUENTES MORÁN, MARÍA TERESA (1997): *Gramática en la lexicografía bilingüe: morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante* [Grammatik in der bilingualen Lexikografie. Morphologie und Syntax in Wörterbüchern für Spanisch-Deutsch aus dem Blickwinkel des Deutschsprechers]. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 81). [Kapitel 1.2.4.2]
- FURNO, MARTINE (2003): *Qui et Que dans le Dictionnaire français-latin de ROBERT ESTIENNE* [*Qui und Que in ROBERT ESTIENNES Französisch-lateinischem Wörterbuch*]. In: *Langue Française* 139 (3), 28–46.
- GEHRMANN, MARIA (1986): Zur Darstellung polnischer Konjunktionen aus lexikographischer Sicht. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): *Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen*. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 115–119.
- GLADROW, WOLFGANG (1986): Zur Darstellung der Korrelativa im Wörterbuch. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): *Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen*. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 103–107.

- GOOSSENS, DIANE (2012): Translation equivalents in translation corpora and bilingual dictionaries: the case of approximators in English and French. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 514–522.
- HORÁKOVÁ, RADMILA (2003): Interlingválne homonymá ako lexikografický problém [Interlinguale Homonyme als lexikografisches Problem]. In: *Slavica Slovaca* 38 (1), 13–21.
- HOSSBACH, STEFANIE (1997): Zur Redewiederaufnahme im Diskurs. *En somme* und seine Entsprechungen im Französischen und Deutschen. Münster: Lit. (Romanistische Linguistik. 2). [Kapitel III.1: Zur Übersetzung in Wörterbüchern]
- HÖBELBARTH, LUTZ (1987): Zum konfrontativen Sprachvergleich im Bereich ausgewählter kausaler Ausdrucksmittel. Einige Überlegungen zur lexikographischen Situation. In: WELKE, KLAUS/NEURATH, RENATE (Hrsg.): Lexikologie und Lexikographie. Vorträge der IV. sprachwissenschaftlichen Konferenz DDR – Finnland, Humboldt-Universität zu Berlin, 3.–5. Sept. 1986. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 160), 129–134.
- KÖNIG, EKKEHARD (1981): Kontrastive Analyse und zweisprachige Wörterbücher. Die Gradpartikel *even* und ihre Entsprechungen im Deutschen. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos, 277–304.
- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1987): Function Words in a Bilingual German-English Dictionary: A New Approach. In: *Lexicographica* 3, 158–177.
- KRAUSE, MAXI (2008): Zur Behandlung von Präpositionen in zweisprachigen Wörterbüchern. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 157–168.
- LASKOWSKI, MAREK (2009): Die deutsche Partikel *ja* und ihre polnischen Äquivalente. Vorschläge für Lexikographie und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache. In: *Studia Niemcoznawcze. Studien zur Deutschkunde* 40, 437–456.
- LIPCZUK, RYSZARD (2004): Pronominale Formen in deutsch-polnischen Wörterbüchern. In: BARTOSZEWICZ, IWONA (Hrsg.): Werte und Wertungen. Sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnah-

- men. Festschrift für EUGENIUSZ TOMICZEK zum 60. Geburtstag. Wrocław: Oficyna Wyd. (Orbis linguarum. 26), 136–144.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2005): El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de ELE [Die lexikografische Darstellung der Diskursivpartikeln und der Unterricht für Spanisch als Fremdsprache]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 53–67.
- MASARIK, ZDENĚK (1992): Zur Partikellexikographie aus konfrontativer Sicht. In: *Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univerzity: Řada Germanisticko-Anglistická*. 14, 35–42.
- MELNIKIENĖ, DANGUOLĖ (2010): Ar ištiktukai reikalingi dvikalbiame žodyne? [Sollten Onomatopoetika im zweisprachigen Wörterbuch stehen?]. In: *Respectus Philologicus* 18 (23), 202–211.
- MÉTRICH, RENÉ (1985a): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donc' et 'enfin' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donc' und 'enfin']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (1), 33–52.
- MÉTRICH, RENÉ (1985b): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donc' et 'enfin'. Deuxième volet: 'donc' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donc' und 'enfin'. Zweiter Teil: 'donc']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (2), 159–172.
- MÉTRICH, RENÉ (1985c): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donc' et 'enfin'. Troisième volet: 'enfin' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donc' und 'enfin'. Dritter Teil: 'enfin']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (3), 237–247.
- MÉTRICH, RENÉ (1993): *Lexicographie bilingue des particules illocutoires de l'Allemand* [Die zweisprachige Lexikografie der deutschen Illokutionspartikeln]. Göppingen: Kümmerle. (Göppinger Arbeiten zur Germanistik. 582).

- MÉTRICH, RENÉ (1996): Partikeln im deutsch-ungarischen Wörterbuch. In: HESSKY, REGINA (Hrsg.): Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Wörterbuchprojekt, 59–74.
- MODEL, BENEDIKT A. (2010): Syntagmatik im zweisprachigen Wörterbuch Berlin/New York: de Gruyter. (Lexicographica, Series Maior. 137). [Kapitel 4.2 (Präpositionen), Kapitel 4.3 (Konjunktionen)]
- MÜLLER, BÄRBEL (1986): Probleme der Darstellung von Funktionswörtern im zweisprachigen Wörterbuch. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 93–102.
- NIELSEN, SANDRO/FUERTES-OLIVERA, PEDRO A. (2009): Proposals for Upgrading the Lexicographical Treatment of Prepositions in Bilingual Dictionaries for Business Translation. In: *Revista de Lexicografia* 15, 79–98.
- NOVOTNÁ, RENATA (2012): Treatment of Complex Prepositions in Czech and English Dictionaries. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 743–749.
- PEDERSEN, VIGGO HJØRNAGER (1984): Reflections on the Treatment of Prepositions in Bilingual Dictionaries, and Suggestions for a Statistical Approach. In: HARTMANN, REINHARD R. K. (Hrsg.): LEXeter '83. Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9–12 September 1983. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica. Series Maior. 1), 258–267.
- PÉTERI, ATTILA (2004): Die lexikographische Darstellung der *w*-Wörter. Zugleich ein Plädoyer für mehr Grammatik im Wörterbuch. In: BRDAR SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für REGINA HESSKY. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 429–444.
- PRINSLOO, DANIE J./GOUWS, RUFUS H. (2006): Lexicographic presentation of grammatical divergence in Sesotho sa Leboa. In: *South African Journal of African Languages* 26 (4), 184–197.
- PUTZER, OSKAR (1987): Überschneidungsgebiete zwischen Lexikon und Grammatik im Sprachvergleich am Beispiel der Präpositionen. In: DRESSLER, WOLFGANG U./GRASSI, CORRADO/RINDLER SCHJERVE, ROSITA/STEGU, MARTIN (Hrsg.): *Linguistica contrastiva, linguaggi settoriali, sintassi generativa: atti del 4 incontro Italo-Austriaco dei linguisti a Vienna, 15.–18. settembre 1986*. Tübingen: Narr. (Tübinger Beiträge zur Linguistik. 318), 11–28.
- SARANDIN, ARTEM (2008): Hybride Wortklassen als lexikographisches Phänomen. Am Beispiel des Neuen Deutsch-Russischen Großwörterbuchs. In:

- VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“. Band 4. Bern u. a.: Lang, 303–308.
- SHELLER, ANDREA (2004): Wege zu Wörtern: Zu theoretischen und praktischen Problemen der Lexikographie am Beispiel der Darstellung von Funktionswörtern. In: HANSEN, BJÖRN (Hrsg.): Linguistische Beiträge zur Slavistik: XI. JungslavistInnen-Treffen in Cambridge, 19.–22. September 2002. München: Sagner. (Specimina philologiae Slavicae. 140), 113–128.
- SCHIERHOLZ, STEFAN (1998): Zur Semantik der Präposition *auf* in komplexen Nominalphrasen sowie notwendigen und möglichen Darstellungen im Wörterbuch. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Wörterbücher in der Diskussion III: Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 84), 55–105.
- SCHRÖDER, JOCHEN (2005): Präpositionen im zweisprachigen Wörterbuch. Zu einigen Problemen. In: BARZ, IRMHILD/BERGENHOLTZ, HENNING/ KORHONEN, JARMO (Hrsg.): Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Finnische Beiträge zur Germanistik. 14), 203–210.
- TABAKOWSKA, ELZBIETA (1990): Surely There Must Exist a Polish Equivalent: On the Inadequacy of Dictionary Explications. In: Target 2 (2), 199–218.
- UCHEREK, EUGENIUSZ (1982): Pour une description des prépositions susceptibles d'applications en didactique des langues étrangères et en lexicographie bilingue [Für eine Beschreibung von Präpositionen zur möglichen Anwendung in der Fremdsprachendidaktik und in der zweisprachigen Lexikografie]. In: Beiträge zur Romanischen Philologie 21 (1), 169–175.
- WELLMANN, HANS (1996): Das Wörterbuch als Grammatik? In: BARZ, IRMHILD/SCHRÖDER, MARIANNE (Hrsg.): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg: Winter. (Sprache – Literatur und Geschichte. 12), 219–241.
- WIKTOROWICZ, JÓZEF (2000): Partykiły jako problem leksykografii niemiecko-polskiej [Partikeln als Problem der deutsch-polnischen Lexikografie]. In: KIELAR, BARBARA Z./KRZESZOWSKI, TOMASZ P./LUKSZYN, JURIJ/NA-MOWICZ, TADEUSZ (Hrsg.): Problemy komunikacji międzykulturowej. Lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka. Profesorowi Gruczy sześćdziesiątej urodzin. Warszawa: Graf-Punkt, 297–309.
- WOLSKI, WERNER (2005): Partikeln in der zweisprachigen Lexikographie. Am Beispiel der Modalpartikeln des Deutschen und Russischen. In: Germanistische Linguistik 179, 117–133.
- ZIMMERMANN GONZÁLEZ, PETRA (2006): Trotz des Wörterbuchs. Diccionario y conectores [Wörterbuch und Konnektoren]. In: Estudios filológicos

alemanes: revista del Grupo de Investigación Filología Alemana 11, 515–524.

5.6 Weitere Wörterbuchtypen

- HUDEČEK, LANA/MIHALJEVIĆ, MILICA (2008): Veznička sinonimija i antonimija u hrvatskoj leksikografiji [Synonyme und antonyme Relationen von Konjunktionen in der kroatischen Lexikografie]. In: Rasprave Instituta za Hrvatski Jezik i Jezikoslovlje 34, 167–199. [Schulwörterbücher]
- KLEPPA, LOU-ANN (2008): Preposições mais gramaticalizadas em dicionários escolares [Die am stärksten grammatikalisierten Präpositionen in den Schulwörterbüchern]. In: Revista de Estudos Linguísticos Veredas 12 (1), 112–128. [Schulwörterbücher]
- NOVOTNÁ, RENATA (2012): Treatment of Complex Prepositions in Czech and English Dictionaries. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 743–749. [Frequenzwörterbücher]
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (1995–1996): Los marcadores discursivos en las obras lexicográficas [Die Diskursmarker in lexikografischen Werken]. In: Revista de Lexicografía 2, 133–149. [Antonym-/Synonymwörterbücher]
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2000): Los marcadores discursivos en el „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“ [Die Diskursmarker im „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“]. In: HEID, ULRICH (Hrsg.): Proceedings of the Ninth Euralex International Congress: EURALEX 2000, Stuttgart, Germany, August 8th – 12th, 2000. Stuttgart: Universität, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, 761–771. [Kollokationswörterbücher]
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2002): Las interjecciones en el „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“ [Die Interjektionen im „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“]. In: BERNABÉ, A. u. a. (Hrsg.): Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. Presente y Futuro de la Lingüística en España. La Sociedad de Lingüística 30 años después. Madrid, 472–483. [Kollokationswörterbücher]

6. Arten bzw. Klassen von Funktionswörtern

6.1 Adverbien

- ABRAHAM, WERNER/WUITE, EVA (1984): Kontrastive Partikelforschung unter lexikographischem Gesichtspunkt: Exempel am Deutsch-Finnischen. In: *Folia linguistica* 18 (1–2), 155–192.
- ALBRECHT, JÖRN (1976): Les équivalents de l'allemand *eigentlich* dans les dictionnaires bilingues et dans la réalité de l'usage [Die Äquivalente des deutschen *eigentlich* in den zweisprachigen Wörterbüchern und in der tatsächlichen Verwendung]. In: *Cahiers de Lexicologie* 28 (1), 60–73.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA (2002): Presentación del Diccionario de colocaciones y marcadores del español. Estructura y objetivos [Präsentation des Wörterbuchs der Kollokationen und Marker im Spanischen. Struktur und Ziele]. In: DÍAZ HORMIGO, MARÍA TADEA (Hrsg.): IV Congreso de Lingüística General, Cádiz del 3 al 6 de abril 2000. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones. Band 2, 47–62.
- BAUNEBJERG HANSEN, GITTE (1990): Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch: Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica*, Series Maior. 35).
- BEERBOM, CHRISTIANE (1992): Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (*Heidelberger Beiträge zur Romanistik*. 26). [Kapitel 3]
- BERTRAND, YVES (2001): Deutsche Unflektierbare aus französischer Sicht. Zum Beispiel *wieder*. In: *Linguistik online* 9 (2).
- BORBA, FRANCISCO S. (2007): A informação gramatical nos dicionários [Die grammatische Information in Wörterbüchern]. In: *Alfa: Revista de Linguística* 51 (1), 137–149.
- BRAUBE, URSULA (1983): Makrostrukturen im Bereich der Konjunktionen: Adversativa. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): *Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge*. Berlin: Akademie. (*Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte*. 109), 46–53.
- BRAUBE, URSULA (1997): Konnektoren im Wörterbuch. Konjunktionen, Adverbien, Partikeln. In: KONERDING, KLAUS-PETER/LEHR, ANDREA (Hrsg.): *Linguistische Theorie und lexikographische Praxis. Symposiumsvorträge*, Heidelberg 1996. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica*, Series Maior. 82), 99–108.

- BRAUBE, URSULA (2002): Die Konjunktionen im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 339–348.
- BRAUBE, URSULA (2005): Gradpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 71–79.
- BUCHI, EVA (2008): Le passage de la sphère grammaticale à la sphère énonciative de l'adverbe français *encore* du point de vue de la linguistique historique [Der Übergang von der grammatischen Sphäre in die Sphäre der Aussage beim französischen Adverb *encore* aus der Sicht der historischen Linguistik]. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 133–146.
- BZDEGA, ANDRZEJ (2000): Pronominaladverbien aus lexikographischer Sicht. In: *Studia Germanica Posnaniensia* 26, 29–36.
- CASADO VELARDE, MANUEL (2002): El Diccionario del español actual y los marcadores del discurso [Das aktuelle Spanischwörterbuch und die Diskursmarker]. In: ÁLVAREZ DE MIRANDA, PEDRO/POLO, JOSÉ (Hrsg.): *Lengua y diccionario. Estudios ofrecidos a MANUEL SECO*, Madrid, Arco Libros. 279–290.
- GARCÉS GÓMEZ, MARÍA PILAR (2008): La representación de los marcadores discursivos en un diccionario histórico. Propuestas metodológicas [Die Darstellung der Diskursmarker in einem historischen Wörterbuch. Methodologische Vorschläge]. In: PILAR, GARCÉS GÓMEZ MARÍA (Hrsg.): *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas*. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 203–236.
- GELHAUS, HERMANN (1977): Zur Lexikographie von *schon* und *bereits*. In: *Zeitschrift für Deutsche Philologie* 96, 133–156.
- HELBIG, GERHARD (2002): Die Modalpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 325–338.
- HERBERG, DIETER (1974): *Semantische Merkmalanalyse und Lexikographie*. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 13).

- HOSSBACH, STEFANIE (1997): Zur Redewiederaufnahme im Diskurs. *En somme* und seine Entsprechungen im Französischen und Deutschen. Münster: Lit. (Romanistische Linguistik. 2). [Kapitel III.1: Zur Übersetzung in Wörterbüchern]
- HUDEČEK, LANA (1994): Leksikografska obrada nepromjenljivih riječi [Unflektierbare Wörter im Wörterbuch]. In: *Filologija* 22–23, 155–159.
- IODANSKAJA, LIDIJA/MEL'ČUK, IGOR (1995): Traitement lexicographique de deux connecteurs textuels du français contemporain. *En fait vs. en réalité* [Die lexikografische Behandlung zweier Textkonnectoren des Gegenwartsfranzösischen. *En fait vs. en réalité*]. In: SHYLDKROT, HAVA BATZEEV/KUPFERMAN, LUCIEN (Hrsg.): *Tendances Récentes en Linguistique Française et Générale. Volume dédié à DAVID GAATONE*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. (Linguisticae investigationes: Supplementa. 20), 211–236.
- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1987): Function Words in a Bilingual German-English Dictionary: A New Approach. In: *Lexicographica* 3, 158–177.
- LLOPIS, ANA (2005): Aplicación de la teoría de REY-DEBOVE a las definiciones lexicográficas de los marcadores discursivos [Anwendung der Theorie von REY-DEBOVE auf die lexikografischen Definitionen der Diskursmarker]. In: LLAMAZARES, MILKA VILLAYANDRE (Hrsg.): *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León, Dpto. de Filología Hispánica y Clásica, 2006, 1086–1105.
- MATHONSI, NHLANLHA. N. (2001): Prepositional and adverb phrases in Zulu: A linguistic and lexicographic problem. In: *South African Journal of African Languages* 21 (2), 163–175.
- MÉTRICH, RENÉ (1985a): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donc' et 'enfin' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donc' und 'enfin']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (1), 33–52.
- MÉTRICH, RENÉ (1985b): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donc' et 'enfin'. Deuxième volet: 'donc' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donc' und 'enfin'. Zweiter Teil: 'donc']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (2), 159–172.
- MÉTRICH, RENÉ (1985c): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd' ac-

- cord', 'done' et 'enfin'. Troisième volet: 'enfin' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'done' und 'enfin'. Dritter Teil: 'enfin']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (3), 237–247.
- MÉTRICH, RENÉ (1986): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 4 (4), 367–386.
- MÉTRICH, RENÉ (1987a): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). III. Bien* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. III. *Bien*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 5 (2), 121–140.
- MÉTRICH, RENÉ (1987b): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). IV. Schon* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IV. *Schon*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 5 (3), 251–268.
- MÉTRICH, RENÉ (1988a): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). VI. Also* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. V: *Also*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 6 (1), 71–83.
- MÉTRICH, RENÉ (1988b): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). VIII. Einfach*. Une particule pas comme les autres [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. VIII. *Einfach*. Eine Partikel, die anders ist.]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 6 (3), 263–275.
- MÉTRICH, RENÉ (1989): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. IX. Denn* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IX: *Denn*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 7 (1), 1–16.
- MÉTRICH, RENÉ (1996): Partikeln im deutsch-ungarischen Wörterbuch. In: HESSKY, REGINA (Hrsg.): *Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Wörterbuchprojekt*, 59–74.
- PÉTERI, ATTILA (2004): Die lexikographische Darstellung der *w*-Wörter. Zugleich ein Plädoyer für mehr Grammatik im Wörterbuch. In: BRDAR SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken*. Festgabe für REGINA HESSKY. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 429–444.

- PORTOLES LÁZARO, JOSÉ (2008): Las definiciones de las partículas discursivas en el diccionario [Die Darstellung der Diskursmarker in einem historischen Wörterbuch. Methodologische Vorschläge]. In: GARCÉS GÓMEZ, MARÍA PILAR (Hrsg.): Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 179–202.
- SARANDIN, ARTEM (2008): Hybride Wortklassen als lexikographisches Phänomen. Am Beispiel des Neuen Deutsch-Russischen Großwörterbuchs. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“. Band 4. Bern u. a.: Lang, 303–308.
- TABAKOWSKA, ELZBIETA (1990): Surely There Must Exist a Polish Equivalent: On the Inadequacy of Dictionary Explications. In: Target 2 (2), 199–218.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (1995–1996): Los marcadores discursivos en las obras lexicográficas [Die Diskursmarker in lexikografischen Werken]. In: Revista de Lexicografía 2, 133–149.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2000): Los marcadores discursivos en el „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“ [Die Diskursmarker im „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“]. In: HEID, ULRICH (Hrsg.): Proceedings of the Ninth Euralex International Congress: EURALEX 2000, Stuttgart, Germany, August 8th – 12th, 2000. Stuttgart: Universität, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, 761–771.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1982): Zur Bedeutungserläuterung von Satzadverbien in einsprachigen Wörterbüchern. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 103–132.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1999): On the Meaning Explanation of Sentence Adverbs in Monolingual Dictionaries. A Contribution to Practical Lexicology. In: IMMKEN, ANTJE/WOLSKI, WERNER (Hrsg.): Semantics and Lexicography. Selected Studies (1976–1996). Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 97), 113–138.
- WOLSKI, WERNER (2005): Modalpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 81–108.

6.2 Artikelwörter

- CĂMPEAN, ILEANA (1978): *Un, o; unu, una; unul, una*: Probleme privind delimitarea gramaticală și lexicografică [*Un, o; unu, una; unul, una*: Grammaticische und lexicografische Abgrenzungsprobleme]. In: *Cercetări de lingvistică* 23 (2), 171–176.
- KEMPCKE, GÜNTER (1992): Organisationsprinzipien und Informationsangebote in einem Lernerwörterbuch. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): *Lexikontheorie und Wörterbuch*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 44), 165–243.
- PORTO DAPENA, JOSÉ-ÁLVARO (2004): La lematización de los pronombres en los diccionarios actuales [Die Lemmatisierung von Pronomen in aktuellen Wörterbüchern]. In: *Revista de Lexicografía* 10, 139–82.
- STRIGEL, DANIEL (2005): Präposition-Artikel-Verschmelzungen im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“*. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 143–152.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (2000): Verschmelzungen in allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen. In: KRAMER, UNDINE (Hrsg.): *Lexikologisch-lexikographische Aspekte der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 101), 59–96.

6.3 Funktionsverbgefüge

- HEINE, ANTJE (2003): Zur Verflechtung von Lexikon und Grammatik am Beispiel der Funktionsverbgefüge. In: *Estudios Filológicos Alemanes* 2, 237–250.
- HEINE, ANTJE (2006): Funktionsverbgefüge in System, Text und korpusbasierter (Lerner-)Lexikografie. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Finnische Beiträge zur Germanistik. 18).
- PERSSON, INGEMAR (1992): Das kausative Funktionsverbgefüge (FVG) und dessen Darstellung in der Grammatik und im Wörterbuch. In: *Deutsche Sprache* 20 (2), 153–171.
- VON POLENZ, PETER (1987): Funktionsverben, Funktionsverbgefüge und Verwandtes. Vorschläge zur satzsemantischen Lexikographie. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 15 (2), 141–168.
- VON POLENZ, PETER (1989): Funktionsverbgefüge im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/

WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 882–887.

ŻMIGRODZKI, PIOTR (2001): Uwagi w sprawie leksykograficznego opisu czasowników posiłkowych [Anmerkungen zur lexikographischen Beschreibung von Hilfsverben]. In: Prace Komisji Językoznawczej 33, 77–90.

6.4 Interjektionen

BEERBOM, CHRISTIANE (1992): Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Heidelberger Beiträge zur Romanistik. 26). [Kapitel 3]

BURKHARDT, ARMIN (1982a): Die kommunikativen Funktionen von *ja* und ihre lexikographische Beschreibung in Wörterbüchern. In: Muttersprache 92, 337–361.

BURKHARDT, ARMIN (1982b): Gesprächswörter. Ihre lexikologische Bestimmung und lexikographische Beschreibung. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 138–171.

BURKHARDT, ARMIN (1989): Die Beschreibung von Gesprächswörtern im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 822–830.

EDESÓ NATALIAS, VERÓNICA (2005): Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección *oh* [Die Interjektionen im Unterricht für Spanisch als Fremdsprache. Expressive Bedeutungen der Interjektion *oh*]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 326–333.

GALAŢANU, OLGA (1986): Definiția lexicografică a holofrazelor [Die lexikographische Definition von Wörtern mit Satzbedeutung]. In: Studii și cercetări lingvistice 37 (2), 135–139.

- HENNE, HELMUT (1978): Gesprächswörter. Für eine Erweiterung der Wortarten. In: HENNE, HELMUT/MENTRUP, WOLFGANG/MÖHN, DIETER/WEINRICH, HARALD (Hrsg.): Interdisziplinäres deutsches Wörterbuch in der Diskussion. Düsseldorf: Schwann. (Sprache der Gegenwart. 45), 42–47.
- KOLLER, ERWIN (2003): Interjektionen. Deutsch – Portugiesisch. In: BLÜHDORN, HARDARIK/SCHMIDT-RADEFELDT, JÜRGEN (Hrsg.): Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Rostocker Romanistische Arbeiten. 7), 173–211.
- MATAMALA, ANNA (2005): Les interjeccions en un corpus audiovisual. Descripció i representació lexicogràfica [Die Interjektionen in einem audiovisuellen Korpus. Beschreibung und lexikografische Repräsentation]. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis. 14).
- MATAMALA, ANNA/LORENTE, MERCÉ (2008): New Tools for Translators. INTCA, an Electronic Dictionary of Interjections. In: CHIARO, DELIA/HEISS, CHRISTINE/BUCARIA, CHIARA (Hrsg.). Between Text and Image: Updating research in screen translation. Amsterdam: Benjamins, 63–75.
- MELNIKIENĖ, DANGUOLĖ (2010): Ar ištiktukai reikalingi dvikalbiame žodyne? [Sollten Onomatopoeitika im zweisprachigen Wörterbuch stehen?]. In: Respectus Philologicus 18 (23), 202–211.
- MÉTRICH, RENÉ (1988): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. VII. *Eh bien* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. VII. *Eh bien*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 6 (2), 181–192.
- MÉTRICH, RENÉ (1989): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. X. *Quoi* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. X. *Quoi*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 7 (3), 321–328.
- MÉTRICH, RENÉ (1996): Partikeln im deutsch-ungarischen Wörterbuch. In: HESSKY, REGINA (Hrsg.): Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Wörterbuchprojekt, 59–74.
- PASCUAL ASENSI, JORGE (2007): El vocativo árabe *ya* como posible étimo de la interjección *che/xe* del castellano y el catalán valencianos: una apostilla a los diccionarios etimológicos [Der arabische Vokativ *ya* als mögliche Etymologie der Interjektion *che/xe* im Spanischen und valencianischen Katalanisch: eine Bemerkung zu den etymologischen Wörterbüchern]. In: Revista de filologica Romanica 24, 153–169.
- PÉTERI, ATTILA (2004): Die lexikographische Darstellung der *w*-Wörter. Zugleich ein Plädoyer für mehr Grammatik im Wörterbuch. In: BRDAR SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): Lexikalische Seman-

- tik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für REGINA HESSKY. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 429–444.
- REHBOCK, HELMUT (2005): Gesprächswörter im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 129–142.
- RÉZEAU, PIERRE (2006): L'interjection accompagnée d'un geste. Plaidoyer pour une description lexicographique [Die von einer Geste begleitete Interjektion. Plädoyer für eine lexikografische Beschreibung]. In: Langage 161 (1), 91–100.
- SARFATI, GEORGES-ELIA (1995): La Tautologie et l'usage: Les interjections dans le dictionnaire [Die Tautologie und die Benutzung: Die Interjektionen im Wörterbuch]. In: Faits de Langues 6, 231–238.
- STICHEL, GERHARD (1982): Was sollen „Gesprächswörter“ im Wörterbuch? Korreferat. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 172–175.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2000): Los marcadores discursivos en el „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“ [Die Diskursmarker im „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“]. In: HEID, ULRICH (Hrsg.): Proceedings of the Ninth Euralex International Congress: EURALEX 2000, Stuttgart, Germany, August 8th – 12th, 2000. Stuttgart: Universität. Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, 761–771.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2002): Las interjecciones en el „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“ [Die Interjektionen im „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“]. In: BERNABÉ, A. u. a. (Hrsg.): Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. Presente y Futuro de la Lingüística en España. La Sociedad de Lingüística 30 años después. Madrid, 472–483.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY/ALONSO RAMOS, MARGARITA (2004): Tratamiento lexicográfico de la interjección *¡ajo!* en un diccionario de marcadores del español [Die lexikografische Darstellung der Interjektion *¡ajo!* in einem Wörterbuch der Marker im Spanischen]. In: Verba: Anuario Galego de Filoloxía 31, 399–430.

6.5 Konnektoren

- ABRAHAM, WERNER/WUITE, EVA (1984): Kontrastive Partikelforschung unter lexikographischem Gesichtspunkt: Exempel am Deutsch-Finnischen. In: *Folia linguistica* 18 (1–2), 155–192.
- BEERBOM, CHRISTIANE (1992): Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Heidelberger Beiträge zur Romanistik. 26). [Kapitel 3]
- BRAUBE, URSULA (1983): Makrostrukturen im Bereich der Konjunktionen: Adversativa. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): *Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge*. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 46–53.
- BRAUBE, URSULA (1997): Konnektoren im Wörterbuch. Konjunktionen, Adverbien, Partikeln. In: KONERDING, KLAUS-PETER/LEHR, ANDREA (Hrsg.): *Linguistische Theorie und lexikographische Praxis. Symposiumsvorträge, Heidelberg 1996*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 82), 99–108.
- BRAUBE, URSULA (2002): Die Konjunktionen im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 339–348.
- BRAUBE, URSULA (2005): Gradpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“*. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 71–79.
- BUSCHA, JOACHIM (1988): Satzverknüpfung durch Konjunktionen. In: *Der Deutschunterricht* 40 (6), 53–64.
- BUSCHA, JOACHIM (1989): Die Konjunktionen als Beschreibungsproblem. In: *Deutsch als Fremdsprache* 26 (6), 354–360.
- CALVET CREIZET, MIREIA (2004): *Dabei* in der gegenwärtigen deutschen Lexikographie und Grammatikschreibung. Wie vergleichstauglich sind einzelsprachliche Beschreibungen von *dabei*? In: *Revista de Filologia Alemana* 12, 177–209.
- FURNO, MARTINE (2003): *Qui* et *Que* dans le Dictionnaire français-latin de ROBERT ESTIENNE [*Qui* und *Que* in ROBERT ESTIENNES Französisch-lateinischem Wörterbuch]. In: *Langue Française* 139 (3), 28–46.
- GEHRMANN, MARIA (1986): Zur Darstellung polnischer Konjunktionen aus lexikographischer Sicht. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): *Beiträge zur Lexi-*

- kographie slawischer Sprachen. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 115–119.
- GLADROW, WOLFGANG (1986): Zur Darstellung der Korrelativa im Wörterbuch. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 103–107.
- GOHL, CHRISTINE (2006): Begründen im Gespräch. Eine Untersuchung sprachlicher Praktiken zur Realisierung von Begründungen im gesprochenen Deutsch. Tübingen: Niemeyer. (Reihe germanistische Linguistik. 267). [Kapitel 5]
- HELBIG, GERHARD (2002): Die Modalpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 325–338.
- HELBIG, GERHARD (2004): Zur lexikographischen Darstellung von Fügewörtern/Konnektoren (vor allem in DaF-Wörterbüchern). In: BRDAR-SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für REGINA HESSKY. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft. 57), 411–428.
- HELBIG, GERHARD (2005): Zur lexikographischen Darstellung einiger Klassen von Funktionswörtern im Deutschen. In: BARZ, IRMHILD/BERGENHOLTZ, HENNING/KORHONEN, JARMO (Hrsg.): Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 211–225.
- HÖBELBARTH, LUTZ (1987): Zum konfrontativen Sprachvergleich im Bereich ausgewählter kausaler Ausdrucksmittel. Einige Überlegungen zur lexikographischen Situation. In: WELKE, KLAUS/NEURATH, RENATE (Hrsg.): Lexikologie und Lexikographie. Vorträge der IV. sprachwissenschaftlichen Konferenz DDR – Finnland, Humboldt-Universität zu Berlin, 3.–5. Sept. 1986. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 160), 129–134.
- HUDEČEK, LANA (1994): Leksikografska obrada nepromjenljivih riječi [Unflektierbare Wörter im Wörterbuch]. In: Filologija 22–23, 155–159.
- HUDEČEK, LANA/MIHALJEVIĆ, MILICA (2008): Veznička sinonimija i antonimija u hrvatskoj leksikografiji [Synonyme und antonyme Relationen von Konjunktionen in der kroatischen Lexikografie]. In: Rasprave Instituta za Hrvatski Jezik i Jezikoslovlje 34, 167–199.
- IORDANSKAJA, LIDIJA (1993): Pour une description lexicographique des conjonctions du français contemporain [Für eine lexikographische Beschrei-

- bung von Konjunktionen im Gegenwartsfranzösischen]. In: *Le français moderne* 61 (2), 159–190.
- KEMPCKE, GÜNTER (1992): Organisationsprinzipien und Informationsangebote in einem Lernerwörterbuch. In: BRAUßE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): *Lexikontheorie und Wörterbuch*. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica, Series Maior*. 44), 165–243.
- KEMPCKE, GÜNTER/PASCH, RENATE (1998): Die Konjunktionen in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“*. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica, Series Maior*. 86), 233–243.
- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1987): Function Words in a Bilingual German-English Dictionary: A New Approach. In: *Lexicographica* 3, 158–177.
- KORDIĆ, SNJEŽANA (2001): Wörter im Grenzbereich von Lexikon und Grammatik im Serbokroatischen. München: LINCOM Europa. (*Lincom Studies in Slavic linguistics*. 18). [Empfehlungen zur zukünftigen lexikographischen Behandlung jeweils am Kapitelende]
- LANG, EWALD (1982): Die Konjunktionen im einsprachigen Wörterbuch. In: AGRICOLA, ERHARD/SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): *Wortschatzforschung heute. Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie*. Leipzig: Enzyklopädie, 72–106.
- LANG, EWALD (1989): Probleme der Beschreibung von Konjunktionen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin/New York: de Gruyter. (*Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. 5.1), 862–868.
- LÜHR, ROSEMARIE (2003): Genitivische Konnektoren im Althochdeutschen. In: DESPORTES, YVON (Hrsg.): *Konnektoren im älteren Deutsch. Akten des Pariser Kolloquiums, März 2002*. Heidelberg: Winter. (*Germanische Bibliothek*. 15), 193–211.
- MÉTRICH, RENÉ (1985): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donc' et 'enfin'. Deuxième volet: 'donc' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donc' und 'enfin'. Zweiter Teil: 'donc']. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3 (2), 159–172.
- MÉTRICH, RENÉ (1988): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite)*. VI. *Also* [Kleines

- zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. V: *Also*. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 6 (1), 71–83.
- MÉTRICH, RENÉ (1989): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'*. IX. *Denn* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IX: *Denn*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 7 (1), 1–16.
- MÉTRICH, RENÉ (1996): Partikeln im deutsch-ungarischen Wörterbuch. In: HESSKY, REGINA (Hrsg.): *Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Wörterbuchprojekt*, 59–74.
- MODEL, BENEDIKT A. (2010): *Syntagmatik im zweisprachigen Wörterbuch* Berlin/New York: de Gruyter. (Lexicographica, Series Maior. 137). [Kapitel 4.2 (Präpositionen), Kapitel 4.3 (Konjunktionen)]
- MÜLLER, BARBARA (1987): Zur Darstellung von Funktionswörtern im Wörterbuch. In: *Južnoslovenski Filolog* 43, 101–110.
- PASCH, RENATE (1983): Kausalkonjunktionen – eine harte Nuß für Lexikographen. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): *Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge*. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 54–59.
- PASCH, RENATE (1992): Es lebe das lexikographische Beispiel! Probleme der lexikographischen Beschreibung wahrheitsfunktionaler Satzverknüpfers mit Kontextbeschränkungen. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): *Lexikontheorie und Wörterbuch*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica. Series Maior. 44), 245–293.
- PASCH, RENATE (1994): Benötigen Grammatiken und Wörterbücher des Deutschen eine Wortklasse „Konjunktion“? In: *Deutsche Sprache* 22 (2), 97–116.
- PÉTERI, ATTILA (2004): Die lexikographische Darstellung der *w*-Wörter. Zugleich ein Plädoyer für mehr Grammatik im Wörterbuch. In: BRDAR SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für REGINA HESSKY*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 429–444.
- PORTOLES LÁZARO, JOSÉ (2008): Las definiciones de las partículas discursivas en el diccionario [Die Darstellung der Diskursmarker in einem historischen Wörterbuch. Methodologische Vorschläge]. In: GARCÉS GÓMEZ, MARÍA PILAR (Hrsg.): *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas*. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 179–202.
- ŠARANDIN, ARTEM (2008): Hybride Wortklassen als lexikographisches Phänomen. Am Beispiel des Neuen Deutsch-Russischen Großwörterbuchs. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): *Akten des XI. Internationalen Germanis-*

- tenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“. Band 4. Bern u. a.: Lang, 303–308.
- SIAM, EMAD EDDIN ROSHDY (2012): Konnektoren im Deutschen – Erwerbsprobleme bei arabischen Deutschlernern und Probleme der Darstellung in einsprachigen Wörterbüchern. In: *Deutsch als Fremdsprache* 49 (2), 78–87.
- SPANOGHE, ANNE-MARIE (1996): *Mais ou et donc or ni car?* Projet pour un dictionnaire des connecteurs discursifs en français, en espagnol et en portugais [*Mais ou et donc or ni car?* Projekt für ein Wörterbuch der Diskursivkonnektoren im Französischen, Spanischen und Portugiesischen]. In: *Studia Neophilologica* 68 (1), 107–121.
- TORTERAT, FREDERIC (2003): Quel apport des fonctions communicatives en lexicographie? Le cas de la conjonction *mais* [Welchen Beitrag leisten die kommunikativen Funktionen in der Lexikografie? Der Fall der Konjunktion *mais*]. In: *Revue Romane* 38 (2), 215–238.
- UHMANN, SUSANNE (1996): Nur ein Sturm im Lexikonglas. Zur aktuellen Verbstellungsvariation in *weil*-Sätzen. In: *Wuppertaler Arbeitspapiere zur Sprachwissenschaft* 13, 1–26.
- VINCKEL, HÉLÈNE (2008): *Nämlich vs. und zwar?* Konkurrenz oder Komplementarität? In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): *Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 341–350.
- WIONET, CHANTAL (2003): *Qui, que, quoi* dans les dictionnaires français au tournant du XVIIIe siècle [*Qui, que, quoi* in den französischen Wörterbüchern an der Wende zum 18. Jahrhundert]. In: *Langue Française* 139, 91–104.
- WOLSKI, WERNER (1986): *Partikellexikographie. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. With an English Summary*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 14).
- WOLSKI, WERNER (2005): *Modalpartikeln im GWDS*. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“*. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 81–108.
- ZIMMERMANN GONZÁLEZ, PETRA (2006): *Trotz des Wörterbuchs. Diccionario y conectores* [Wörterbuch und Konnektoren]. In: *Estudios filológicos alemanes: revista del Grupo de Investigación Filología Alemana* 11, 515–524.

6.6 Partikeln

- ABRAHAM, WERNER/WUITE, EVA (1984): Kontrastive Partikelforschung unter lexikographischem Gesichtspunkt: Exempel am Deutsch-Finnischen. In: *Folia linguistica* 18 (1–2), 155–192.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA (2002): Presentación del Diccionario de colocaciones y marcadores del español. Estructura y objetivos [Präsentation des Wörterbuchs der Kollokationen und Marker im Spanischen. Struktur und Ziele]. In: DÍAZ HORMIGO, MARÍA TADEA (Hrsg.): IV Congreso de Lingüística General, Cádiz del 3 al 6 de abril 2000. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones. Band 2, 47–62.
- AZOFRA SIERRA, MARIA ELENA (2011): La historia de la partícula *aparte* en español [Die Geschichte der Partikel *aparte* im Spanischen]. In: *Revue Romane* 46 (1).
- BASTERT, ULRIKE (1985a): Die Modalpartikelforschung im Licht von Fremdsprachenunterricht und Lexikographie. In: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung 14 (1–2), 261–271.
- BASTERT, ULRIKE (1985b): Modalpartikel und Lexikographie. Eine exemplarische Studie zur Darstellbarkeit von *doch* im einsprachigen Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 58).
- BAUNEBJERG, GITTE/WESEMANN, MONIKA (1983): Partikelwörterbuch deutsch-dänisch, dänisch-deutsch. Ein Arbeitsbericht. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 119–129.
- BAUNEBJERG HANSEN, GITTE (1990): Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch: Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 35).
- BEERBOM, CHRISTIANE (1992): Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Heidelberger Beiträge zur Romanistik. 26). [Kapitel 3]
- BERTRAND, YVES (2001): Deutsche Unflektierbare aus französischer Sicht. Zum Beispiel *wieder*. In: *Linguistik online* 9 (2).
- BRAUBE, URSULA (1987): Bedeutungsdarstellung bei Funktionswörtern. (Die Temporalpartikeln *schon*, *noch* und *erst* als lexikalisches Feld). In: AGRICOLA, ERHARD (Leitung)/BRAUBE, URSULA/KARL, ILSE/LUDWIG, KLAUS-DIETER/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Studien zu einem Komplexwörterbuch der lexikalischen Mikro-, Medio- und Makrostrukturen („Komplexikon“). Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A. 169), 110–149.

- BRAUBE, URSULA (1992): Funktionswörter im Wörterbuch. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): *Lexikonomie und Wörterbuch*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 44), 1–88.
- BRAUBE, URSULA (1997): Konnektoren im Wörterbuch. Konjunktionen, Adverbien, Partikeln. In: KONERDING, KLAUS-PETER/LEHR, ANDREA (Hrsg.): *Linguistische Theorie und lexikographische Praxis. Symposiumsvorträge, Heidelberg 1996*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 82), 99–108.
- BRAUBE, URSULA (2005): Gradpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“*. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 71–79.
- BURKHARDT, ARMIN (1982a): Die kommunikativen Funktionen von *ja* und ihre lexikographische Beschreibung in Wörterbüchern. In: *Muttersprache* 92, 337–361.
- BURKHARDT, ARMIN (1982b): Gesprächswörter. Ihre lexikologische Bestimmung und lexikographische Beschreibung. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): *Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern*. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 138–171.
- BURKHARDT, ARMIN (1989a): Die Beschreibung von Gesprächswörtern im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 822–830.
- BURKHARDT, ARMIN (1989b): Partikelsemantik. Paraphrasentechnik und das Problem der Übersetzbarkeit. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): *Sprechen mit Partikeln*. Berlin/New York: de Gruyter, 354–369.
- BURKHARDT, ARMIN (2001): Abtönungspartikeln im Deutschen und ihre lexikographische Beschreibung im „neuen Paul“. In: *Energieia* 26 (1), 42–71.
- CASADO VELARDE, MANUEL (2002): *El Diccionario del español actual y los marcadores del discurso* [Das aktuelle Spanischwörterbuch und die Diskursmarker]. In: ÁLVAREZ DE MIRANDA, PEDRO/POLO, JOSÉ (Hrsg.): *Lengua y diccionario. Estudios ofrecidos a MANUEL SECO*, Madrid, Arco Libros. 279–290.
- DALMAS, MARTINE/RÜNNEBURGER, HENRI (1981): „Sogar die Linguisten wissen nicht, was sie sagen“. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): *Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen*. Heidelberg: Groos, 265–275.

- DYKSTRA, ANNE (1996): The Dictionary Representation of the Westerlauwers Frisian Modal particle *doch*. In: North-Western European language evolution: NOWELE 28/29, 69–79.
- ENGEL, ULRICH (1999): Plädoyer für ein bilinguales Partikellexikon. In: BASSOLA, PETER/OBERWAGNER, CHRISTIAN/SCHNIEDERS, GUIDO (Hrsg.): Schnittstelle Deutsch. Linguistische Studien aus Szeged. Festschrift für PAVICA MRAZOVIĆ. Szeged: Grimm. (Acta Germanica. 8), 9–19.
- EPPERT, FRANZ/ŠPOKIENĚ, DIANA (1997): Zu den Partikeln in der Wortliste des Zertifikats Deutsch als Fremdsprache. In: Zielsprache Deutsch 28 (2), 72–80.
- FAUCHER, EUGEN WENZEL (2004): Emotionalität der Sprache. Einladung zur Partikelforschung. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache: Intercultural German Studies 30, 367–376.
- FEYRER, CORNELIA (1998): Modalität im Kontrast. Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Modalpartikelforschung anhand des Deutschen und des Französischen. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Europäische Hochschulschriften. 202).
- FISCHER, KERSTIN (1999): Diskurspartikeln im Lexikon. In: WARNKE, INGO (Hrsg.): Schnittstelle Text. Diskurs. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Sprache – System und Tätigkeit. 32), 65–73.
- GOOSSENS, DIANE (2012): Translation equivalents in translation corpora and bilingual dictionaries: the case of approximators in English and French. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 514–522.
- GROCHOWSKI, MACIEJ (1986): Polskie partykuły. Składnia, semantyka, leksykografia [Polnische Partikeln: Syntax, Semantik, Lexikographie]. Wrocław u. a.: Zakł. Nar. im. Ossolińskich. (Prace Instytutu Języka Polskiego. 62). [Kapitel 2 und 8]
- HELBIG, GERHARD (2002): Die Modalpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 325–338.
- HELBIG, GERHARD (2005): Zur lexikographischen Darstellung einiger Klassen von Funktionswörtern im Deutschen. In: BARZ, IRMHILD/BERGENHOLTZ, HENNING/KORHONEN, JARMO (Hrsg.): Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 211–225.

- HENNE, HELMUT (1978): Gesprächswörter. Für eine Erweiterung der Wortarten. In: HENNE, HELMUT/MENTRUP, WOLFGANG/MÖHN, DIETER/WEINRICH, HARALD (Hrsg.): Interdisziplinäres deutsches Wörterbuch in der Diskussion. Düsseldorf: Schwann. (Sprache der Gegenwart. 45), 42–47.
- HERLIN, ILONA/SEPPANEN, Eeva-LEENA (2003): Partikkeli fennistiikassa: näkökulma tradition muotoutumiseen [Die Partikel in der finnischen Forschung. Ein Beispiel für das Entstehen von Traditionen]. In: Virittaja 107 (2), 185–206.
- HUDEČEK, LANA (1994): Leksikografska obrada nepromjenljivih riječi [Unflektierbare Wörter im Wörterbuch]. In: Filologija 22–23, 155–159.
- KEMPCKE, GÜNTER (1992): Organisationsprinzipien und Informationsangebote in einem Lernerwörterbuch. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Lexikontheorie und Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 44), 165–243.
- KODZASOV, SANDRO VASIL'EVIC (1996): Semantiko-fonetičeskoe rassčeplenie russkich častic i prosodičeskaja informacija v slovare [Die semantisch-phonetische Untergliederung der russischen Partikeln und die prosodische Information im Wörterbuch]. In: KARAULOV, JURIJ NIKOLAEVIC (Hrsg.): Slovar', grammatika, tekst. Moskau: RAN, 97–112.
- KOLDE, GOTTFRIED (2002): Die Gradpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 313–324.
- KÖNIG, EKKEHARD (1981): Kontrastive Analyse und zweisprachige Wörterbücher. Die Gradpartikel *even* und ihre Entsprechungen im Deutschen. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos, 277–304.
- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1987): Function Words in a Bilingual German-English Dictionary: A New Approach. In: Lexicographica 3, 158–177.
- LASKOWSKI, MAREK (2009): Die deutsche Partikel *ja* und ihre polnischen Äquivalente. Vorschläge für Lexikographie und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache. In: Studia Niemcoznawcze. Studien zur Deutschkunde 40, 437–456.
- LLOPIS, ANA (2005): Aplicación de la teoría de REY-DEBOVE a las definiciones lexicográficas de los marcadores discursivos [Anwendung der Theorie von REY-DEBOVE auf die lexikografischen Definitionen der Diskursmarker]. In: LLAMAZARES, MILKA VILLAYANDRE (Hrsg.): Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística. León:

- Universidad de León, Dpto. de Filología Hispánica y Clásica, 2006, 1086–1105.
- MALIGE-KLAPPENBACH, HELENE (1980): Die Darstellung der emotional-expressiven Partikeln im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. In: KLAPPENBACH, RUTH/MALIGE-KLAPPENBACH, HELENE (Hrsg.): Studien zur modernen deutschen Lexikographie. Auswahl aus den lexikographischen Arbeiten. Erweitert um 3 Beiträge von HELENE MALIGE-KLAPPENBACH. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. (Linguistik Aktuell. 1), 282–296.
- MALIGE-KLAPPENBACH, HELENE (1981): Die Darstellung der emotional-expressiven Partikeln im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos, 323–331.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2003): Marcadores del discurso y diccionario. Sobre el tratamiento lexicográfico de *desde luego* [Diskursmarker und das Wörterbuch. Über die lexikographische Darstellung von *desde luego*]. In: ECHENIQUE ELIZONDO, MARÍA TERESA /SÁNCHEZ MÉNDEZ, JUAN (Hrsg.): Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a GÜNTHER HAENSCH. Madrid, 439–452.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2005): El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de ELE [Die lexikographische Darstellung der Diskursivpartikeln und der Unterricht für Spanisch als Fremdsprache]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 53–67.
- MASAŘÍK, ZDENĚK (1992): Zur Partikellexikographie aus konfrontativer Sicht. In: Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univerzity: Rada Germanisticko-Anglistická. 14, 35–42.
- MÉTRICH, RENÉ (1985): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L'exemple de 'd'accord', 'donc' et 'enfin'. Deuxième volet: 'donc' [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von 'd'accord', 'donc' und 'enfin'. Zweiter Teil: 'donc']. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 3 (2), 159–172.
- MÉTRICH, RENÉ (1986): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 4 (4), 367–386.

- MÉTRICH, RENÉ (1987a): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). II. *Doch* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. II. *Doch*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 5 (1), 21–35.
- MÉTRICH, RENÉ (1987b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). III. *Bien* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. III. *Bien*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 5 (2), 121–140.
- MÉTRICH, RENÉ (1987c): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). IV. *Schon* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IV. *Schon*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 5 (3), 251–268.
- MÉTRICH, RENÉ (1988a): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). VI. *Also* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. V: *Also*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 6 (1), 71–83.
- MÉTRICH, RENÉ (1988b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). VIII. *Einfach*. Une particule pas comme les autres [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. VIII. *Einfach*. Eine Partikel, die anders ist.]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 6 (3), 263–275.
- MÉTRICH, RENÉ (1989a): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. IX. *Denn* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IX: *Denn*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 7 (1), 1–16.
- MÉTRICH, RENÉ (1989b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. XI. *Ja* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. XI. *Ja*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 7 (4), 405–413.
- MÉTRICH, RENÉ (1993): Lexicographie bilingue des particules illocutoires de l'Allemand [Die zweisprachige Lexikografie der deutschen Illokutionspartikeln]. Göppingen: Kümmerle. (Göppinger Arbeiten zur Germanistik. 582).
- MÉTRICH, RENÉ (1996): Partikeln im deutsch-ungarischen Wörterbuch. In: HESSKY, REGINA (Hrsg.): Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Wörterbuchprojekt, 59–74.

- MÉTRICH, RENÉ (2002): Les invariables difficiles [Die schwierigen Unflektierbaren]. Oder: Was Sie schon immer über deutsche Partikeln und deren Übersetzung ins Französische wissen wollten. In: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 40, 115–135.
- NIEBAUM, HERMANN (1975): *Ase – arre – at, als, wie, wenn* u. a. oder die Crux des Wörterbuchbearbeiters mit den Partikeln. In: Niederdeutsches Wort 15, 98–108.
- ÖZEN, ERHAN (1989): Anforderungen an ein „Partikelwörterbuch für Deutschlerner“. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Sprechen mit Partikeln. Berlin/New York: de Gruyter, 634–644.
- PÉTERI, ATTILA (2004): Die lexikographische Darstellung der *w*-Wörter. Zugleich ein Plädoyer für mehr Grammatik im Wörterbuch. In: BRDAR SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für REGINA HESSKY. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 429–444.
- PETROVA, GALINA (2010): Za klitikite *se* i *si* i leksikografskogo im predstavjane [Über die Klitika *se* und *si* und ihre lexikografische Darstellung]. In: Balgarski Ezik 4, 51–57.
- PORTOLES LÁZARO, JOSÉ (2008): Las definiciones de las partículas discursivas en el diccionario [Die Darstellung der Diskursmarker in einem historischen Wörterbuch. Methodologische Vorschläge]. In: GARCÉS GÓMEZ, MARÍA PILAR (Hrsg.): Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 179–202.
- REHBOCK, HELMUT (2005): Gesprächswörter im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 129–142.
- SAUERWEIN SPINOLA, SIBYLLE (2008): Ist die Fokuspartikel *sogar* sogar skalar? In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 273–282.
- SCHELLER, ANDREA (2004): Wege zu Wörtern: Zu theoretischen und praktischen Problemen der Lexikographie am Beispiel der Darstellung von Funktionswörtern. In: HANSEN, BJÖRN (Hrsg.): Linguistische Beiträge zur Slavistik: XI. JungslavistInnen-Treffen in Cambridge, 19.–22. September 2002. München: Sagner. (Specimina philologiae Slavicae. 140), 113–128.
- SCHMIDT, RENATE (1985): Zur Darstellung der „Partikeln“ in Wörterbüchern der deutschen Sprache seit J. C. ADELUNG. In: ZENTRALINSTITUT FÜR

- SPRACHWISSENSCHAFT (Hrsg.): Beiträge zu theoretischen und praktischen Problemen der Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 122), 227–265.
- STICKEL, GERHARD (1982): Was sollen „Gesprächswörter“ im Wörterbuch? Korreferat. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 172–175.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (1995–1996): Los marcadores discursivos en las obras lexicográficas [Die Diskursmarker in lexikografischen Werken]. In: Revista de Lexicografía 2, 133–149.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2000): Los marcadores discursivos en el „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“ [Die Diskursmarker im „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“]. In: HEID, ULRICH (Hrsg.): Proceedings of the Ninth Euralex International Congress: EURALEX 2000, Stuttgart, Germany, August 8th – 12th, 2000. Stuttgart: Universität, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, 761–771.
- WEYDT, HARALD (2001): Partikelforschung. Particules et modalité [Partikeln und Modalität]. In: HOLTUS, GÜNTER/METZELTIN, MICHAEL/SCHMITT, CHRISTIAN (Hrsg.): Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL). Band I, 1: Geschichte des Faches Romanistik. Methodologie (Das Sprachsystem). Tübingen: Niemeyer. 782–801.
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.
- WIKTOROWICZ, JÓZEF (2000): Partykuły jako problem leksykografii niemiecko-polskiej [Partikeln als Problem der deutsch-polnischen Lexikografie]. In: KIELAR, BARBARA Z./KRZESZOWSKI, TOMASZ P./LUKSZYN, JURIJ/NAMOWICZ, TADEUSZ (Hrsg.): Problemy komunikacji międzykulturowej. Lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka. Profesorowi Gruczy szesćdziesiątej urodzin. Warschau: Graf-Punkt, 297–309.
- WIONET, CHANTAL (2003): *Qui, que, quoi* dans les dictionnaires français au tournant du XVIIIe siècle [*Qui, que, quoi* in den französischen Wörterbüchern an der Wende zum 18. Jahrhundert]. In: Langue Française 139, 91–104.
- WOLSKI, WERNER (1983): Die Modalpartikel *schon* in Wörterbüchern und linguistischen Untersuchungen. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 453–486.

- WOLSKI, WERNER (1986a): Partikellexikographie. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. With an English Summary. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 14).
- WOLSKI, WERNER (1986b): Partikeln im Wörterbuch. Eine Fallstudie am Beispiel von *doch*. In: Lexicographica 2, 244–270.
- WOLSKI, WERNER (1986c): Traditionelle Wortartenkennzeichnung oder Funktionsangaben für Partikeln? Eine unausgesprochene Kontroverse in deutschen Wörterbüchern. In: SCHÖNE, ALBRECHT/WEISS, WALTER/WIEGAND, HERBERT ERNST/REIS, MARGA (Hrsg.): Kontroversen, alte und neue. Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses, Göttingen 1985. Band 3: Textlinguistik contra Stilistik? Wortschatz und Wörterbuch. Grammatische oder pragmatische Organisation von Rede? Tübingen: Niemeyer, 148–152.
- WOLSKI, WERNER (1989a): Die Beschreibung von Modalpartikeln im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ-JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 805–814.
- WOLSKI, WERNER (1989b): Modalpartikeln als einstellungsregulierende lexikalische Ausdrucksmittel. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Sprechen mit Partikeln. Berlin/New York: de Gruyter, 346–353.
- WOLSKI, WERNER (1989c): Partikeln im Wörterbuch: Verständlichkeit von Artikeltexten und Verständigung über Partikelbedeutungen. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Wörterbücher in der Diskussion. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 27), 279–293.
- WOLSKI, WERNER (1991): Partikeln im „Deutschen Wörterbuch“. In: KIRKNESS, ALAN/KÜHN, PETER/WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zum „Deutschen Wörterbuch“ von JACOB GRIMM und WILHELM GRIMM. Band 2. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 34), 477–518.
- WOLSKI, WERNER (1998): Die Partikeln in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 159–192.
- WOLSKI, WERNER (2005a): Modalpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der

deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 81–108.

WOLSKI, WERNER (2005b): Partikeln in der zweisprachigen Lexikographie. Am Beispiel der Modalpartikeln des Deutschen und Russischen. In: *Germanistische Linguistik* 179, 117–133.

6.7 Präpositionen

ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA (2008a): Prepositional Entries In English-Polish Dictionaries. In: *Studia Anglica Posnaniensia* 44, 339–372.

ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA (2008b): Prepositions in Dictionaries for Foreign Learners: A Cognitive Linguistic Look. In: BERNAL, ELISENDA/DE-CESARIS, JANET (Hrsg.): *Proceedings of the Thirteenth EURALEX International Congress, Barcelona, Spain, July 15th – 19th, 2008*. Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1477–1485.

BAUNEBJERG HANSEN, GITTE (1990): Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch: Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 35).

BORBA, FRANCISCO S. (2007): A informação gramatical nos dicionários [Die grammatische Information in Wörterbüchern]. In: *Alfa: Revista de Linguística* 51 (1), 137–149.

BRALA, MARIJA M. (2002): Prepositions in UK Monolingual Learners' Dictionaries: Expanding on LINDSTROMBERG's Problems and Solutions. In: *Applied Linguistics* 23 (1), 134–140.

BREBAN, VASILE (1957): Les prépositions dans les dictionnaires unilingues [Die Präpositionen in einsprachigen Wörterbüchern]. In: *Mélanges Linguistiques. Publiés à l'occasion du 8ème Congrès International des Linguistes à Oslo, du 5 au 9 août 1957*. Bukarest: Éditions de l'Académie de la République Populaire Roumaine, 201–205.

CYGANENKO, G. P. (2003): Iz opyta sostavlenija „Russko-ukrainskogo slovarja predlogov“ [Aus den Erfahrungen bei der Erstellung des „Russisch-Ukrainischen Wörterbuchs der Präpositionen“]. In: *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Filologiya* 57 (9), 93–103.

DALITZ, GÜNTHER (1975): Zur Darstellung von Präpositionen in einem Übersetzungswörterbuch. In: *Linguistische Arbeitsberichte* 11, 85–90.

DALITZ, GÜNTER (1978): Zur lexikographischen Bearbeitung von Präpositionen in einem deutsch-russischen Übersetzungswörterbuch. In: *Fremdsprachen* 22 (2), 102–108.

- DEMESCHKINA, T. A. (1991): Predlog *na* v slovariach raznogo tipa [Die Präposition *na* in unterschiedlichen Wörterbuchtypen]. In: BELOUSOVA, G. G./VASIL'EV, A. D./ZHIL'TSOVA, T. P./IAKUBAILIK, G. A. (Hrsg.): Koordinacionnoe sovesčanie po problemam izučenia sibirskich govorov kafedr russkogo jazyka vuzov Sibiri, Urala, i Dal'nego Vostoka: Tezisy dokladov. Krasnojarsk: Krasnojarskij pedagogičeskij inst. 2–4, 33–35.
- GOHL, CHRISTINE (2006): Begründen im Gespräch. Eine Untersuchung sprachlicher Praktiken zur Realisierung von Begründungen im gesprochenen Deutsch. Tübingen: Niemeyer. (Reihe germanistische Linguistik. 267). [Kapitel 5]
- HEALEY, ANTONETTE DI PAOLO (2004): Polysemy and the Dictionary of Old English. In: COLEMAN, JULIE/MCDERMOTT, ANNE (Hrsg.): Historical dictionaries and historical dictionary research. Papers from the International Conference on Historical Lexicography and Lexicology, at the University of Leicester, 2002. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 123), 137–147.
- HEYDRICH, WOLFGANG (1981): Einige Möglichkeiten der Repräsentation und Explikation von „mit“, „ohne“ und „für“ im Rahmen von DiSynFC. In: HEYDRICH, WOLFGANG (Hrsg.): Lexikoneinträge. Grundelemente der semantischen Struktur von Texten, 5. Hamburg: Buske. (Papiere zur Textlinguistik. 31), 115–148.
- HUDEČEK, LANA (1994): Leksikografska obrada nepromjenljivih riječi [Unflektierbare Wörter im Wörterbuch]. In: Filologija 22–23, 155–159.
- JANNI, PIETRO (1992): On the Treatment of Some Greek Prepositions in Modern Language Dictionaries. In: BROGYANYI, BELA/LIPP, REINER (Hrsg.): Historical Philology: Greek, Latin, and Romance: Papers in Honor of OSWALD SZEMERENYI, II. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 103–111.
- KEMPCKE, GÜNTER (1992): Organisationsprinzipien und Informationsangebote in einem Lernerwörterbuch. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Lexikontheorie und Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 44), 165–243.
- KLEPPA, LOU-ANN (2008): Preposições mais gramaticalizadas em dicionários escolares [Die am stärksten grammatikalisierten Präpositionen in den Schulwörterbüchern]. In: Revista de Estudos Linguísticos Veredas 12 (1), 112–128.
- KRAUSE, MAXI (2008): Zur Behandlung von Präpositionen in zweisprachigen Wörterbüchern. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENE METRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 157–168.

- KREIDLER, CHARLES W. (1990): *With*. In: The Georgetown Journal of Languages & Linguistics 1 (1), 85–95.
- LANG, JÜRGEN (1984): Die präpositionalen Ausdrücke und ihre lexikographische Erfassung (An spanischen Beispielen). In: GOETZ, DIETER/HERBST, THOMAS (Hrsg.): Theoretische und praktische Probleme der Lexikographie. München: Hueber, 208–233.
- LINDSTROMBERG, SETH (2001): Preposition Entries in UK Monolingual Learners' Dictionaries: Problems and Possible Solutions In: Applied Linguistics 22 (1), 79–103.
- LUTZEIER, PETER (1999): Das „Wort“-Korpus. Fragen und Antworten zu seiner Rolle am Beispiel der Präposition *um*. In: Deutsche Sprache 27 (2), 118–133.
- MARILLIER, JEAN-FRANÇOIS (2008): Das Problem *entlang* im Deutschen. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 77–87.
- MATHONSI, NHLANLHA. N. (2001): Prepositional and adverb phrases in Zulu: A linguistic and lexicographic problem. In: South African Journal of African Languages 21 (2), 163–175.
- MÉTRICH, RENÉ (1996): Partikeln im deutsch-ungarischen Wörterbuch. In: HESSKY, REGINA (Hrsg.): Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Wörterbuchprojekt, 59–74.
- MINAMITATE, HIDETAKA (2006): An Essay in Unifying Meaning Description of the French Preposition “POUR” – in Comparison with “contre”. In: Sophia Linguistica 54, 115–127.
- MODEL, BENEDIKT A. (2010): Syntagmatik im zweisprachigen Wörterbuch Berlin/New York: de Gruyter. (Lexicographica, Series Maior. 137). [Kapitel 4.2 (Präpositionen), Kapitel 4.3 (Konjunktionen)]
- NIELSEN, SANDRO/FUERTES-OLIVERA, PEDRO A. (2009): Proposals for Upgrading the Lexicographical Treatment of Prepositions in Bilingual Dictionaries for Business Translation. In: Revista de Lexicografía 15, 79–98.
- NOVOTNÁ, RENATA (2012): Treatment of Complex Prepositions in Czech and English Dictionaries. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 743–749.
- OLAETA, ROBERTO/CUNDÍN, MARGARITA (2005): La información preposicional en los diccionarios de ELE [Informationen zu Präpositionen in den Spanisch-als-Fremdsprache-Wörterbüchern]. In: CASTILLO CARBALLO,

- MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 612–620.
- PEDERSEN, VIGGO HJØRNAGER (1984): Reflections on the Treatment of Prepositions in Bilingual Dictionaries, and Suggestions for a Statistical Approach. In: HARTMANN, REINHARD R. K. (Hrsg.): LEXeter '83. Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9–12 September 1983. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica. Series Maior. 1), 258–267.
- PÉTERI, ATTILA (2004): Die lexikographische Darstellung der *w*-Wörter. zugleich ein Plädoyer für mehr Grammatik im Wörterbuch. In: BRDAR SZABÓ, RITA/KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (Hrsg.): Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für REGINA HESKY. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 429–444.
- PUTZER, OSKAR (1987): Überschneidungsgebiete zwischen Lexikon und Grammatik im Sprachvergleich am Beispiel der Präpositionen. In: DRESSLER, WOLFGANG U./GRASSI, CORRADO/RINDLER SCHJERVE, ROSITA/STEGU, MARTIN (Hrsg.): Linguistica contrastiva, linguaggi settoriali, sintassi generativa: atti del 4 incontro Italo-Austriaco dei linguisti a Vienna, 15.–18. settembre 1986. Tübingen: Narr. (Tübinger Beiträge zur Linguistik. 318), 11–28.
- RAUH, GISA (1992): Präpositionale Formen im Lexikon. Düsseldorf: Heinrich Heine Universität. (Theorie des Lexikons. Arbeiten des Sonderforschungsbereichs 282. 12).
- RUNDE, ÅLOV/KRISTOFFERSEN, KRISTIAN EMIL (2006): Preposisjonene *til* mellom lingvistisk teori og leksikografisk praksis [Die Präposition *til* zwischen linguistischer Theorie und lexikografischer Praxis]. In: Norsk Lingvistisk Tidsskrift 24 (1), 3–25.
- SCHAEDER, BURKHARD (1985): Die Beschreibung der Präpositionen im einsprachigen deutschen Wörterbuch. In: BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28.–30.6.1984. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 3), 278–307.
- SCHAEDER, BURKHARD (1998): Die Präpositionen in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 208–232.

- SCHAEDER, BURKHARD (2002): Die Präpositionen im „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 349–362.
- SCHAEDER, BURKHARD (2005): Die Präpositionen in „Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 57–70.
- SCHIERHOLZ, STEFAN (1998): Zur Semantik der Präposition *auf* in komplexen Nominalphrasen sowie notwendigen und möglichen Darstellungen im Wörterbuch. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Wörterbücher in der Diskussion III: Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 84), 55–105.
- SCHRÖDER, JOCHEN (2005): Präpositionen im zweisprachigen Wörterbuch. Zu einigen Problemen. In: BARZ, IRMHILD/BERGENHOLTZ, HENNING/KORHONEN, JARMO (Hrsg.): Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Finnische Beiträge zur Germanistik. 14), 203–210.
- STRIGEL, DANIEL (2005): Präposition-Artikel-Verschmelzungen im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 143–152.
- ŠVACKO, VANJA (1994): Prijedložni izrazi kao gramatička i leksikografska jedinica [Präpositionalphrasen als grammatische und lexikografische Einheiten]. In: *Filologija* 22–23, 307–311.
- SWANEPOEL, PIET (1998): Back to basics: Prepositions, schema theory, and the explanatory function of the dictionary. In: FONTENELLE, THIERRY/HILIGSMANN, PHILIPPE/MICHIELS, ARCHIBALD/MOULIN, ANDRÉ/THEISSEN, SIEGFRIED (Hrsg.): *Actes EURALEX '98 Proceedings* [EURALEX8 Congress, Liège 1998]. Band 2. Liège: University of Liège, English/Dutch Departments, 655–666.
- UCHEREK, EUGENIUSZ (1982): Pour une description des prépositions susceptible d'applications en didactique des langues étrangères et en lexicographie bilingue [Für eine Beschreibung von Präpositionen zur möglichen Anwendung in der Fremdsprachendidaktik und in der zweisprachigen Lexikografie]. In: *Beiträge zur Romanischen Philologie* 21 (1), 169–175.

- VOLK, MARTIN (1998): Präpositionen im Lexikon. Vorlesung. <https://files.ifi.uzh.ch/CL/volk/LexMorphVorl/Lexikon07.Prep.html>.
- WIEGAND, HERBERT ERNST (2000): Verschmelzungen in allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen. In: KRAMER, UNDINE (Hrsg.): Lexikologisch-lexikographische Aspekte der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 101), 59–96.

6.8 Pronomen

- BERLAN, FRANÇOISE (1986): FÉRAUD et sa pratique lexicographique: Du chapitre de grammaire à l'article de dictionnaire: Les Pronoms personnels [FÉRAUD und seine lexikografische Praxis. Vom Grammatikkapitel zum Wörterbuchartikel. Die Personalpronomen]. In: AUTOUR DE FÉRAUD: La Lexicographie en France de 1762 à 1835. Actes du colloque international org. à l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles les 7, 8, 9 décembre 1984 par le Groupe d'Études en Histoire de la Langue Française (G.E.H.L.F.). Paris: École Normale Supérieure de Jeunes Filles. (Collection de l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles. 29), 31–44.
- CÂMPEAN, ILEANA (1978): *Un, o; unu, una; unul, una*: Probleme privind delimitarea gramaticală și lexicografică [*Un, o; unu, una; unul, una*: Grammatische und lexikografische Abgrenzungsprobleme]. In: Cercetări de lingvistică 23 (2), 171–176.
- DE SCHRYVER, GILLES-MAURICE (2008): The Lexicographic Treatment of Quantitative Pronouns in Zulu. In: Lexikos 18, 92–105.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ (2008): Deutsche Quantifizierer. Eine corpusbasierte semantische Analyse. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“. Band 4. Bern u. a.: Lang, 317–325.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ/ŠARANDIN, ARTEM (2007): Zur Darstellung von Pronomen im „Neuen deutsch-russischen Großwörterbuch“. Systemhaftigkeit in zweisprachiger Lexikographie In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch, 221–230.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ O./ŠARANDIN, ARTEM V. (2008): Systemhaftigkeit in zweisprachiger Lexikographie: Zur Darstellung deutscher und russischer Possessivpronomen. In: BERNAL, ELISENDA/DECESARIS, JANET (Hrsg.): Proceedings of the Thirteenth EURALEX International Congress, Barcelona, Spain, July 15th – 19th, 2008. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 837–842.

- FURNO, MARTINE (2003): *Qui et Que* dans le Dictionnaire français-latin de ROBERT ESTIENNE [*Qui* und *Que* in ROBERT ESTIENNES Französisch-lateinischem Wörterbuch]. In: *Langue Française* 139 (3), 28–46.
- GLADROW, WOLFGANG (1986): Zur Darstellung der Korrelativa im Wörterbuch. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): *Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen*. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 147), 103–107.
- HELBIG, GERHARD (2005): Zur lexikographischen Darstellung einiger Klassen von Funktionswörtern im Deutschen. In: BARZ, IRMHILD/BERGENHOLTZ, HENNING/KORHONEN, JARMO (Hrsg.): *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 211–225.
- HUDEČEK, LANA (1994): Leksikografska obrada nepromjenljivih riječi [Unflektierbare Wörter im Wörterbuch]. In: *Filologija* 22–23, 155–159.
- KEMPCKE, GÜNTER (1992): Organisationsprinzipien und Informationsangebote in einem Lernerwörterbuch. In: BRAUß, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): *Lexikontheorie und Wörterbuch*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 44), 165–243.
- KORDIĆ, SNJEŽANA (2001): Wörter im Grenzbereich von Lexikon und Grammatik im Serbokroatischen. München: LINCOM Europa. (Lincom Studies in Slavic linguistics. 18). [Empfehlungen zur zukünftigen lexikographischen Behandlung jeweils am Kapitelende]
- LIPCZUK, RYSZARD (2004): Pronominale Formen in deutsch-polnischen Wörterbüchern. In: BARTOSZEWICZ, IWONA (Hrsg.): *Werte und Wertungen. Sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen. Festschrift für EUGENIUSZ TOMICZEK zum 60. Geburtstag*. Wrocław: Oficyna Wyd. (Orbis linguarum. 26), 136–144.
- LÖBNER, SEBASTIAN (2005): Quantoren im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“*. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 171–192.
- MAZIÈRE, FRANCINE (1994): ‘On’ dans les dictionnaires [‘On’ in den Wörterbüchern]. In: *Faits de Langues: Revue de Linguistique* 4 (2), 229–236.
- PETROVA, GALINA (2010): Za klitikite *se* i *si* i leksikografskogo im predstavjane [Über die Klitika *se* und *si* und ihre lexikografische Darstellung]. In: *Balgarski Ezik* 4, 51–57.
- PORTO DAPENA, JOSÉ-ÁLVARO (2004): La lematización de los pronombres en los diccionarios actuales [Die Lemmatisierung von Pronomen in aktuellen Wörterbüchern]. In: *Revista de Lexicografía* 10, 139–82.

- PRINSLOO, DANIE J./GOUWS, RUFUS H. (2006): Lexicographic presentation of grammatical divergence in Sesotho sa Leboa. In: South African Journal of African Languages 26 (4), 184–197.
- VALENTIN, PAUL (1990): *Welch* im heutigen Deutsch. In: German Life and Letters 43 (2), 177–181.
- WIONET, CHANTAL (2003): *Qui, que, quoi* dans les dictionnaires français au tournant du XVIIIe siècle [*Qui, que, quoi* in den französischen Wörterbüchern an der Wende zum 18. Jahrhundert]. In: Langue Française 139, 91–104.

6.9 Weitere Arten bzw. Klassen von Funktionswörtern

- HELBIG, GERHARD (2005): Zur lexikographischen Darstellung einiger Klassen von Funktionswörtern im Deutschen. In: BARZ, IRMHILD/BERGENHOLTZ, HENNING/KORHONEN, JARMO (Hrsg.): Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 211–225. [Modalverben]

7. Einzeldarstellungen

7.1 *aber*

- ADAMÍKOVÁ, MARCELA (2000): Kontrast und Korrektur im Interaktionsbereich von Lexikon, Syntax und Prosodie am Beispiel des Slavischen. In: BÖTTGER, KATHARINA/GIGER, MARKUS/WIEMER, BJÖRN (Hrsg.): Beiträge der europäischen Slavistischen Linguistik. München: Sagner. (Polyslav. 3), 1–9.
- BRAUBE, URSULA (1983): Makrostrukturen im Bereich der Konjunktionen: Adversativa. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 46–53.
- BRAUBE, URSULA (2002): Die Konjunktionen im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 339–348.
- HELBIG, GERHARD (2002): Die Modalpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Per-

- spektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 325–338.
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.
- WOLSKI, WERNER (1986): Partikellexikographie. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. With an English Summary. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 14).
- WOLSKI, WERNER (2005): Modalpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 81–108.

7.2 *allerdings*

- BRAUBE, URSULA (1983): Makrostrukturen im Bereich der Konjunktionen: Adversativa. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 46–53.
- HELBIG, GERHARD (2002): Die Modalpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 325–338.
- ŠARANDIN, ARTEM (2008): Hybride Wortklassen als lexikographisches Phänomen. Am Beispiel des Neuen Deutsch-Russischen Großwörterbuchs. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“. Band 4. Bern u. a.: Lang, 303–308.
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.

7.3 *auch*

- ABRAHAM, WERNER/WUITE, EVA (1984): Kontrastive Partikelforschung unter lexikographischem Gesichtspunkt: Exempel am Deutsch-Finnischen. In: *Folia linguistica* 18 (1–2), 155–192.
- BRAUBE, URSULA (2005): Gradpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 71–79.
- HELBIG, GERHARD (2002): Die Modalpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 325–338.
- KÖNIG, EKKEHARD (1981): Kontrastive Analyse und zweisprachige Wörterbücher. Die Gradpartikel *even* und ihre Entsprechungen im Deutschen. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos, 277–304.
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.
- WOLSKI, WERNER (1986): Partikellexikographie. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. With an English Summary. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 14).

7.4 *denn*

- MÉTRICH, RENÉ (1989): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres ‘mots du discours’. IX. *Denn* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IX: *Denn*]. In: *Nouveaux Cahiers d’Allemand* 7 (1), 1–16.
- PASCH, RENATE (1983): Kausalkonjunktionen – eine harte Nuß für Lexikographen. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 54–59.
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.

7.5 *doch*

- ABRAHAM, WERNER/WUITE, EVA (1984): Kontrastive Partikelforschung unter lexikographischem Gesichtspunkt: Exempel am Deutsch-Finnischen. In: *Folia linguistica* 18 (1–2), 155–192.
- BASTERT, ULRIKE (1985a): Die Modalpartikelforschung im Licht von Fremdsprachenunterricht und Lexikographie. In: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung 14 (1–2), 261–271.
- BASTERT, ULRIKE (1985b): Modalpartikel und Lexikographie. Eine exemplarische Studie zur Darstellbarkeit von *doch* im einsprachigen Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 58).
- BRAUBE, URSULA (1992): Funktionswörter im Wörterbuch. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): *Lexikontheorie und Wörterbuch*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 44), 1–88.
- DYKSTRA, ANNE (1996): The Dictionary Representation of the Westerlanders Frisian Modal particle *doch*. In: *North-Western European language evolution: NOWELE* 28/29, 69–79.
- ENGEL, ULRICH (1999): Plädoyer für ein bilinguales Partikellexikon. In: BASSOLA, PETER/OBERWAGNER, CHRISTIAN/SCHNIEDERS, GUIDO (Hrsg.): *Schnittstelle Deutsch. Linguistische Studien aus Szeged. Festschrift für PAVICA MRAZOVIČ*. Szeged: Grimm. (Acta Germanica. 8), 9–19.
- FEYRER, CORNELIA (1998): Modalität im Kontrast. Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Modalpartikelforschung anhand des Deutschen und des Französischen. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Europäische Hochschulschriften. 202).
- MÉTRICH, RENÉ (1987): *Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). II. Doch* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen. Partikeln und anderen Kommunikationswörter. II. *Doch*]. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 5 (1), 21–35.
- MÉTRICH, RENE (1993): *Lexicographie bilingue des particules illocutoires de l'Allemand* [Die zweisprachige Lexikografie der deutschen Illokutionspartikeln]. Göppingen: Kümmerle. (Göppinger Arbeiten zur Germanistik. 582).
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): *Kleines Abtönungswörterbuch*. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): *Partikeln und Interaktion*. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.
- WOLSKI, WERNER (1986a): *Partikellexikographie. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. With an English Summary*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 14).

- WOLSKI, WERNER (1986b): Partikeln im Wörterbuch. Eine Fallstudie am Beispiel von *doch*. In: *Lexicographica* 2, 244–270.
- WOLSKI, WERNER (2005a): Modalpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“*. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica, Series Maior*. 121), 81–108.
- WOLSKI, WERNER (2005b): Partikeln in der zweisprachigen Lexikographie. Am Beispiel der Modalpartikeln des Deutschen und Russischen. In: *Germanistische Linguistik* 179, 117–133.

7.6 *eben*

- HELBIG, GERHARD (2002): Die Modalpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“*. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica, Series Maior*. 110), 325–338.
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): *Partikeln und Interaktion*. Tübingen: Niemeyer. (*Reihe Germanistische Linguistik*. 44), 3–24.
- WOLSKI, WERNER (1986): Partikellexikographie. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. With an English Summary. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica, Series Maior*. 14).
- WOLSKI, WERNER (1998): Die Partikeln in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“*. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica, Series Maior*. 86), 159–192.
- WOLSKI, WERNER (2005): Modalpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“*. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica, Series Maior*. 121), 81–108.

7.7 *erst*

- BRAUBE, URSULA (1987): *Bedeutungsdarstellung bei Funktionswörtern. (Die Temporalpartikeln schon, noch und erst als lexikalisches Feld)*. In: *AGRI-*

- COLA, ERHARD (Leitung)/BRAUBE, URSULA/KARL, ILSE/LUDWIG, KLAUS-DIETER/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Studien zu einem Komplexwörterbuch der lexikalischen Mikro-, Medio- und Makrostrukturen („Komplexikon“). Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A. 169), 110–149.
- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1987): Function Words in a Bilingual German-English Dictionary: A New Approach. In: *Lexicographica* 3, 158–177.
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.

7.8 ja

- BASTERT, ULRIKE (1985): Modalpartikel und Lexikographie. Eine exemplarische Studie zur Darstellbarkeit von *doch* im einsprachigen Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 58).
- BURKHARDT, ARMIN (1982): Die kommunikativen Funktionen von *ja* und ihre lexikographische Beschreibung in Wörterbüchern. In: *Muttersprache* 92, 337–361.
- LASKOWSKI, MAREK (2009): Die deutsche Partikel *ja* und ihre polnischen Äquivalente. Vorschläge für Lexikographie und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache. In: *Studia Niemcoznawcze. Studien zur Deutschkunde* 40, 437–456.
- MÉTRICH, RENÉ (1989): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres ‘mots du discours’. XI. *Ja* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. XI. *Ja*]. In: *Nouveaux Cahiers d’Allemand* 7 (4), 405–413.
- MUGDAN, JOACHIM (1985): Pläne für ein grammatisches Wörterbuch. Ein Werkstattbericht. In: BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28.–30.6.1984*. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica*, Series Maior. 3), 187–224.
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.
- WOLSKI, WERNER (1986): Partikellexikographie. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. With an English Summary. Tübingen: Niemeyer. (*Lexicographica*, Series Maior. 14).

7.9 *nur*

- BRAUBE, URSULA (1983): Makrostrukturen im Bereich der Konjunktionen: Adversativa. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 46–53.
- BRAUBE, URSULA (2005): Gradpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 71–79.
- KÖNIG, EKKEHARD (1981): Kontrastive Analyse und zweisprachige Wörterbücher. Die Gradpartikel *even* und ihre Entsprechungen im Deutschen. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos, 277–304.
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.

7.10 *on* (engl.)

- BRALA, MARIJA M. (2002): Prepositions in UK Monolingual Learners' Dictionaries: Expanding on LINDSTROMBERG's Problems and Solutions. In: Applied Linguistics 23 (1), 134–140.
- LINDSTROMBERG, SETH (2001): Preposition Entries in UK Monolingual Learners' Dictionaries: Problems and Possible Solutions In: Applied Linguistics 22 (1), 79–103.
- RAUH, GISA (1992): Präpositionale Formen im Lexikon. Düsseldorf: Heinrich Heine Universität. (Theorie des Lexikons. Arbeiten des Sonderforschungsbereichs 282. 12).

7.11 *schon*

- BRAUBE, URSULA (1987): Bedeutungsdarstellung bei Funktionswörtern. (Die Temporalpartikeln *schon*, *noch* und *erst* als lexikalisches Feld). In: AGRICOLA, ERHARD (Leitung)/BRAUBE, URSULA/KARL, ILSE/LUDWIG, KLAUS-DIETER/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Studien zu einem Komplexwörter-

- buch der lexikalischen Mikro-, Medio- und Makrostrukturen („Komplexikon“). Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A. 169), 110–149.
- GELHAUS, HERMANN (1977): Zur Lexikographie von *schon* und *bereits*. In: Zeitschrift für Deutsche Philologie 96, 133–156.
- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1991): The treatment of function words in a new bilingual German-English Dictionary. In: ABRAHAM, WERNER (Hrsg.): Discourse Particles: Descriptive and theoretical investigations on the logical, syntactic and pragmatic properties of discourse particles in German. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 303–328.
- MÉTRICH, RENÉ (1987): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres ‘mots du discours’ (suite). IV. *Schon* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. IV. *Schon*]. In: Nouveaux Cahiers d’Allemand 5 (3), 251–268.
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.
- WOLSKI, WERNER (1983): Die Modalpartikel *schon* in Wörterbüchern und linguistischen Untersuchungen. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 453–486.
- WOLSKI, WERNER (1986): Partikellexikographie. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. With an English Summary. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 14).
- WOLSKI, WERNER (2005): Modalpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 81–108.

7.12 *um*

- HERBERG, DIETER (1974): Semantische Merkmalanalyse und Lexikographie. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 13).
- KRAUSE, MAXI (2008): Zur Behandlung von Präpositionen in zweisprachigen Wörterbüchern. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Narr.

gen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 157–168.

LUTZEIER, PETER (1999): Das „Wort“-Korpus. Fragen und Antworten zu seiner Rolle am Beispiel der Präposition *um*. In: Deutsche Sprache 27 (2), 118–133.

7.13 *vielleicht*

HELBIG, GERHARD (2002): Die Modalpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 325–338.

WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24.

WIEGAND, HERBERT ERNST (1982): Zur Bedeutungserläuterung von Satzadverbien in einsprachigen Wörterbüchern. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 103–132.

WIEGAND, HERBERT ERNST (1999): On the Meaning Explanation of Sentence Adverbs in Monolingual Dictionaries. A Contribution to Practical Lexicology. In: IMMKEN, ANTJE/WOLSKI, WERNER (Hrsg.): Semantics and Lexicography. Selected Studies (1976–1996). Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 97), 113–138.

WOLSKI, WERNER (1998): Die Partikeln in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 159–192.

WOLSKI, WERNER (2005): Modalpartikeln im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 81–108.

7.14 *weil*

- GOHL, CHRISTINE (2006): Begründen im Gespräch. Eine Untersuchung sprachlicher Praktiken zur Realisierung von Begründungen im gesprochenen Deutsch. Tübingen: Niemeyer. (Reihe germanistische Linguistik. 267). [Kapitel 5]
- PASCH, RENATE (1983): Kausalkonjunktionen – eine harte Nuß für Lexikographen. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 54–59.
- UHMANN, SUSANNE (1996): Nur ein Sturm im Lexikonglas. Zur aktuellen Verbstellungsvariation in *weil*-Sätzen. In: Wuppertaler Arbeitspapiere zur Sprachwissenschaft 13, 1–26.

7.15 Weitere Einzeldarstellungen

- ALBRECHT, JÖRN (1976): Les équivalents de l'allemand *eigentlich* dans les dictionnaires bilingues et dans la réalité de l'usage [Die Äquivalente des deutschen *eigentlich* in den zweisprachigen Wörterbüchern und in der tatsächlichen Verwendung]. In: Cahiers de Lexicologie 28 (1), 60–73.
- AZOFRA SIERRA, MARIA ELENA (2011): La historia de la partícula *aparte* en español [Die Geschichte der Partikel *aparte* im Spanischen]. In: Revue Romane 46 (1).
- BERTRAND, YVES (2001): Deutsche Unflektierbare aus französischer Sicht. Zum Beispiel *wieder*. In: Linguistik online 9 (2).
- BRAUBE, URSULA (1983): Makrostrukturen im Bereich der Konjunktionen: Adversativa. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 46–53. [*dafür, dagegen, immerhin, jedoch*]
- BRAUBE, URSULA (1987): Bedeutungsdarstellung bei Funktionswörtern. (Die Temporalpartikeln *schon, noch* und *erst* als lexikalisches Feld). In: AGRICOLA, ERHARD (Leitung)/BRAUBE, URSULA/KARL, ILSE/LUDWIG, KLAUS DIETER/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Studien zu einem Komplexwörterbuch der lexikalischen Mikro-, Medio- und Makrostrukturen („Komplexikon“). Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A. 169), 110–149.
- BRAUBE, URSULA (2002): Die Konjunktionen im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersu-

- chungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica. Series Maior. 110), 339–348. [*jedoch, trotzdem*]
- BUCHI, ÉVA (2008): Le passage de la sphère grammaticale à la sphère énonciative de l'adverbe français *encore* du point de vue de la linguistique historique [Der Übergang von der grammatischen Sphäre in die Sphäre der Aussage beim französischen Adverb *encore* aus der Sicht der historischen Linguistik]. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 133–146.
- CALVET CREIZET, MIREIA (2004): *Dabei* in der gegenwärtigen deutschen Lexikographie und Grammatikschreibung. Wie vergleichstauglich sind einzelsprachliche Beschreibungen von *dabei*? In: Revista de Filologia Alemana 12, 177–209.
- CÂMPEAN, ILEANA (1978): *Un, o; unu, una; unul, una*: Probleme privind delimitarea gramaticală și lexicografică [*Un, o; unu, una; unul, una*: Grammaticale und lexicografische Abgrenzungsprobleme]. In: Cercetări de lingvistică 23 (2), 171–176.
- DALITZ, GÜNTHER (1975): Zur Darstellung von Präpositionen in einem Übersetzungswörterbuch. In: Linguistische Arbeitsberichte 11, 85–90. [*auf*]
- DALITZ, GÜNTER (1978): Zur lexikographischen Bearbeitung von Präpositionen in einem deutsch-russischen Übersetzungswörterbuch. In: Fremdsprachen 22 (2), 102–108. [*nach*]
- DEMESCHKINA, T. A. (1991): Predlog *na* v slovariach raznogo tipa [Die Präposition *na* in unterschiedlichen Wörterbuchtypen]. In: BELOUSOVA, G. G./VASIL'EV, A. D./ZHIL'TSOVA, T. P./IAKUBAĬLIK, G. A. (Hrsg.): Koordinacionnoe sovesčanie po problemam izučenia sibirskich govorov kafedruskogo jazyka vuzov Sibiri, Urala, i Dal'nego Vostoka: Tezisy dokladov. Krasnojarsk: Krasnojarskij pedagogičeskij inst. 2–4, 33–35.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ (2008): Deutsche Quantifizierer. Eine corpusbasierte semantische Analyse. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“. Band 4. Bern u. a.: Lang, 317–325. [*einige, mehrere*]
- EDESO NATALIAS, VERÓNICA (2005): Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección *oh* [Die Interjektionen im Unterricht für Spanisch als Fremdsprache. Expressive Bedeutungen der Interjektion *oh*]. In: CASTILLO CARBALLO, MARÍA AUXILIADORA (Hrsg.): Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de

- ASELE. Sevilla 22–25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. (Colección Actas. 53), 326–333.
- FURNO, MARTINE (2003): *Qui et Que* dans le Dictionnaire français-latin de ROBERT ESTIENNE [*Qui* und *Que* in ROBERT ESTIENNES Französisch-lateinischem Wörterbuch]. In: *Langue Française* 139 (3), 28–46.
- GELHAUS, HERMANN (1977): Zur Lexikographie von *schon* und *bereits*. In: *Zeitschrift für Deutsche Philologie* 96, 133–156.
- GEHRMANN, MARIA (1986): Zur Darstellung polnischer Konjunktionen aus lexikographischer Sicht. In: GÜNTHER, ERIKA (Hrsg.): Beiträge zur Lexikographie slawischer Sprachen. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. (Linguistische Studien, Reihe A. Arbeitsberichte. 147), 115–119. [*ale*]
- GOHL, CHRISTINE (2006): Begründen im Gespräch. Eine Untersuchung sprachlicher Praktiken zur Realisierung von Begründungen im gesprochenen Deutsch. Tübingen: Niemeyer. (Reihe germanistische Linguistik. 267). [Kapitel 5] [*dass, damit, deswegen, durch, wenn*]
- HELBIG, GERHARD (2002): Die Modalpartikeln im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 110), 325–338. [*also*]
- HERBERG, DIETER (1974): Semantische Merkmalanalyse und Lexikographie. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 13). [*ab, an, aus, auf, durch, her, hin, in, über, unter, vor, zu*]
- HEYDRICH, WOLFGANG (1981): Einige Möglichkeiten der Repräsentation und Explikation von „mit“, „ohne“ und „für“ im Rahmen von DiSynFC. In: HEYDRICH, WOLFGANG (Hrsg.): Lexikoneinträge. Grundelemente der semantischen Struktur von Texten, 5. Hamburg: Buske. (Papiere zur Textlinguistik. 31), 115–148.
- HOSSBACH, STEFANIE (1997): Zur Redewiederaufnahme im Diskurs. *En somme* und seine Entsprechungen im Französischen und Deutschen. Münster: Lit. (Romanistische Linguistik. 2). [Kapitel III.1: Zur Übersetzung in Wörterbüchern]
- IORDANSKAJA, LIDIJA/MEL'ČUK, IGOR (1995): Traitement lexicographique de deux connecteurs textuels du français contemporain. *En fait vs. en réalité* [Die lexikografische Behandlung zweier Textkonnectoren des Gegenwartsfranzösischen. *En fait vs. en réalité*]. In: SHYLDKROT, HAVA BATZEEV/KUPFERMAN, LUCIEN (Hrsg.): Tendances Récentes en Linguistique Française et Générale. Volume dédié à DAVID GAATONE. Amster-

- dam/Philadelphia: Benjamins. (Linguisticae investigationes: Supplementa. 20), 211–236.
- JANNI, PIETRO (1992): On the Treatment of Some Greek Prepositions in Modern Language Dictionaries. In: BROGYANYI, BELA/LIPP, REINER (Hrsg.): Historical Philology: Greek, Latin, and Romance: Papers in Honor of OSWALD SZEMERÉNYI, II. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 103–111. [*apo*]
- KÖNIG, EKKEHARD (1981): Kontrastive Analyse und zweisprachige Wörterbücher. Die Gradpartikel *even* und ihre Entsprechungen im Deutschen. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen. Heidelberg: Groos, 277–304. [*selbst, sogar*]
- KÖNIG, EKKEHARD (1989): A New Bilingual Dictionary for Function Words. In: MÜLLENBROCK, HEINZ-JOACHIM/NOLL-WIEMANN, RENATE (Hrsg.): Anglistentag 1988 Göttingen: Vorträge. Tübingen: Niemeyer, 194–306. [*gerade, ohnehin*]
- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1987): Function Words in a Bilingual German-English Dictionary: A New Approach. In: Lexicographica 3, 158–177. [*noch, überhaupt*]
- KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF (1991): The treatment of function words in a new bilingual German-English Dictionary. In: ABRAHAM, WERNER (Hrsg.): Discourse Particles: Descriptive and theoretical investigations on the logical, syntactic and pragmatic properties of discourse particles in German. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 303–328. [*gleich, jedenfalls, letztlich*]
- KORDIĆ, SNJEŽANA (2001): Wörter im Grenzbereich von Lexikon und Grammatik im Serbokroatischen. München: LINCOM Europa. (Lincom Studies in Slavic linguistics. 18). [Empfehlungen zur zukünftigen lexikographischen Behandlung jeweils am Kapitelende] [*ja, ti, on. Vi, čovjek, ovaj, taj, onaj, evol/etoleno, tim više štoltim prije štolutoliko više štolutoliko prije štoto više štoto*]
- KREIDLER, CHARLES W. (1990): *With*. In: The Georgetown Journal of Languages & Linguistics 1 (1), 85–95.
- LANG, EWALD (1989): Probleme der Beschreibung von Konjunktionen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, FRANZ JOSEF/REICHMANN, OSKAR/WIEGAND, HERBERT ERNST/ZGUSTA, LADISLAV (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 5.1), 862–868. [*und*]
- LÖBNER, SEBASTIAN (2005): Quantoren im GWDS. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der

- deutschen Gegenwartssprache II. „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden“. Print- und CD-ROM-Version. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 121), 171–192. [*alle, jeder*]
- LÜHR, ROSEMARIE (2003): Genitivische Konnektoren im Althochdeutschen. In: DESPORTES, YVON (Hrsg.): Konnektoren im älteren Deutsch. Akten des Pariser Kolloquiums, März 2002. Heidelberg: Winter. (Germanische Bibliothek. 15), 193–211. [*dennoch, desto, deswegen, infolgedessen, umso*]
- MARILLIER, JEAN-FRANÇOIS (2008): Das Problem *entlang* im Deutschen. In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 77–87.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2003): Marcadores del discurso y diccionario. Sobre el tratamiento lexicográfico de *desde luego* [Diskursmarker und das Wörterbuch. Über die lexicographische Darstellung von *desde luego*]. In: ECHENIQUE ELIZONDO, MARÍA TERESA /SÁNCHEZ MÉNDEZ, JUAN (Hrsg.): Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a GÜNTHER HAENSCH. Madrid, 439–452.
- MAZIÈRE, FRANCINE (1994): ‘On’ dans les dictionnaires [‘On’ in den Wörterbüchern]. In: *Faits de Langues: Revue de Linguistique* 4 (2), 229–236.
- MÉTRICH, RENÉ (1985a): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L’exemple de ‘d’accord’, ‘donc’ et ‘enfin’ [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von ‘d’accord’, ‘donc’ und ‘enfin’]. In: *Nouveaux Cahiers d’Allemand* 3 (1), 33–52.
- MÉTRICH, RENÉ (1985b): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L’exemple de ‘d’accord’, ‘donc’ et ‘enfin’. Deuxième volet: ‘donc’ [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von ‘d’accord’, ‘donc’ und ‘enfin’. Zweiter Teil: ‘donc’]. In: *Nouveaux Cahiers d’Allemand* 3 (2), 159–172.
- MÉTRICH, RENÉ (1985c): Propositions pour le traitement des „mots du discours“ en lexicographie bilingue français-allemand: L’exemple de ‘d’accord’, ‘donc’ et ‘enfin’. Troisième volet: ‘enfin’ [Vorschläge für die Behandlung der „Diskurswörter“ in der zweisprachigen deutsch-französischen Lexikografie. Am Beispiel von ‘d’accord’, ‘donc’ und ‘enfin’. Dritter Teil: ‘enfin’]. In: *Nouveaux Cahiers d’Allemand* 3 (3), 237–247

- MÉTRICH, RENÉ (1987): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). III. *Bien* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. III. *Bien*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 5 (2), 121–140.
- MÉTRICH, RENÉ (1988a): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). VI. *Also* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. V: *Also*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 6 (1), 71–83.
- MÉTRICH, RENÉ (1988b): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. VII. *Eh bien* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. VII. *Eh bien*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 6 (2), 181–192.
- MÉTRICH, RENÉ (1988c): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours' (suite). VIII. *Einfach*. Une particule pas comme les autres [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. VIII. *Einfach*. Eine Partikel, die anders ist.]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 6 (3), 263–275.
- MÉTRICH, RENÉ (1989): Petit dictionnaire bilingue permanent des interjections, particules et autres 'mots du discours'. X. *Quoi* [Kleines zweisprachiges Wörterbuch der Interjektionen, Partikeln und anderen Kommunikationswörter. X. *Quoi*]. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 7 (3), 321–328.
- MÉTRICH, RENÉ (2002): Les invariables difficiles [Die schwierigen Unflektierbaren]. Oder: Was Sie schon immer über deutsche Partikeln und deren Übersetzung ins Französische wissen wollten. In: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 40, 115–135. [*ausgerechnet, tja*]
- MINAMITATE, HIDETAKA (2006): An Essay in Unifying Meaning Description of the French Preposition "POUR" – in Comparison with "contre". In: Sophia Linguistica 54, 115–127.
- NIEBAUM, HERMANN (1975): *Ase – arre – at, als, wie, wenn* u. a. oder die Crux des Wörterbuchbearbeiters mit den Partikeln. In: Niederdeutsches Wort 15, 98–108.
- PASCH, RENATE (1983): Kausalkonjunktionen – eine harte Nuß für Lexikographen. In: SCHILDT, JOACHIM/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte. 109), 54–59. [*da*]

- PASCH, RENATE (1992): Es lebe das lexikographische Beispiel! Probleme der lexikographischen Beschreibung wahrheitsfunktionaler Satzverknüpfers mit Kontextbeschränkungen. In: BRAUBE, URSULA/VIEHWEGER, DIETER (Hrsg.): Lexikontheorie und Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica. Series Maior. 44), 245–293. [*ohne dass, statt dass*]
- PETROVA, GALINA (2010): Za klitike *se* i *si* i leksikografskogo im predstavjane [Über die Klitika *se* und *si* und ihre lexikografische Darstellung]. In: Balgarski Ezik 4, 51–57.
- PUTZER, OSKAR (1987): Überschneidungsgebiete zwischen Lexikon und Grammatik im Sprachvergleich am Beispiel der Präpositionen. In: DRESSLER, WOLFGANG U./GRASSI, CORRADO/RINDLER SCHJERVE, ROSITA/STEGU, MARTIN (Hrsg.): Linguistica contrastiva, linguaggi settoriali, sintassi generativa: atti del 4 incontro Italo-Austriaco dei linguisti a Vienna, 15.–18. settembre 1986. Tübingen: Narr. (Tübinger Beiträge zur Linguistik. 318), 11–28. [*di, su*]
- RUNDE, ÅLOV/KRISTOFFERSEN, KRISTIAN EMIL (2006): Preposisjonene *til* mellom lingvistisk teori og leksikografisk praksis [Die Präposition *til* zwischen linguistischer Theorie und lexikografischer Praxis]. In: Norsk Lingvistisk Tidsskrift 24 (1), 3–25.
- ŠARANDIN, ARTEM (2008): Hybride Wortklassen als lexikographisches Phänomen. Am Beispiel des Neuen Deutsch-Russischen Großwörterbuchs. In: VALENTIN, JEAN-MARIE (Hrsg.): Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. „Germanistik im Konflikt der Kulturen“. Band 4. Bern u. a.: Lang, 303–308. [*indes, indessen*]
- SAUERWEIN SPINOLA, SIBYLLE (2008): Ist die Fokuspartikel *sogar* sogar skalar? In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 273–282.
- SCHAEDER, BURKHARD (1985): Die Beschreibung der Präpositionen im einsprachigen deutschen Wörterbuch. In: BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28.–30.6.1984. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 3), 278–307. [*nach*]
- SCHELLER, ANDREA (2004): Wege zu Wörtern: Zu theoretischen und praktischen Problemen der Lexikographie am Beispiel der Darstellung von Funktionswörtern. In: HANSEN, BJÖRN (Hrsg.): Linguistische Beiträge zur Slavistik: XI. JungslavistInnen-Treffen in Cambridge, 19.–22. September 2002. München: Sagner. (Specimina philologiae Slavicae. 140), 113–128. [*ved', že*]

- SCHIERHOLZ, STEFAN (1998): Zur Semantik der Präposition *auf* in komplexen Nominalphrasen sowie notwendigen und möglichen Darstellungen im Wörterbuch. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): Wörterbücher in der Diskussion III: Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 84), 55–105.
- SIAM, EMAD EDDIN ROSHDY (2012): Konnektoren im Deutschen – Erwerbsprobleme bei arabischen Deutschlernern und Probleme der Darstellung in einsprachigen Wörterbüchern. In: Deutsch als Fremdsprache 49 (2), 78–87. [während]
- TABAKOWSKA, ELZBIETA (1990): Surely There Must Exist a Polish Equivalent: On the Inadequacy of Dictionary Explications. In: Target 2 (2), 199–218. [surely]
- TORTERAT, FREDERIC (2003): Quel apport des fonctions communicatives en lexicographie? Le cas de la conjonction *mais* [Welchen Beitrag leisten die kommunikativen Funktionen in der Lexikografie? Der Fall der Konjunktion *mais*]. In: Revue Romane 38 (2), 215–238.
- VALENTIN, PAUL (1990): *Welch* im heutigen Deutsch. In: German Life and Letters 43 (2), 177–181.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2002): Las interjecciones en el „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“ [Die Interjektionen im „Diccionario de colocaciones y marcadores del español“]. In: BERNABÉ, A. u. a. (Hrsg.): Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. Presente y Futuro de la Lingüística en España. La Sociedad de Lingüística 30 años después. Madrid, 472–483. [ah]
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY/ALONSO RAMOS, MARGARITA (2004): Tratamiento lexicográfico de la interjección *¡ajo!* en un diccionario de marcadores del español [Die lexikografische Darstellung der Interjektion *¡ajo!* in einem Wörterbuch der Marker im Spanischen]. In: Verba: Anuario Galego de Filoloxía 31, 399–430.
- VINCKEL, HÉLÈNE (2008): *Nämlich* vs. *und zwar*? Konkurrenz oder Komplementarität? In: BAUDOT, DANIEL/KAUFFER, MAURICE (Hrsg.): Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für RENÉ MÉTRICH zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache. 25), 341–350.
- VOLK, MARTIN (1998): Präpositionen im Lexikon. Vorlesung. <https://files.ifi.uzh.ch/CL/volk/LexMorphVorl/Lexikon07.Prep.html>. [in]
- WEYDT, HARALD/HENTSCHEL, ELKE (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 44), 3–24. [bloß, eh, eigentlich,

- einfach, etwa, halt, immerhin, jedenfalls, mal, ohnehin, ruhi, schließlich, sowieso, überhaupt, wohl*]
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1982): Zur Bedeutungserläuterung von Satzadverbien in einsprachigen Wörterbüchern. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. In: MENTRUP, WOLFGANG (Hrsg.): *Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern*. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik. 38), 103–132. [*bestimmt, kaum, sicher, wahrscheinlich*]
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1999): On the Meaning Explanation of Sentence Adverbs in Monolingual Dictionaries. A Contribution to Practical Lexicology. In: IMMKEN, ANTJE/WOLSKI, WERNER (Hrsg.): *Semantics and Lexicography. Selected Studies (1976–1996)*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 97), 113–138. [*bestimmt, kaum, sicher, wahrscheinlich*]
- WIONET, CHANTAL (2003): *Qui, que, quoi* dans les dictionnaires français au tournant du XVIIIe siècle [*Qui, que, quoi* in den französischen Wörterbüchern an der Wende zum 18. Jahrhundert]. In: *Langue Française* 139, 91–104.
- WOLSKI, WERNER (1986): Partikellexikographie. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie. With an English Summary. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 14). [*halt*]
- WOLSKI, WERNER (1998): Die Partikeln in „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 86), 159–192. [*ausgerechnet, bereits, direkt*]
- ZIMMERMANN GONZÁLEZ, PETRA (2006): Trotz des Wörterbuchs. Diccionario y conectores [Wörterbuch und Konnektoren]. In: *Estudios filológicos alemanes: revista del Grupo de Investigación Filología Alemana* 11, 515–524. [*sin embargo*]

8. Weitere Aspekte

8.1 Äquivalenz

- BEERBOM, CHRISTIANE (1992): Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Heidelberger Beiträge zur Romanistik. 26). [Kapitel 3]

- BURKHARDT, ARMIN (1989): Partikelsemantik. Paraphrasentechnik und das Problem der Übersetzbarkeit. In: WEYDT, HARALD (Hrsg.): Sprechen mit Partikeln. Berlin/New York: de Gruyter, 354–369.
- GOOSSENS, DIANE (2012): Translation equivalents in translation corpora and bilingual dictionaries: the case of approximators in English and French. In: TORJUSEN, JULIE MATILDE/FJELD, RUTH VATVEDT (Hrsg.): Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012, Oslo, Norway, 7–11 August 2012. Oslo: Universitetet i Oslo, Institutt for lingvistiske og nordiske studier, 514–522.
- HÖBELBARTH, LUTZ (1987): Zum konfrontativen Sprachvergleich im Bereich ausgewählter kausaler Ausdrucksmittel. Einige Überlegungen zur lexikographischen Situation. In: WELKE, KLAUS/NEURATH, RENATE (Hrsg.): Lexikologie und Lexikographie. Vorträge der IV. sprachwissenschaftlichen Konferenz DDR – Finnland, Humboldt-Universität zu Berlin, 3.–5. Sept. 1986. Berlin: Akademie. (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte. 160), 129–134.
- PRINSLOO, DANIE J./GOUWS, RUFUS H. (2006): Lexicographic presentation of grammatical divergence in Sesotho sa Leboa. In: South African Journal of African Languages 26 (4), 184–197.
- TABAKOWSKA, ELZBIETA (1990): Surely There Must Exist a Polish Equivalent: On the Inadequacy of Dictionary Explications. In: Target 2 (2), 199–218.
- WEYDT, HARALD (2001): Partikelforschung. Particules et modalité [Partikeln und Modalität]. In: HOLTUS, GÜNTER/METZELTIN, MICHAEL/SCHMITT, CHRISTIAN (Hrsg.): Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL). Band I, 1: Geschichte des Faches Romanistik. Methodologie (Das Sprachsystem). Tübingen: Niemeyer. 782–801.

8.2 Etymologie

- AZOFRA SIERRA, MARIA ELENA (2011): La historia de la partícula *aparte* en español [Die Geschichte der Partikel *aparte* im Spanischen]. In: Revue Romane 46 (1).
- BURKHARDT, ARMIN (2001): Abtönungspartikeln im Deutschen und ihre lexikographische Beschreibung im „neuen Paul“. In: Energieia 26 (1), 42–71.
- JANNI, PIETRO (1992): On the Treatment of Some Greek Prepositions in Modern Language Dictionaries. In: BROGYANYI, BELA/LIPP, REINER (Hrsg.): Historical Philology: Greek, Latin, and Romance: Papers in Honor of OSWALD SZEMERÉNYI, II. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 103–111.

PASCUAL ASENSI, JORGE (2007): El vocativo árabe *ya* como posible étimo de la interjección *che/xe* del castellano y el catalán valenciano: una apostilla a los diccionarios etimológicos [Der arabische Vokativ *ya* als mögliche Etymologie der Interjektion *che/xe* im Spanischen und valencianischen Katalanisch: eine Bemerkung zu den etymologischen Wörterbüchern]. In: *Revista de filologia Romanica* 24, 153–169.

8.3 Sprachvergleich

- ABRAHAM, WERNER/WUITE, EVA (1984): Kontrastive Partikelforschung unter lexikographischem Gesichtspunkt: Exempel am Deutsch-Finnischen. In: *Folia linguistica* 18 (1–2), 155–192.
- ADAMIKOVÁ, MARCELA (2000): Kontrast und Korrektur im Interaktionsbereich von Lexikon, Syntax und Prosodie am Beispiel des Slovakischen. In: BÖTTGER, KATHARINA/GIGER, MARKUS/WIEMER, BJÖRN (Hrsg.): *Beiträge der europäischen Slavistischen Linguistik*. München: Sagner. (Polyslav. 3), 1–9.
- FUENTES MORÁN, MARÍA TERESA (1997): Gramática en la lexicografía bilingüe: morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante [Grammatik in der bilingualen Lexikografie. Morphologie und Syntax in Wörterbüchern für Spanisch-Deutsch aus dem Blickwinkel des Deutschsprechers]. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 81). [Kapitel 1.2.4.2]
- FURNO, MARTINE (2003): *Qui* et *Que* dans le Dictionnaire français-latin de ROBERT ESTIENNE [*Qui* und *Que* in ROBERT ESTIENNES Französisch-lateinischem Wörterbuch]. In: *Langue Française* 139 (3), 28–46.
- HORÁKOVÁ, RADMILA (2003): Interlingválne homonymá ako lexikografický problém [Interlinguale Homonyme als lexikografisches Problem]. In: *Slavica Slovaca* 38 (1), 13–21.
- KOLLER, ERWIN (2003): Interjektionen. Deutsch – Portugiesisch. In: BLÜHDORN, HARDARIK/SCHMIDT-RADEFELDT, JÜRGEN (Hrsg.): *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Rostocker Romanistische Arbeiten. 7), 173–211.
- LASKOWSKI, MAREK (2009): Die deutsche Partikel *ja* und ihre polnischen Äquivalente. Vorschläge für Lexikographie und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache. In: *Studia Niemcoznawcze. Studien zur Deutschkunde* 40, 437–456.
- MATAMALA, ANNA/LORENTE, MERCE (2008): New Tools for Translators. INTCA, an Electronic Dictionary of Interjections. In: CHIARO, DELIA/

HEISS, CHRISTINE/BUCARIA, CHIARA (Hrsg.). *Between Text and Image: Updating research in screen translation*. Amsterdam: Benjamins, 63–75.

8.4 Sonstiges

- ADAMÍKOVÁ, MARCELA (2000): Kontrast und Korrektur im Interaktionsbereich von Lexikon, Syntax und Prosodie am Beispiel des Slavischen. In: BÖTTGER, KATHARINA/GIGER, MARKUS/WIEMER, BJÖRN (Hrsg.): *Beiträge der europäischen Slavistischen Linguistik*. München: Sagner. (Polyslav. 3), 1–9. [Prosodie]
- BERGENHOLTZ, HENNING (1984): Grammatik im Wörterbuch: Wortarten. In: WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV*. Hildesheim u. a.: Olms. (Germanistische Linguistik. 1–3), 19–72. [Wortarten]
- EPPERT, FRANZ/ŠPOKIENÉ, DIANA (1997): Zu den Partikeln in der Wortliste des Zertifikats Deutsch als Fremdsprache. In: *Zielsprache Deutsch* 28 (2), 72–80. [DaF-Wortliste]
- HEALEY, ANTONETTE DI PAOLO (2004): Polysemy and the Dictionary of Old English. In: COLEMAN, JULIE/MCDERMOTT, ANNE (Hrsg.): *Historical dictionaries and historical dictionary research. Papers from the International Conference on Historical Lexicography and Lexicology, at the University of Leicester, 2002*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 123), 137–147. [Polysemie]
- HORÁKOVÁ, RADMILA (2003): Interlingválne homonymá ako lexikografický problém [Interlinguale Homonyme als lexikografisches Problem]. In: *Slavica Slovaca* 38 (1), 13–21. [Homonymie]
- HUDEČEK, LANA/MIHALJEVIC, MILICA (2008): Veznička sinonimija i antonimija u hrvatskoj leksikografiji [Synonyme und antonyme Relationen von Konjunktionen in der kroatischen Lexikografie]. In: *Rasprave Instituta za Hrvatski Jezik i Jezikoslovlje* 34, 167–199. [Synonymie/Antonymie]
- LUTZEIER, PETER (1999): Das „Wort“-Korpus. Fragen und Antworten zu seiner Rolle am Beispiel der Präposition *um*. In: *Deutsche Sprache* 27 (2), 118–133. [Korpora]
- MATAMALA, ANNA (2005): Les interjeccions en un corpus audiovisual. Descripció i representació lexicogràfica [Die Interjektionen in einem audiovisuellen Korpus. Beschreibung und lexikografische Repräsentation]. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis. 14). [Korpora]

- WESTHEIDE, HENNING (1983): Fragen an die deskriptive Grammatik und die Lexikographie des Deutschen. In: Deutsche Sprache 11, 160–173. [Fehleranalyse]
- WIEGAND, HERBERT ERNST (1985): Fragen zur Grammatik in Wörterbuchbenutzungsprotokollen. Ein Beitrag zur empirischen Erforschung der Benutzer einsprachiger Wörterbücher. In: BERGENHOLTZ, HENNING/MUGDAN, JOACHIM (Hrsg.): Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch, 25.–30.6.1984. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica, Series Maior. 3), 20–98. [Wörterbuchbenutzungsforschung]

9. Rezensionen

- BERTRAND, YVES (1994): MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln. Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1: *aber – außerdem*. In: Études Germaniques 49 (2), 207–208.
- BRAUBE, URSULA (1988): Partikelforschung und Partikellexikographie. Anmerkungen zu drei neueren Arbeiten zum Thema. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 41 (3), 383–387.
- BREINDL, EVA (2011): MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE: Wörterbuch deutscher Partikeln. Unter Berücksichtigung ihrer französischen Äquivalente. In: Deutsch als Fremdsprache 48 (3), 180–182.
- BUBLITZ, WOLFRAM (1988): BASTERT, ULRIKE: Modalpartikel und Lexikographie, DIETER BORST: Die affirmativen Modalpartikeln *doch, ja* und *schon*, MONIKA DOHERTY: Epistemische Bedeutung, ELKE HENTSCHEL: Funktion und Geschichte deutscher Partikeln. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 110 (2), 235–243.
- BURKHARDT, ARMIN (1992): HELBIG, GERHARD: Lexikon deutscher Partikeln. In: Muttersprache 102 (4), 365–370.
- ČEJKA, MIREK (1989): GROCHOWSKI, MACIEJ: Polskie partykuły: składnia, semantyka, leksykografia [Polnische Partikeln: Syntax, Semantik, Lexikographie]. In: Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univerzity, A: Rada Jazykovedna 37–38, 170–173.
- DUŠKOVÁ, LIBUŠE (1992): KLĚGR, ALEŠ: English Complex Prepositions of the Type 'in Spite of' and Analogous Sequences: A Study & Dictionary. In: Linguistica Pragensia 12 (2), 105–107.

- ENGEL, ULRICH (1999): MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1–3. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 25, 536–545.
- FOOLEN, AD (1992): KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF/REQUARDT, SUSANNE: Adverbien und Partikeln: Ein deutsch-englisches Wörterbuch. In: Babel 38 (1), 49–53.
- GAUDIGS, RENATE (1990): BUSCHA, JOACHIM: Lexikon deutscher Konjunktionen. In: Deutsch als Fremdsprache 27 (5), 316–317.
- GÖTZE, LUTZ (1989): SCHRÖDER, JOCHEN: Lexikon deutscher Präpositionen. In: Zielsprache Deutsch 20 (3), 46–47.
- GRIMM, HANS-JÜRGEN (1989): HELBIG, GERHARD: Lexikon deutscher Partikeln. In: Deutsch als Fremdsprache 26 (4), 252–253.
- HUMBLEY, JOHN (1993): MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter] Band 1: *aber – außerdem*. In: Cahiers de Lexicologie 62 (1), 216–218.
- KUHN-OSIUS, K. ECKHARD (1995): HELBIG, GERHARD: Lexikon deutscher Partikeln. In: Die Unterrichtspraxis/Teaching German 28 (2), 30–31.
- LÓPEZ, ÁNGEL (2004): SANTOS RÍO, LUIS: Diccionario de Partículas [Wörterbuch der Partikeln]. In: Revista de Filología Española 84 (2), 427–430.
- LÖTSCHER, ANDREAS (1985): BASTERT, ULRIKE: Modalpartikel und Lexikographie. Eine exemplarische Studie zur Darstellbarkeit von *doch* im einsprachigen Wörterbuch. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 55 (2), 263–264.
- MASARIK, ZDENĚK (1992): HELBIG, GERHARD/HELBIG, AGNES: Lexikon deutscher Modalwörter. In: Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univerzity: Řada Germanisticko-Anglistická 14, 112–113.
- MÉTRICH, RENÉ (1989): HELBIG, GERHARD: Lexikon deutscher Partikeln. In: Nouveaux cahiers d'Allemand 7 (4), 414–416.
- NEHLS, DIETRICH (1993): KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF/REQUARDT, SUSANNE: Adverbien und Partikeln. Ein deutsch-englisches Wörterbuch. In: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 31 (3), 261–264.
- NEKULA, MAREK (2000): MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die

- schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1: *aber – außerdem*. In: *Linguistica Pragensia* 10 (1), 51–54.
- NOTT, DAVID (2000): GRIEVE, JAMES: Dictionary of Contemporary French Connectors. In: *Journal of French Language Studies* 10 (1), 167–169.
- PÖCHHACKER, FRANZ (1995): KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF/REQUARDT, SUSANNE: Adverbien und Partikeln. Ein deutsch-englisches Wörterbuch. In: *Multilingua* 14 (1), 90–92.
- SOMMERFELDT, KARL-ERNST (1992): BUSCHA, JOACHIM: Lexikon deutscher Konjunktionen. In: *Muttersprache* 102 (2).
- STUDER FLÜCKIGER, THERESE (1994): MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1: *aber – außerdem*. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 59, 194–197.
- STUDER, THERESE (1995): MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 2: *bald – geradezu*. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 62, 279–280.
- STUDER, THERESE (2002): MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1–4. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 75, 127–133.
- SYKES, JOHN BRADBURY (1993): KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF/REQUARDT, SUSANNE (Hrsg.): Adverbien und Partikeln. Ein deutsch-englisches Wörterbuch. In: *International Journal of Lexicography* 6 (1), 31–32.
- THURMAIR, MARIA (1993a): HELBIG, GERHARD: Lexikon deutscher Partikeln. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 115 (2), 288–293.
- THURMAIR, MARIA (1993b): HELBIG, GERHARD/HELBIG, AGNES: Lexikon deutscher Modalwörter. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 115 (2), 293–297.

- VELIČENKO, G. D. (1991): HELBIG, GERHARD: Lexikon deutscher Partikeln. In: *Inostrannye jazyki v škole* 58 (1).
- WEBER, FALK PETER (1996): MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1: *aber – außerdem*. In: *Lebende Sprachen* 41 (3), 152–153.
- WEBER, FALK PETER (1997): MÉTRICH, RENÉ/FAUCHER, EUGÈNE/COURDIER, GILBERT: Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication [Die schwierigen Unflektierbaren. Deutsch-französisches Wörterbuch der Partikeln, Konnektoren, Interjektionen und anderen Kommunikationswörter]. Band 1: *aber – außerdem*. In: *Lebende Sprachen* 42 (1), 35–36.
- WEHMER, SILKE (1998): GRIEVE, JAMES: Dictionary of Contemporary French Connectors. In: *Französisch heute* 1, 107.
- WORSCH, WOLFGANG (1991): KÖNIG, EKKEHARD/STARK, DETLEF/REQUARDT, SUSANNE: Adverbien und Partikeln. Ein deutsch-englisches Wörterbuch. In: *Lebende Sprachen* 36 (2), 82.